

Textos para la historia del castellano en Galicia: un conjunto de cartas (1767-1806)

Sara GÓMEZ SEIBANE
Universidad de Castilla - La Mancha

RESUMEN: Este trabajo presenta la edición paleográfica y crítica de un conjunto de textos siguiendo los criterios propuestos por la red CHARTA (2008). Se trata de una colección de cartas familiares enviadas a Buenos Aires desde Vigo y A Coruña entre 1767 y 1806, lo que pretende ser el primer paso para la elaboración de un corpus documental mayor a partir del cual, y desde una perspectiva histórica, describir y caracterizar el castellano en Galicia, que durante siglos ha vivido en contacto con la lengua gallega. La edición de esta correspondencia se acompaña de una presentación sobre diversos aspectos de la Galicia de la época, como los sociohistóricos, económicos y lingüísticos, con especial atención a los agentes difusores del castellano en la zona (iglesia, imprenta y alfabetización); le siguen algunas precisiones sobre los criterios de edición y, finalmente, un breve análisis fonético-fonológico y morfosintáctico de los textos.

PALABRAS CLAVE: Castellano en Galicia, edición paleográfica y crítica, cartas familiares, siglos XVIII y XIX, fonética y fonología, morfosintaxis.

ABSTRACT: The present paper presents a palaeographic and critical edition of certain texts following the criteria suggested by CHARTA (2008). In essence it is a family letter collection sent to Buenos Aires from Vigo and A Coruña between 1767 and 1806. A first attempt to achieve a historical corpus has been carried out in order to describe Castilian in Galicia, a language which has been in contact with Galician for many centuries. Some aspects of Galicia at that period, like socio-historical, economical, and linguistic aspects, complete this edition of family correspondence. Church, printing, and literacy teaching are especially analyzed as factors that helped the spread of the more prestigious Castilian variant; finally, our edition criteria and a brief phonetic, phonological and morphosyntactic analysis are described.

KEYWORDS: Castilian in Galicia, palaeographic and critical edition, family letters, 18th and 19th centuries, phonetics and phonology, morphosyntax

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que en los últimos años el español hablado en Galicia ha gozado de una mayor atención por parte de la comunidad científica (entre otros, Monteagudo & Santamarina 1993, García & Blanco 1998 y Rojo 2004)¹, es todo lo que queda por ha-

¹ *Vid.* a propósito de esta cuestión la síntesis y las referencias bibliográficas de Gómez Seibane & Ramírez Luengo (*en prensa*).

cer en la reconstrucción de estados anteriores. Efectivamente, faltan trabajos que aborden la descripción y caracterización del castellano de esta zona, en convivencia secular con la lengua gallega.

Con el fin de cubrir este vacío y como primer paso para la elaboración de un corpus documental mayor, se presenta a continuación un conjunto de textos de evidente interés para el estudio y análisis de un castellano desconocido hasta el momento. Se trata de un conjunto de cartas familiares² enviadas a Buenos Aires desde Vigo y A Coruña entre la segunda mitad del siglo XVIII y primeros años del XIX.

2. CASTELLANO Y GALLEGO EN GALICIA

Desde el punto de vista histórico esta correspondencia se sitúa a finales del período conocido como «Siglos Oscuros» (XV-XVIII), etapa en la que el gallego vivió un proceso de decadencia y desprestigio por motivos políticos, sociales y culturales, que lo irá arrinconando a favor del castellano (Monteagudo 1999). Una vez separadas por Alfonso VI Galicia y la parte de Portugal al norte del Duero³, sin que por entonces fueran muy grandes las diferencias lingüísticas entre gallego y portugués⁴, la victoria de la dinastía Trastámara a mediados del siglo XIV fue el momento decisivo para la implantación del castellano en Galicia.

Según se ha descrito, la penetración del castellano se produjo en dos fases (Monteagudo 1999). En la primera (siglos XV y XVI), se asentó una minoría de jerrarcas forasteros, que hablaba y escribía castellano y desconocía el gallego. Si bien en ese momento el gallego conservó su espacio vital, se bloqueó el progreso cultural de esta lengua, de forma que desde la segunda mitad del XV su empleo se redujo a la

² Archivo General de la Nación (Buenos Aires), Sala IX (Sección Colonia), Legajos 18-10-2 y 18-10-8. Estos mismos textos han servido para una primera caracterización fonético-fonológica, que se sintetiza brevemente en § 5.1. *Vid.* Gómez Seibane & Ramírez Luengo (*en prensa*).

³ Este rey premió los servicios de los caballeros francos que le habían ayudado en la toma de Toledo (1085) casando a uno de ellos (Raimundo de Borgoña) con su hija doña Urraca y al otro (Enrique de Borgoña), con la bastarda doña Teresa. Los primeros heredaron el trono de Castilla —y, por tanto, incluyeron en este reino a Galicia— y los segundos, el Condado de Portugal, que debía rendir vasallaje a León. Sin embargo, el hijo de Enrique de Borgoña y doña Teresa, Alfonso Enríquez, logró la independencia de este territorio y conquistó Lisboa, lo que supuso el viraje de los intereses del nuevo reino: del mundo agrícola a lo marítimo y mercantil. Galicia, en cambio, fue quedando retirada y alejada de los centros vitales peninsulares (Vázquez Cuesta & Mendes da Luz 1987).

⁴ Aunque son necesarios nuevos trabajos (Vázquez Cuesta & Mendes da Luz 1987: 196-7), parece que antes de 1350 no serían muchas las diferencias entre gallego y portugués. Con todo, a partir de esa fecha la comparación de documentos notariales de dichas zonas ha mostrado que en los textos portugueses había una especie de norma niveladora por la que evitaban el uso de algunos fenómenos propios de la lengua oral de la zona norte (Maia 1986: 924). Evidentemente, la capitalidad portuguesa en Lisboa desplazó la norma culta de los usos norteños a los hábitos articulatorios de las poblaciones del sur, lo que originó algunas de las diferencias entre las normas cultas gallega y portuguesa.

documentación privada y fue paulatinamente desapareciendo⁵. En la segunda fase (siglos XVII y XVIII), cabe distinguir por su comportamiento lingüístico tres sectores en la sociedad gallega: el reducto monolingüe castellano hablante, en la cima del aparato social y eclesiástico instalado en Galicia al servicio de la monarquía centralista, un sector autóctono bilingüe o asimilado, constituido por los que consiguen integrarse en la elite dominante, y la mayoría monolingüe gallego hablante (Monteagudo & Santamarina 1993: 122).

La presencia del castellano en Galicia fue decisiva tanto para la historia y la evolución lingüística del gallego como para el desarrollo de una situación de diglosia⁶. Por una parte, y durante el siglo XVI el castellano disfrutó de un estatuto prestigioso y de una difusión desde las clases más altas de la sociedad hacia las clases medias y urbanas; por otra parte, el gallego restringió su ámbito de uso a lo oral y no se benefició de un referente aglutinador y preservador, como es la existencia de una variedad estándar. A partir del siglo XVII, el gallego fue la lengua hablada en el entorno rural y en las capas más populares del mundo urbano, lo que intensificó la diglosia y la consideración de este como lengua rústica (García 1986: 56). Simultáneamente, sufrió una influencia cada vez mayor del castellano⁷, lo que lo alejó aún más de la variante portuguesa⁸ (Fernández Rei 1998).

Entre los principales agentes introductores y difusores del castellano en Galicia, hay que citar la iglesia, la imprenta y el proceso de alfabetización. En el ámbito eclesiástico, la introducción del castellano se produjo por la llegada a esta región de arzobispos foráneos desde 1362, según los datos conocidos. A partir de entonces, y

⁵ Entre los siglos XIV y XVI, el gallego era la lengua exclusiva de los ayuntamientos y la lengua usada en la Iglesia: de los 326 documentos del ayuntamiento de Santiago (1416-1422), 308 están en gallego y 18 en castellano; el sínodo de la diócesis de Mondoñedo (1324) está en gallego y las escrituras del arcediano sobre las fiestas de la catedral (1380) demuestran que la predicación se realizaba en gallego (García 1986: 50).

⁶ Se utiliza *diglosia* en el sentido dado por Fishman (*broad diglossia*, Swann *et al.* 2004: 82, s.v. *diglossia*).

⁷ Esta influencia se produce con especial intensidad desde la segunda mitad del siglo XVIII, cuando el castellano deja de ser considerado una lengua de nobles y funcionarios foráneos para convertirse en una lengua urbana vinculada al progreso, en contraste con el gallego, dialecto aldeano asociado al atraso (Vázquez Corredoira 1998: 82-3). Desde esta perspectiva, se entiende que en situaciones de variación las formas seleccionadas siempre fueran las coincidentes con la solución castellana. Uno de los resultados de la presión lingüística del castellano sobre el gallego es la aparición de una especie de interlengua o «chapurreo», nombre que dan los hablantes de gallego a su propio idiolecto, al que consideran como habla corrupta; junto a este, se encuentra el «castrapo», aplicado por gallego hablantes para referirse a los miembros de su propia comunidad que han abandonado la lealtad lingüística (Monteagudo & Santamarina 1993). Asimismo, existen otras variedades que reflejan la situación de continuo lingüístico de Galicia (Gómez Seibane & Ramírez Luengo *en prensa*).

⁸ Además, los gramáticos portugueses se esforzaron por dignificar su lengua para lo que, habida cuenta de la depreciación de las hablas septentrionales desde los siglos XVI y XVII, se separaron de las formas populares características del gallego, usado exclusivamente para advertir reprobatoriamente sobre ciertos fenómenos lingüísticos que debían evitarse en el modelo portugués (Monteagudo 1989, Vázquez Corredoira 1998).

entre 1500 y 1830, solo hubo dos obispos gallegos en la diócesis de Lugo, uno en la de Tui, dos en Mondoñedo, cinco en la de Ourense y otros cinco en la de Santiago (Fernández Rei 1998). Durante este tiempo, la iglesia contribuyó al crecimiento de los prejuicios contra el gallego a través de la predicación, los rezos, la confesión y las publicaciones solo en las lenguas de cultura, castellano o latín (Monteagudo & Santamarina 1993: 144).

Esta situación se vio reforzada por el uso de la imprenta, que a partir del siglo XVIII fue primordial en la difusión del estándar castellano. Desde el siglo XVI hubo en Galicia un grupo urbano dedicado a la impresión y comercialización de libros y otros impresos, especialmente activo en áreas urbanas con universidades como Santiago de Compostela (Calderón 2003-2004)⁹.

Con respecto a la alfabetización, consistía en la adquisición de las competencias rudimentarias de lectoescritura en castellano, realización de cálculos aritméticos simples y aprendizaje de la doctrina cristiana (Monteagudo 1999: 204-5). Pese a los numerosos planes e iniciativas de reformas propuestos durante la Ilustración, no hubo cambios sustanciales en el método y los contenidos (Sanz González 1992). En poblaciones importantes como Vigo o La Coruña, la dotación de las escuelas correspondía a la iniciativa municipal; no obstante, emigrantes retornados de América y órdenes religiosas, como la Compañía de Jesús o la de los Franciscanos, con presencia documentada desde el siglo XVI, podían fundar escuelas de acceso gratuito para los grupos sociales más humildes.

Como resultado de todo ello, desde el siglo XVI, la alfabetización experimentó un crecimiento sostenido, aunque fue un proceso que apenas rebasó el ámbito de los varones de medio urbano o semiurbano y de estado social más o menos acomodado. Así, como queda reflejado en la tabla 1, y según los datos disponibles, los niveles de alfabetización masculina aumentan¹⁰ de forma progresiva a lo largo del siglo XVIII y en los primeros años del siglo XIX. Asimismo, los porcentajes observados revelan diferencias en función de la estructura y organización de cada núcleo: las áreas urbanas o semiurbanas como Vigo presentan tasas más elevadas que las de zonas rurales de interior y de costa (Tui y Cangas, respectivamente).

⁹ Como dato sobre la presencia del gallego en la imprenta hay que señalar que de un total de 350 libros de texto y material didáctico editados en Galicia entre 1766 y 1936 solo un 4% está en gallego (Costa Rico 1997: 579).

¹⁰ Durante el período precensal (antes de 1860), los datos sobre el nivel de alfabetización se infieren de la presencia de la signatura en fuentes documentales, de modo que la incapacidad de firmar, aunque sea con trazos dubitativos, se interpreta como desconocimiento de la escritura. Si bien en algún caso la falta de competencia escrita podría ser compatible con alguna destreza lectora, el aprendizaje sucesivo de ambas —primero la lectura y luego la escritura— lleva a pensar que si sabían leer casi con seguridad serían capaces de escribir su nombre, aunque fuera rudimentariamente. Sin embargo, y habida cuenta de que los datos de Sanz (1992: 239) se basan en ventas de bienes, es posible que la representatividad de estos sea relativa por una sobrerrepresentación de las clases privilegiadas urbanas, precisamente las más alfabetizadas.

	1700/10	1750/60	1800/10
Vigo	37,9%	56,2%	78,3%
Pontevedra	52,6%	65,5%	84,6%
Cangas	25,6%	50,9%	61,9%
Tui	28,8%	58,3%	73,6%

Tabla 1. Alfabetización masculina en localidades de Pontevedra en el Antiguo Régimen.

Fuente: Sanz (1992: 239).

Con respecto a la alfabetización femenina, y a partir de las mismas fuentes notariales, las mujeres firman en el 10,6% de los casos, sin que se observe una evolución positiva en el siglo XVIII¹¹. En cuanto al magisterio femenino, solo a partir de 1775 se ha documentado la presencia de maestras de niñas en la ciudad de Pontevedra, pero su formación debía de ser muy pobre, pues en la Real Cédula de 1783 solo se les exigía el conocimiento de doctrina cristiana y labores (Sanz 1992: 245)¹². A la vista de los datos, por tanto, cabe señalar un crecimiento continuo del proceso de alfabetización en la Galicia occidental, a lo largo del siglo XVIII y muy especialmente entre la población masculina. No obstante, la progresión observada se estancó en los primeros años del siglo XIX por la crisis que sufrió España y por el desmantelamiento de la incipiente red escolar¹³.

Con todo, el proceso de alfabetización en Galicia dependió no solo de la constitución de una red escolar —muy necesaria en el mundo rural, dada su diseminación—, sino de los recursos y riqueza de la comunidad y de la familia. Cabe recordar, en este punto, que en Galicia la expansión agraria iniciada en torno a 1650 continuó hasta mediados del siglo XVIII, pero ciertamente debilitada: en la zona atlántica, donde con mayor intensidad se había explotado el maíz, el crecimiento se estancó hacia 1730 (Llopis Agelán 2002: 136). Junto al empobrecimiento del sector agrario gallego, a partir de 1750 —y sobre todo, a partir de la década de 1770, momento en que se redujeron los derechos sobre las importaciones de lino— la industria linera vivió una

¹¹ Conviene precisar que las mujeres constituyen el 18% de quienes actúan, mayoritariamente viudas (Sanz 1992).

¹² La ausencia de información sobre este punto lleva a plantear la posibilidad de la educación de las niñas en escuelas mixtas —pese a la Real Provisión de 1771 que prohibía la coeducación—, en escuelas regentadas por instituciones religiosas o en monasterios femeninos.

¹³ De hecho, y según se expone en la tabla 2 con la información de los censos de 1860, 1877, 1887 —en los que se registran la totalidad de individuos que saben leer y escribir, los que solo saben leer y los que no saben leer ni escribir—, la tasa de alfabetización masculina muestra porcentajes más bajos que los recogidos en la tabla 1 para la década de 1800 a 1810.

	1860	1877	1887
A Coruña	32%	34%	38%
Lugo	40%	43%	46%
Ourense	32%	29%	38%
Pontevedra	34%	37%	38%
Vigo	37%	38%	42%

Tabla 2. Tasa de alfabetización masculina en Galicia. Fuente: Gabriel (2006: 343).

fase de esplendor y se convirtió en fuente complementaria de ingresos de muchos campesinos¹⁴.

En síntesis, hacia la segunda mitad del siglo XVIII, la economía no pasaba por un momento positivo: muchas explotaciones agrarias estaban próximas al umbral de la inviabilidad, lo que estaba ocasionando dificultades a las actividades manufactureras orientadas a satisfacer las necesidades de los grupos de rentas más bajas (Llopis Agelán 2002: 162-3). Este proceso de pauperización obligaba a que los niños se ocuparan en labores agrícolas (o pesqueras) desde la primavera hasta el otoño y a que muchas niñas trabajaran en la industria del lienzo, con el consiguiente absentismo escolar¹⁵.

Otros factores, en cambio, no fueron obstáculo para el proceso de alfabetización, sino una oportunidad, como la emigración, que en las regiones del norte no cesa de aumentar con destino a Castilla, Portugal y América. En lo que respecta a este continente, a partir de 1760 y durante las primeras décadas del XIX, la mayor parte de los emigrados eran gallegos, asturianos, montañeses y canarios (Rueda Hernanz 2000: 18-9)¹⁶. Concretamente, el área gallega de más intensa emigración masculina a América se encontraba en la costa, tanto atlántica como cantábrica, con cierta prolongación hacia los valles interiores; en cuanto a la intensidad, parece que se puede generalizar —al menos para la provincia de Pontevedra¹⁷— un incremento de la emigración desde el siglo XVII, en estrecha conexión con las crisis agrarias (Eiras Roel & Rey Castelao 1992).

Esta emigración pudo actuar como factor movilizador de la alfabetización fundamentalmente en dos aspectos. Por un lado, desde el punto de vista de los emigran-

¹⁴ Según la distribución sectorial de la población activa en 1797 (Llopis Agelán 2002: 147), la economía gallega se basaba fundamentalmente en la agricultura (68,8%), seguida del sector servicios (20,5%) y, finalmente, de la actividad industrial (10,5%). Ni siquiera los beneficios obtenidos en el sector comercial colonial se invirtieron en un proceso industrial que consolidase las ganancias, pues la burguesía autóctona no poseía mentalidad social transformadora, sino que estaba dominada por una fuerte mentalidad señorial: por ejemplo, entre 1764 y 1796 la oligarquía coruñesa destinó todo su capital a la compra de casas y tierras (Eiras Roel & Rey Castelao 1992: 153-4).

¹⁵ Como cifra aproximada, para 1885 solo el 38,42% de la población gallega entre los cuatro y los trece años estaba inscrita en escuelas públicas y privadas (Gabriel 1992: 168).

¹⁶ La emigración gallega ultramarina en zonas litorales ha comenzado a rastreararse desde principios del siglo XVIII, pero es minoritaria y de menor importancia que la peninsular. Todo indica que se produce un cambio a partir de 1760, por la concesión de los Correos marítimos a La Coruña, y posteriormente, por la crisis agraria (1768-1771) y por la generalización del comercio (1778) (Eiras Roel & Rey Castelao 1992: 169). La vía migratoria de gallegos hacia América fue, sobre todo, el Río de la Plata, mercado fundamental para las exportaciones coloniales. Como dato, en el censo de Buenos Aires de 1810, la colonia gallega representaba el 30% de los peninsulares, seguida de andaluces y vascos (Rueda Hernanz 2000: 47).

¹⁷ Atendiendo a los registros parroquiales, en concreto a las menciones de emigrantes muertos en América, en O Salnés la emigración ultramarina es del 18% para el siglo XVIII. En la península de O Morrazo, por su parte, el total de fallecidos en el exterior crece entre 1741 y 1769, y a partir de estas fechas uno de cada tres fallecidos ausentes se encuentra en las Indias, en Veracruz o en Buenos Aires (Eiras Roel & Rey Castelao 1992: 167).

tes, la previsión de salir del país pudo impulsar el deseo de aprendizaje, habida cuenta de que las destrezas relacionadas con la escuela facilitaban la vida en el nuevo medio. Por otro lado, la correspondencia como medio para mantener el contacto constituía, asimismo, un estímulo para el aprendizaje. Por añadidura, junto a los deseos de alfabetización, la emigración probablemente contribuyera a una valoración positiva del aprendizaje del castellano, que podía ser de gran utilidad práctica en los países receptores (Gabriel 1985, 1992)¹⁸.

Efectivamente, y como ejemplo de lo anteriormente expuesto, en una de las cartas que se editan en este trabajo los padres de Manuel A. Alonso Gil, residente en Buenos Aires, le transmiten las palabras de su maestro, que le recomienda la práctica de materias básicas como las matemáticas y la escritura: «y tu maestro San Juan, que cuides de cuentas y escribir pues es lo necesario y principal que debes saber» (carta 9). Estos mismos padres confían en la bondad de tales materias en la formación de un hombre: «Tu hermano Fernando está aprendiendo a cuentas y escribir con el maestro San Juan y le aplica lo bastante a fin de que salga hombre» (carta 10).

3. LA CORRESPONDENCIA PRIVADA Y LA HISTORIA

El corpus se compone de 24 cartas, de las cuales dos se enviaron a Mario Plata desde A Coruña en 1767, una de su hermano (carta 1) y la otra de un amigo (carta 2); las 22 cartas restantes fueron recibidas por Manuel A. Alonso Gil, con data en Vigo entre 1787 y 1806 y remitidas por sus familiares más próximos: su hermana Isabel (cartas 3-7), su hermano Fernando (carta 8), sus padres (cartas 9-19), el marido de su hermana Francisca (cartas 20-21) y esta última (cartas 22-24).

La correspondencia está redactada en castellano, pero muy probablemente los autores sabían gallego, lo que se descubre en el uso de determinadas construcciones morfosintácticas como el infinitivo conjugado o el dativo ético (*vid.* § 5.2). Así, según se desprende de las cartas, la familia de Manuel A. Alonso pertenecía a la clase trabajadora urbana —atendían una taberna (carta 10)— y conservaba estrechos vínculos con el medio rural —tenían alguna tierra en la aldea de Pereiras (carta 3), muy próxima a Vigo—, por lo que probablemente utilizaban el gallego, aunque su ubicación en la ciudad favorecía los contactos con el castellano (Gabriel 1992: 173).

Los asuntos que los remitentes tratan en estas cartas son de carácter privado, doméstico y familiar, como la explicación y justificación de la situación económica y social, el reclamo y agradecimiento de dinero y obsequios, la solicitud de ayuda para el empleo de familiares en América o el informe sobre el estado anímico y físico de

¹⁸ En este panorama general, destacan las reivindicaciones de Fr. Martín Sarmiento en torno a mediados del siglo XVIII, en cuanto a la conveniencia del uso del gallego en la enseñanza de primeras letras, el interés de que los representantes de la administración del Estado (jueces, abogados, etc.) sepan gallego, la necesidad de redacción y traducción de obras religiosas a esta lengua, así como la importancia de que haya confesores que dominen el gallego (Rodríguez Barreiro 2004).

estos. No obstante, en ellas se refleja la situación socioeconómica que Galicia atraviesa por esta época. En efecto, la crisis agraria, la importancia de la industria linera o el fenómeno de la emigración son aspectos que, de un modo u otro, también forman parte de la vida cotidiana de los remitentes de las cartas.

Como se ha avanzado, la economía a partir de la segunda mitad del siglo XVIII pasaba por una situación de pauperización por la caída de la producción del maíz, lo que trajo como consecuencia el encarecimiento de este cereal, cuyos precios se pueden rastrear por diferentes cartas de 1789, 1790 y 1801: «los frutos están muy caros: el trigo a 23 y el maíz a 19» (carta 11), «el año está fatal: el maíz a 20 y a 22 reales» (carta 12), «el trigo hay escazes y bien caro, que un ferrado vale 40 reales, el maíz a 32 reales; en fin aquí todo se halla muy caro» (carta 23).

En esta fase de crisis agraria generalizada de 1790 a 1820, la industria rural de producción de telas de lienzo fue un complemento de cierta importancia para las economías campesinas y pobres (Eiras Roel & Rey Castelao 1992: 162-163). Asentada principalmente en la costa atlántica, se ha caracterizado como labor femenina en gran medida, pero en las cartas tanto Francisca como Fernando aprendieron (o lo intentaron, al menos) el oficio: «Tu hermana Francisca está puesta a la escuela de coser» (carta 10); «Tu hermano Fernando [...] lo pusimos a la costura para que aprendiese el oficio y no ha querido sugetarse a él ni menos a escribir, de modo que afeitado» (carta 15).

La emigración es otro de los temas recurrentes en las cartas. A lo largo del siglo XVIII, las urbes económicamente más pujantes de América, entre las que se encontraba Buenos Aires, fueron el asentamiento preferido de los emigrados (Rueda Hernanz 2000: 55): además de Manuel A. Alonso, por allí transitaban un primo de su cuñado Manuel, marido de Isabel (carta 4), dos primos suyos (carta 12), su tío y padre de los anteriores (carta 13), su cuñado Pedro García, marido de Francisca, que anduvo entre Buenos Aires y Montevideo¹⁹ y el hermano de este que estaba en Paraguay (carta 20). Por añadidura, a Manuel A. Alonso sus padres le piden que trate de averiguar el paradero de su hermano Diego, «que se halla y transita desde la Concepción a Penco en el Reino del Perú para saver si es muerto o bibe» (carta 10). Estos núcleos funcionaron como focos atractores de otros integrantes de la familia y amigos: ellos serán los que den noticias sobre las posibilidades de las nuevas tierras y los que financien el viaje del futuro emigrante, como le propusieron a Manuel A. Gil que hiciera con su sobrino Manuel (cartas 5 y 6).

¹⁹ En la misma colección de cartas, hay alrededor de media docena de Pedro García enviadas a Manuel A. Alonso desde Montevideo. Al parecer, regresó alrededor de 1804, tras habérselo pedido su mujer (carta 24), y las primeras cartas conservadas remitidas desde Vigo son de 1805 y 1806 (cartas 20 y 21).

4. CRITERIOS DE EDICIÓN²⁰

Para la presentación paleográfica y crítica de las cartas se siguen los criterios de edición propuestos por la red CHARTA (2008). A continuación, se recogen algunos aspectos de interés sobre las presentaciones, así como relativos a las indicaciones y estado de las cartas manuscritas.

4.1. Transcripción paleográfica

En cuanto al desarrollo de abreviaturas, en la transcripción paleográfica las letras resueltas se marcan en cursiva, incluidas las letras voladas, como en *Señor* (carta 19). La resolución de *n* o *m* ante *p* y *b* depende del uso general del texto, en el caso de *Diciembre* (carta 19), habida cuenta de las formas *enpeño*, *tenblando* y *compañero*, se resuelve en *n*. Por su parte, las fórmulas de tratamiento abreviadas se han mantenido como *vnr* o *v.*, tal y como aparecen en los manuscritos, por la falta de datos para la reconstrucción de su forma²¹. Con todo, estas fórmulas de tratamiento solo aparecen en tres cartas (la 17, remitida por los padres de Manuel A. Alonso al amo de este y otras dos, 20 y 21, del cuñado de Manuel A. Alonso a este), pues el tuteo es el trato habitual entre hermanos y de padres a hijo.

Con respecto a las grafías, se reproducen las letras que reflejan la distribución de usos, se mantienen las consonantes geminadas (*cassa* y *dentro*, carta 16), así como las simples por dobles (*aborida*, carta 20). Asimismo, se transcriben en cifra los números arábigos y con mayúscula las letras capitales, mayúsculas y letras bajas de morfología mayúscula.

La acentuación del manuscrito se reproduce cuando es real, como por ejemplo, *acá*, *nació*, *bautisó* (carta 2) o *está* (carta 5). Se respetan, igualmente, los signos básicos de puntuación, que se reproducen junto a la palabra anterior sin espacio en blanco. Para terminar, se transcribe la unión y separación de palabras que se presenta en el manuscrito, así como la ruptura de sílaba a final de renglón.

4.2. Presentación crítica

En la presentación crítica, las abreviaturas se desarrollan sin dejar constancia.

²⁰ Agradezco enormemente a M.^a Jesús Torrens y José L. Ramírez su inestimable ayuda en la lectura de algunos pasajes de las cartas, así como en la resolución de problemas para la presentación crítica; por supuesto, los errores son solo míos.

²¹ Es sabido que la forma *vuestra merced* originó dos series de variantes distribuidas entre la lengua culta y vulgar hasta llegar a *uçed* y *usted* (Pla Cárceles 1923a, 1923b), esta última aparecida ya desde 1620 y cuyo uso aumenta desde finales de este siglo (Lapesa 2000: 320).

En cuanto a las grafías vocálicas, no se repara la que falta en los diptongos, por lo que se conservan palabras como *costa* (carta 11), *tine* (carta 4), *encoméndate* (carta 15) o *quieren* (carta 16). Asimismo, se mantienen diptongaciones irregulares del tipo *espreisiones* (carta 16 y 18), *correspondencias* (carta 24), analógicas como *puedamos* (carta 16) y *bienieron* (carta 21) y el refuerzo velar ante el diptongo [we] en *güesos* (carta 21). En los contactos vocálicos entre palabras, la pérdida de una vocal se señala con ('): *la carta d'él escrita* (carta 19), *ha'cho, se h'alegrado* (carta 21), *l'an dado* (carta 23), *r'eganchó* (carta 24): de la misma manera se marca el contacto entre consonantes y la pérdida de una de ellas (*particularidá' de Fiñón*, carta 1; *e'nombre*, carta 22).

El reparto de *u*, *v* y *b* se produce según su valor vocálico o consonántico: *re-siuido* > *resivido* (carta 6), *sauer* > *saver* (carta 9), *vna* > *una* (carta 18), mientras que como consonantes, *b* y *v* se transcriben como en el documento: *conserbe* y *recivirás* (carta 6), *travajo* (carta 7), *alibiar* (carta 8).

En coincidencia con el criterio anterior, *i*, *j*, y se distribuyen de acuerdo con su valor vocálico o consonántico: *yntencion* > *intención* (carta 12), *mays* > *maís* (carta 11), *tuió* > *tuyo* (carta 18), *hienrro* > *yenro* (carta 23), *caio* > *cayó* (carta 24). La secuencia de vocal + *i* final se reproduce según los usos ortográficos actuales: *mui* > *muy* (cartas 9 y 18), *monterei* > *Monterrey* (carta 19).

Con respecto a *h*, se elimina en palabras en las que no se ha consolidado como *hayudar* (carta 19) u *hotro* (carta 20) y en interior, *cohoperar* > *cooperar* (carta 2). Por otro lado, no se repone cuando el documento no la presenta: *enbras* > *embras* (carta 4), *ablase* (carta 5), *desaogar* (carta 8), *ay* > *aí* (carta 9). Caso especial constituyen, sin embargo, la primera y tercera persona del singular de *haber*, que se escriben como *he* y *ha*: *a tomado* > *ha tomado* (carta 15), *ethenido* > *he tenido* (carta 17), *ya alogrado* > *ya ha logrado* (carta 20).

Por lo que toca a las grafías de velares, se sustituye *qu* por *c* para [kw] como en los casos de *quentas* > *cuentas* (carta 10), *aquerda* > *acuerda* (carta 20), *quanto* > *cuanto* (carta 22); y a la inversa, *c* por *qu* en *partiqular* > *particular*, *quasalidad* > *cuasalidad*, *quios* > *cuyos* (carta 21). Por su parte, *ch* se cambia por *qu* en *Juachin* > *Juaquín* (carta 17), mientras que habida cuenta de la posibilidad de una indistinción de los fonemas /g/ y /x/ (§ 5.1), se respeta el reparto *j* y *g* ante *e*, *i* como en *virguen*, *afliguida* (carta 6), *origuen* (carta 17), *justosos* (carta 18), *prosigiendo* (carta 21), *Figeroa* (carta 4), *sugeto* (carta 13), *jenio* (carta 18), *portujesa* (carta 21). Asimismo, se mantiene la distribución de las grafías *x* / *j*, *g* como en *Gixón*, *intelixencia* (carta 8) y *trabaxo* (carta 12) y el caso de *colielala* (carta 1), posiblemente un *lapsus calami* por anticipación.

En cuanto a las nasales, la implosiva se transcribe como *m* ante *b* y *p*, por ejemplo en *enbiaremos* > *embiaremos* (carta 16), *ynbiado* > *imbiado*, *anparo* > *amparo* (carta 17) y *aconpañá* > *acompañá* (carta 18), mientras que ante *v* es *n* (*tamvien* > *tanvién*, carta 14). Cuando la presencia de *m* ante consonante distinta de *b* y *p* no se debe a razones etimológicas, se normaliza (*dos em dos* > *dos en dos*, carta 20). Cuan-

do no aparece marca de lineta, se repone en el caso de ñ, por ejemplo en *empeñando* (carta 3), *señora* (carta 18) y *español* (carta 21).

Los dos casos de palatalización encontrados en posición inicial se conservan, localizados ambos con el mismo verbo *llebantar* (cartas 20 y 21), pero el único testimonio de *-ll* en posición final *mill* se simplifica en *mil* (carta 18). Por su parte, la vibrante en inicial y tras consonante se representa como *r*: *conturrespuesta* > *con tu respuesta* (carta 11), *ano sotrros* > *a nosotros*, *rrogando* > *rogando* (carta 12), *Monrroy* > *Monroy* (carta 13), *sonrrojo* > *sonrojo* (carta 15), *camino rreal* > *camino real* (carta 20), *rremito* > *remito* (carta 22). En cambio, se restablece la *rr* en formas como *agarraron* (carta 12), *coronel de Monterrey* (carta 19) y *aborrída* (carta 20).

Para las grafías de las sibilantes, se mantiene el reparto entre *c* y *z* (*vezes*, carta 2; *gozes*, carta 3), así como el reparto *-s-* / *-ss-* del manuscrito, observado en cuatro cartas si bien su empleo parece arbitrario (*assi*, carta 2; *Santíssima* carta 10; *cassa*, cartas 16 y 17), en coincidencia con lo señalado por Frago (2002: 157) para el siglo XVIII.

Ciertos grupos cultos como *Phelipe* > *Felipe* (carta 12), *Christo* > *Cristo* (carta 16), *thenido* > *tenido* o *Thimotheo* > *Timoteo* (carta 17) y *Joseph* > *Josef* (carta 19) se normalizan de acuerdo con la ortografía actual. No obstante, se mantienen otros grupos cuando pueden implicar una diferencia fonética como *satisfación* (carta 3), *efecto*, *mediata* (carta 4), *dignas* (carta 8), *asidente* (carta 12), *ignoras* (carta 13), *aflicciones* (carta 14). En este sentido, es oportuno señalar que en las cartas se prefiere la conservación de estos grupos en el 70% de los casos, especialmente en la combinación de *c*+consonante (Gómez Seibane & Ramírez Luengo *en prensa*). No se ha respetado el grupo no etimológico de *Nuestro Redemptor* > *Nuestro Redentor* (carta 10); asimismo, se han simplificado los casos de *t* geminada de la carta 16: *denttro* > *dentro*, *entregue* > *entregue*.

La distribución entre mayúscula y minúscula se trata con criterio modernizador. Así, títulos, cargos y tratamientos se transcriben con minúsculas, como el caso de *general don Francisco Bucareli*, *marqués de Villadarias* (carta 1), *coronel de Monterrey* (carta 19); mientras que las instituciones se transcriben con mayúscula: *Compañía de San Justo* (carta 1), así como las referencias religiosas a la *Virgen de los Dolores* (carta 9) o al *Santo Cristo de la Buena Bitoria* (carta 12).

En coincidencia con la modernización aplicada a las mayúsculas y minúsculas, se siguen las reglas ortográficas actuales de la Real Academia, así como en la unión y separación de palabras, habida cuenta de la cronología de las cartas. En la puntuación, en cambio, se aplica un criterio interpretativo pero no modernizador, por lo que se ha preferido una puntuación escasa, solo dirigida a facilitar la lectura. Por su parte, los números arábigos se mantienen en cifra.

4.3. Otras intervenciones de la editora

En cuanto a la numeración de hoja y línea, se indica entre llaves y en el lugar que corresponda. En cuanto a la hoja, se señala el recto («r») y vuelto («v») inmediatamente después del número de hoja, sin espacio. Las líneas se numeran tanto en la transcripción paleográfica como en la presentación crítica.

El deterioro en el manuscrito se señala en cursiva y entre corchetes en el lugar que le corresponde, como el caso de [*roto*] (carta 12). La existencia de caracteres bajo un roto, dobléz o mancha se indica en la transcripción paleográfica con asterisco: cuando se conoce el número de letras se emplea un asterisco por cada letra (cartas 3 y 4). Se recurre en un caso a la «cruz de la desesperación» por resultar un pasaje ininteligible (carta 23). Cuando no puedan reconstruirse en la presentación crítica se sustituyen por puntos suspensivos entre corchetes angulares <...> (cartas 12, 21 o 23).

Las intervenciones que se integran en el texto se marcan entre corchetes y en cursiva, con la indicación precediendo a la parte del texto que afecta, como los casos de [*tachado*] e [*interlineado*] de distintas cartas. Por otro lado, el cambio de mano dentro del texto se indica en la transcripción paleográfica con [*mano 2*], colocada en el inicio del cambio, mientras que [*mano 1*] señala la vuelta a la mano inicial.

En la presentación crítica, las erratas evidentes del manuscrito se han reconstruido, como *en secreto*, *Concepción de Chile* (carta 11), *hemos recibido* (carta 9), *si se guiara* (carta 18), *necesario* (carta 7), *deseo* (carta 16). En cambio, la sílaba perdida en *amistrador* (carta 8) no se recupera porque probablemente se pronunciara de esta forma; siguiendo este criterio no se ha restituido la caída de *n* precedida de vocal en contexto nasal, observada en *aumetos* (carta 9), *estima* (carta 17) o *r'eganchó* (carta 24).

5. ALGUNOS FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

A continuación, se sintetizan —sin pretensión de exhaustividad— varios fenómenos observados en el conjunto de cartas, algunos de los cuales son coincidentes con el castellano dieciochesco, otros son particulares de esta variedad en la Galicia actual, mientras que se han detectado otros explicables por el contacto con el gallego, dada la proximidad lingüística entre este y el castellano.

5.1. Nivel fonético-fonológico

De acuerdo con lo apuntado por Gómez Seibane & Ramírez Luengo (*en prensa*), en lo que respecta al vocalismo, en las cartas se advierten características presentes en otras áreas del dominio hispánico (Buesa Oliver 1991, Ramírez Luengo 2008), como la vacilación en el timbre de las vocales átonas, perceptible en *servirá* ‘servirá’ (carta 1), *podría* ‘podría’ (cartas 5 y 7), *redículo* (carta 6), *delixensias* (carta 18), *moletas* ‘muletas’ (carta 20), *aborrida* ‘aburrida’ (carta 20), *sustener* (carta 21), *embertir*

(carta 21), *embultorio* (carta 22). En esta misma línea, es posible interpretar la conservación arcaizante de *resevirás* (carta 4) o las distintas formas de *enviar* con /i/ inicial (*imbiado*, carta 9; *imbiamos*, carta 10; *imbiemos*, carta 16).

Otros fenómenos, en cambio, resultan más restringidos desde el punto de vista diatópico. En efecto, las adiciones vocálicas de *saberás* ‘sabrás’ (cartas 11 y 12) o *tenderás* ‘tendrás’ (carta 18) no solo se justifican por la diacronía, sino por ser formas de futuro frecuentes en el castellano hablado por gallegos (Cotarelo 1927: 95). Asimismo, las armonizaciones vocálicas halladas en *dibieras* (carta 7), *disgrasiado* (carta 8), *Muntibideo* (carta 8) o *consiguir* (carta 18) han sido localizadas en la actualidad en esta zona (Rojo 2004: 1094). Finalmente, los problemas en la representación gráfica de los diptongos (*tine* ‘tiene’, carta 4; *quiren* ‘quieren’, carta 16; o *apresamento*, carta 20), además de ser explicables por una posible torpeza escrituraria (Isasi 1997: 165)²², pueden ser resultado de la influencia del gallego, que no presenta grupos vocálicos en estas posiciones (Rojo 2004).

El análisis de las cartas ha permitido documentar algunos rasgos de esta variedad de castellano, como el seseo y, muy probablemente, la geadá²³. Así, las numerosas cacografías de *s* y *z*, *c* en la mayoría de las cartas estudiadas²⁴, así como su manifestación en todas las posiciones posibles en la palabra (*hisieron*, carta 1; *negligensia*, carta 4; *pienzo*, carta 7; *parese*, carta 8; *maís*, carta 11; *sercanos*, carta 16; *alcansen*, carta 17; *prición*, carta 20; *cerbicio*, carta 21) demuestran la existencia de un castellano seseante²⁵ en Galicia, al menos desde mediados del siglo XVIII.

Igualmente, las confusiones en las grafías de velares (*afliguida*, carta 6; *origuen*, carta 17; *justosos* y *justo* por ‘gusto’, carta 20; *portujesa*, carta 21) podrían reflejar la indistinción entre /g/ y /x/, pensando en la actual vigencia en la región del fenómeno conocido como geadá²⁶ (Abuín Soto 1971: 182). No obstante, y sin rechazar la posibilidad anteriormente expuesta, conviene tener en cuenta que grafías como las señaladas aparecen con cierta frecuencia en otras áreas hispánicas (Frago 2002: 153-4, Gómez Seibane 2009: 150).

²² Ello podría ser causa, asimismo, de ejemplos como *seguira* ‘se guiará’ (carta 18) o *repunansa* (carta 24).

²³ A propósito de estos fenómenos, hay autores que consideran castellanismos los fenómenos de geadá e interdentalización (Pensado 1970, 1983, Otero 1976), mientras que otros han expuesto argumentos a favor de que sean resultados propios de la lengua gallega (Veiga 2005: 36-46, 47-8, Monteagudo & Santamarina 1993: 147-8).

²⁴ Estos trueques se documentan en muchas cartas, salvo en 5, 9-10 y 13-15, que probablemente hayan sido escritas por personas ajenas al grupo familiar más próximo. Se desconoce si la ausencia de seseo en estas se justifica por un mayor dominio de la tradición escrituraria o, simplemente, se debe a que este rasgo estaba ausente del idiolecto de estos.

²⁵ En cuanto a la realización de este seseo, cabe señalar soluciones diatópicas distintas en su evolución (Fernández Rei 1985: 93). *Vid.* al respecto Labraña Barrero (2009).

²⁶ Tal proceso de interferencia es habitual en los grupos sociales bajos (Cotarelo 1927: 90, Porto Dapena 2001). Como en el caso del seseo, para la articulación del fenómeno *vid.* Labraña Barrero (2009).

Por otro lado, el corpus aquí reunido ofrece en algunos aspectos una situación diferente a la moderna, como se desprende de la ausencia de yeísmo. Efectivamente, aunque la falta de cacografías no es garantía de la ausencia de un fenómeno, la perfecta distribución gráfica de *ll* para el fonema palatal lateral y de *i*, y para el medio-palatal parece respaldar la hipótesis de una distinción fonológica de ambos elementos.

Junto a los fenómenos anteriormente señalados existen otros de compleja valoración fonética. Por una parte, se observa cierta debilidad del fonema nasal en la cadena hablada a la luz de las cacografías de nasales implosivas, que se producen por adición (*han dicho* ‘ha dicho’, carta 8; *contentante*, carta 10) y por supresión (*e secreto*, carta 1; *tenga* ‘tengan’, carta 1; *aumetos*, carta 9; *r’egancho*, carta 24)²⁷. Por otra parte, se documentan testimonios de confusión de líquidas (*albitrio*, carta 8; *belacruz*, carta 12) y de metátesis (*proveza*, carta 7; *mader*, carta 20), al parecer no solo de cierta frecuencia en el castellano hablado en Galicia (Cotarelo 1927: 92, Abuín Soto 1971: 183), sino general en el mundo hispánico.

5.2. Nivel morfosintáctico

En las cartas se documentan algunos rasgos del castellano de los Siglos de Oro, periodo de intensa evolución lingüística y alto grado de variación. Ello se observa en la persistencia de vacilación en la apócope de *grande* (1), el empleo de *quien* con valor de plural (2), como en los documentos administrativos de la primera mitad del siglo XVII (Sánchez-Prieto & Flores 2005: 32), así como la ausencia de *que* completivo ante verbo, frecuente siempre que el verbo subordinado esté en subjuntivo (3a) pero a partir del siglo XVI también con indicativo (3b). Estas construcciones son muy habituales tanto en la lengua administrativa como en la literaria (Girón Alconchel 2004: 879-80, Sánchez-Prieto & Flores 2005: 33) por lo menos hasta el siglo XIX. Igualmente, en los relativos compuestos se descubre una situación de variación (4) entre la presencia y la ausencia de artículo, heredada de los siglos XVI y XVII (Girón Alconchel 2004: 881).

- 1) satisfacer el *grande* afecto [...] me darás *grande* alivio (carta 5); tan *gran* limosna para mi alimento [...] estaba con un *gran* sentimiento (carta 17); cayó y dio un *gran* golpe en una pierna (carta 24)
- 2) Recive memorias de tu madre y de tus hermanos, como también de todos a *quien* se las has imbiado que te las devuelven (carta 9), irás con él, que te enseñará sus hijos con *quien* puedes tener tú trato (carta 13)
- 3) a. pidiéndole te mande a España por estar tu pobre mujer clamando (carta 1); no creo me abandones y me echés en olbido (carta 8); siempre pregunta por

²⁷ Asimismo, se recoge *intenzios* (carta 16) por *intención*, donde el plural implica la desaparición de la /n/ final, en la actualidad rasgo característico de la variedad central (hablas del noreste e interior de A Coruña, interior de Pontevedra y hablas no orientales de Lugo y Ourense) (Fernández Rei 1985: 94 y 97).

tu salud y están muy gustosos hubieses salido tan amante para con tus padres (carta 16)

b. igualmente hemos savido has llegado a ésa con toda felicidad (carta 9)

- 4) infelix estado *con el que* me hallo oy día desamparado (carta 8); la necesidad *en que* se halla (carta 24).

En lo que respecta a los verbos, es posible encontrar variación formal en el tema de presente de los verbos en *-e(s)cer*, como *conozco* (carta 3) y *caresco* (carta 8) (Girón Alconchel 2004: 869), fluctuación a la que sin duda contribuye el seseo. Por lo que toca a los usos y valores verbales, en las condicionales que expresan hipótesis dudosa se registra la presencia de los dos alomorfos verbales, *-ra* y *-se*, en la prótasis (5), y se registra todavía en varias ocasiones la «condicional cervantina» si *-ra*, *-ra* con valor de presente~futuro (6) (Ramírez Luengo 2008, Ramírez Luengo & Rubio Heras 2003).

5. si la Divina Providencia no *fuera* de nuestra parte, no sería dable sostenernos (carta 5); si por cuasalidad *llegase* a tener alguna noticia de que aún la guerra ba larga o la paz por despacio y usted *llebase* de gusto el embertir dicho dinero en alguna cosa, se lo estimaría mucho (carta 21)

6. otro tanto *hiziera* yo por ti si en este estado te *hallaras* (carta 8); que si se *guia-ra* por sus padres no *llegara* a lo que llegó y estaría contigo (carta 18).

Dada la cronología de los textos, aparecen otros fenómenos del español dieciochesco, como el uso ya general del superlativo *-ísimo* (7) y la completiva precedida de artículo (8) —nominalización resultado de la cohesión textual (Girón Alconchel 2004: 880)—. Asimismo, se localizan ejemplos de *cuyo* como nexos sin valor posesivo (9), en coincidencia con el empleo observado en el Uruguay del siglo XVIII (Elizaincín *et al.* 1997: 46-8).

7. está abandonadísimo (carta 15); que yo haré con muchísimo gusto (carta 22); que lo hará con especialísimo gusto (carta 24)

8. Vien puede ser el que no las hubieses resivido por la guerra u por otro cualesquiera motibo (carta 6); Ni te causará rubor el que yo sea infeliz y disgrasiado (carta 8); te escribo noticiándote el que tengas especial cuidado en el cumplimiento de tu obligación (carta 15)

9. el cual se halla en Redondela comandando 3 nabíos y la fragata que él comandaba *cuyos* se hallan en aquel destino, desarmados por motibo del inglés [...] Sus padrinos de bautismo han cido los mismos del casamiento, *cuyo* es escribano real y número de esta villa de Bigo (carta 21).

Por otro lado, los manuscritos reflejan fenómenos que, en principio, pueden explicarse por el contacto lingüístico con el gallego. Así, los pronombres en cursiva de (10) parecen ejemplos del llamado «dativo de solidaridad», cuyo objeto es destacar el interés afectivo de los interlocutores en la acción (Vázquez Cuesta & Mendes da Luz 1987: 121-122); por su parte, en (11) se recogen infinitivos conjugados o perso-

nales, de uso frecuente en Galicia, y con clara finalidad de realce del sujeto (Vázquez Cuesta & Mendes da Luz 1987: 215-8).

10. siendo ellos sangre tuya no dejarán de aconsejarte lo que *te* tenga conveniencia (carta 13); las guerras *nos* tienen la culpa de todo (carta 22)
11. Y benditos sean sus padres y sus pensamientos por *seren* el origen de mi descanso (carta 17); ahora no tiene remedio sino ir a Francia como muchos *ban*, los que están en Tui aguardando el *iren* para La Coruña (carta 18).

En cuanto a los pronombres átonos, junto a la colocación tradicionalmente descrita para el castellano de la época (Nieuwenhuijsen 2006), se ha documentado la enclisis pronominal con el verbo conjugado por la inversión del orden del objeto directo (12), como ocurre en portugués en *À mesa sentaram-se três homens* ('A la mesa se sentaron tres hombres') (Vázquez Cuesta & Mendes da Luz 1987: 165-9). Por otro lado, frente a los usos mayoritarios de infinitivo con pronombre enclítico en las cartas, en (13) la proclisis se justificaría por la presencia de un adverbio de negación, lo que en portugués provoca, en efecto, la anteposición del pronombre a las formas no conjugadas del verbo.

12. Recibirás muchas memorias del señor don Juan de Cambre y del señor don Josef de Alba; las mías y las de tu querida madre tomarás*las* a medida de tu deseo (carta 19)
13. El no *te* escribir más a menudo es por no *te* meter en gasto de sacarlas (carta 11)

Asimismo, se descubren en estas cartas formas verbales asimiladas como *deas* y *estean* (14) por atracción con *sea* (García de Diego 1984: 74), la forma de presente de indicativo *imos* del verbo *ir* (15) y la regularización analógica de verbos irregulares como *saberás* (16) (García de Diego 1984: 140 y 143).

14. Con este motibo debo rogarte me *deas* razón de nuestros hermanos (carta 5); Darás muchas memorias a tus amos, que nos alegramos que *estean* con sa <...> (carta 12)
15. nosotros por lo de ahora *imos* andando con nuestros trabajos (carta 19)
16. *saberás* que mi padre no lo gana y está faltoso de los oídos (carta 11).

Como se ha señalado, y en lo que toca a la morfosintaxis, las cartas muestran características de la época áurea que terminarán por transformarse con posterioridad, junto al empleo de soluciones más modernas, lo que revela el carácter de tránsito en el que se encuentra en estos momentos la sintaxis del castellano. Con esta somera descripción, pues, queda de manifiesto el interés de estos textos para la investigación lingüística, tanto para el estudio del contacto de lenguas, como para la historia de la lengua española, especialmente abandonada en Galicia (Gómez Seibane & Ramírez Luengo *en prensa*).

6. EDICIÓN DEL CORPUS: CARTAS (1767-1806)

1. Carta de Vicente Plata a su hermano Mario en la que le da noticias de familiares y amigos.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} [cruz]
{2} Coruña 9 de Marzo de 1767
{3} Querido Mario: Aunque te escribo por los conductos {4} mas seguros, ase dies meses *que* no tengo carta tu{5}ya, tal falta me tiene como puedes considerar. {6} esta te la remito por el conducto de ese *comandante* {7} General *Don Francisco* Bucareli aqui en estas reco{8}mendado del *Marques* de Villadarias cuya carta {9} yo mismo he leído, y he remitido dentro del {10} pliego del General del departamento del {11} Ferrol, afin no se extraviase, aora le escribo {12} con este motivo asiendoselo a la memoria, y pidi{13}endole te mande a España, por estar tu pobre {14} mujer clamando, y avergonsado del indulto, {15} *que* el Rey consedio atodos los *que* estavan casados e {16} secreto, en el año de 65, en selebridad del matrimo{17}nio de nuestro Prinsipe; espero *que* dicha reco{18}mendacion te sirvera para que buelvas quanto {19} antes a Spaña, pero tues menester *que* por tu {20} parte agas y pongas los medios mas eficases {21} para el logro de ello: Las novedades del *Regimiento* {22} te las tengo escritas muchas veses aora solo {23} teñado como desde el cinco de henero de {h 1v} {1} este año, soy teniente, dela *compañia* de *San Justo* {2} Vidal es alferes de *Granaderos* y pepito ocupara el fu{3}sil *que* yo he dejado *que* vapropuesto en primer {4} lugar; Juanico esta bueno, y no te escribe por {5} aver marchado [*interlineado* destacado] a corcubion, antes de ayer {6} de la Monjita y coleliala resive memorias {7} anvas se por sus cartas estan buenas, cuyo {8} veneficio disfruta tanvien toneta; la tia {9} *Doña* Ysabel te da cariñosas memorias, esta {10} es quien saco la carta de recomendacion {11} del *Marques* de Villararías; *Doña* Bernarda su {12} hija y Mayor te asen la misma exprecion {13} laprimera atenido el gusto de *que* su hijo lo hi{14}sieron oficial y por su antiguedad un año ase {15} se esperan los despachos de teniente para Vi{16}dal, y de subteniente para lorencito y el fusil de {17} deesta clase a pepito. de casa de miguel re{18}sive cariñosas y finas memorias, y de todos {19} los amigos con particularida de Fijon {20} Cornalia Grameña Carta Dotori Pinzano {21} y otros Pery. no puedo escribirte mas porque {22} esta intendenta la *Marquesa* de Piedrabuena {23} meespera para poner esta mia dentro {24} del pliego de su marido, vajo del mismo {25} me podras responder y a Dios mario mio {26} procura por tu salud *que* la desea tu *hermano que* de corazon {27} te quiere y ver anela Vicente Plata

Presentación crítica

{h 1r} {1} [cruz]
{2} Coruña, 9 de marzo de 1767
{3} Querido Mario: aunque te escribo por los conductos {4} más seguros ase dies meses que no tengo carta tu{5}ya; tal falta me tiene como puedes considerar. {6} Ésta te la remito por el conducto de ese comandante, {7} general don Francisco Bucareli, a quien estás reco{8}mendado del marqués de Villadarias, cuya carta {9} yo mismo he leído y he remitido dentro del {10} pliego del general del departamento del {11} Ferrol a fin no se extraviase. Aora le escribo {12} con este motivo asiendoselo a la memoria y pidi{13}éndole te mande a España por estar tu pobre {14} mujer clamando, y avergonsado del indulto {15} que el rey consedió a todos los que estavan casados en {16} secreto en el año de 65, en selebridad del matrimo{17}nio de nuestro prínsipe. Espero que dicha reco{18}mendación te servirá para que buelvas cuanto {19}

antes a España, pero tú es menester que por tu {20} parte agas y pongas los medios más eficaces {21} para el logro de ello. Las novedades del regimiento {22} te las tengo escritas muchas veces; aora sólo {23} te añado como desde el cinco de enero de {h 1v} {1} este año soy teniente de la Compañía de San Justo; {2} Vidal es alferes de granaderos y Pepito ocupará el fu{3}sil que yo he dejado, que va propuesto en primer {4} lugar; Juanico está bueno y no te escribe por {5} aver marchado destacado a Corcubión, antes de ayer. {6} De la monjita y coeliála resive memorias, {7} anvas sé por sus cartas están buenas, cuyo {8} veneficio disfruta tanvién Toneta; la tía {9} doña Isabel te da cariñosas memorias, ésta {10} es quien sacó la carta de recomendación {11} del marqués de Villararias. Doña Bernarda, su {12} hija y mayor te asen la misma exprección; {13} la primera ha tenido el gusto de que su hijo lo hi{14}sieron oficial y por su antigüedad, un año ase, {15} se esperan los despachos de teniente para Vi{16}dal y de subteniente para Lorencito y el fusil de {17} de esta clase a Pepito. De casa de Miguel re{18}sive cariñosas y finas memorias y de todos {19} los amigos con particularidá' de Fiñón, {20} Cornalia, Grameña, carta Dotori Pinzano {21} y otros Peri. No puedo escribirte más porque {22} esta intendenta, la marquesa de Piedrabuena, {23} me espera para poner esta mía dentro {24} del pliego de su marido, vajo del mismo {25} me podrás responder. Y adió's, Mario mío, {26} procura por tu salud que la desea tu hermano que de corazón {27} te quiere y veranela. Vicente Plata.

2. Carta de Josef A. de Miguélez a su amigo Mario, en la que le pide noticias y le pone al corriente de las novedades de familiares y amigos.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} [cruz]

{2} Coruña 9 de Marzo de 1767

{3} Querido y estimado Mario mio. Con cuidado, y {4} desconuelo me tiene el carecer mas [tachado de] diez meses {5} hase de tus noticias, despues ser *que* solo tres vezes las {6} he logrado en tan larga y distante ausencia; Dios {7} quiera *que* sea por extravio de las cartas, pues me se{8}ria sumamente sensible *que* lo motivase [tachado a] tu falta de {9} salud, [tachado] sobra de olvido. ello no selo que sea, *que* {10} de tantas vezes como te hemos escrito, ni una {11} nos has respondido; pues en las tres cartas tuyas {12} [tachado nunc] no nos has acusado recivo alguno de las *nuestras* {13} siempre te hemos participado todas las noticias *que* {14} por aqui han ocurrido; y ahora las *que* hay a {15} mas de las *que* te dice Vicente son: la de haver pro{16}fesado Filomarino en su religion de Malta, pero {17} sin dejar su empleo, pues *para* el venturo octubre *que* se {18} concluye su licencia estará aqui, *segun* me dice {19} en su ultima de 27 de enero proximo pasado; que {20} tengo una hermanita mas, de *quien* he sido Padri{21}no un mes hase *que* nació, y se bautisó; se llama {22} Maria Antonia, y es como un serafin hasta {23} la hora presente y cree *que* no he visto criatura de {24} su edad *que* tenga las faiciones tan perfectas {h 1v}{1} Yo me mantengo en el estado de la indiferencia {2} y me he hecho imbulnerable de los dardos de cupi{3}do, *que* tambien es novedad en *quien* siempre há sido su {4} prisionero. Mi hermana Magdalena se mantiene {5} en Santiago en el convento de la Enseñanza hasta *que* {6} buelva su Marido Lana de Ytalia. Tu Primo el {7} Mayor tiene buenas esperanzas de lograr el Govi{8}erno de San Phelipe *que* esta en la Ria del Ferrol; y {9} Peri ya pretende su resulta; Mas mi Padre pa{10}ra prevenir *qualquiera* ha escrito á Maruso; veremos {11} lo *que* el tiempo dará de si. Yá Mario mio deseo con {12} vivas ancias el verte, y lo *que* me aflige es el {13} no tener yo facultades *para* cohoperar á este in{14}bento; no obstante si tu discurre *que* te pueda {15} ser util por acá en algo ya saves puedes contar {16} en todo con mi fina voluntad; y assi ADios {17} querido mio, y manda á tu Amigo que {18} de

corazon te ama, y verte anhela {19} Joseph Antonio de Miguelez {20} Amado Mario Plata mi mayor Amigo.

Presentación crítica

{h 1r} {1} [cruz]

{2} Coruña, 9 de marzo de 1767

{3} Querido y estimado Mario mío: con cuidado y {4} desconuelo me tiene el carecer más diez meses {5} hase de tus noticias, después ser que sólo tres veces las {6} he logrado en tan larga y distante ausencia. Dios {7} quiera que sea por extravío de las cartas, pues me se{8}ría sumamente sensible que lo motivase tu falta de {9} salud, sobra de olvido. Ello no sé lo que sea, que {10} de tantas veces como te hemos escrito, ni una {11} nos has respondido; pues en las tres cartas tuyas {12} no nos has acusado recivo alguno de las nuestras. {13} Siempre te hemos participado todas las noticias que {14} por aquí han ocurrido; y ahora las que hay a {15} más de las que te dice Vicente son: la de haver pro{16}fesado Filomarino en su religión de Malta pero {17} sin dejar su empleo, pues para el venturo octubre que se {18} concluye su licencia estará aquí, según me dice {19} en su última de 27 de enero próximo pasado; que {20} tengo una hermanita más de quien he sido padri{21}no, un mes hase que nació y se bautizó, se llama {22} María Antonia y es como un serafín hasta {23} la hora presente y cree que no he visto criatura de {24} su edad que tenga las faiciones tan perfectas. {h 1v} {1} Yo me mantengo en el estado de la indiferencia {2} y me he hecho inbulnurable de los dardos de Cupi{3}do, que también es novedad en quien siempre ha sido su {4} prisionero. Mi hermana Magdalena se mantiene {5} en Santiago en el convento de la Enseñanza hasta que {6} vuelva su marido Lana de Italia. Tu primo el {7} mayor tiene buenas esperanzas de lograr el govi{8}erno de San Felipe que está en la ría del Ferrol y {9} Peri ya pretende su resulta, mas mi padre pa{10}ra prevenir cualquiera ha escrito a Maruso; veremos {11} lo que el tiempo dará de sí. Ya Mario mío, deseo con {12} vivas ancias el verte y lo que me aflige es el {13} no tener yo facultades para cooperar a este in{14}bento; no obstante si tú discurre que te pueda {15} ser útil por acá en algo ya saves puedes contar {16} en todo con mi fina voluntad. Y assí adiós, {17} querido mío, y manda a tu amigo que {18} de corazón te ama y verte anhela. {19} Josef Antonio de Miguelez. {20} Amado Mario Plata, mi mayor amigo.

3. Carta de Isabel Alonso a Gil a su hermano Manuel Antonio en la que le relata lo ocurrido con su hermano Fernando y le reprocha su actitud.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo y Marzo 9 de 1794

{2} Hermano y querido mio de mi mayor estimazion y ca{3}riño, aunque antes de aora te tengo escrito, me beo pre{4}sisada a boluer a duplicar esta, mealegrareque {5} gozes perfecta salud, la mía la de Manuel y tus sobri{6}nos a Dios gracias, hes buena para seruirte. {7} Aunque en mi anterior te decia como {8} tu hermano fernando Alonso lo llevaron enla {9} cuerda de resultas de una leua rigorosa {10} que hubo enesta uilla, y uiendo mi Marido {11} que tu Padre ni tu Madre, lo quisieron librar {12} lo tomó por suquenta pasó ala Coruña, hizo varios {13} enpeños, y Gastó en este tiempo, mas de mil rreales {14} y ultimamente lo trajo Libre, lo recogimos en {15} nuestra casa, le asistíamos yualmente como no{16}sotros pasauamos, y al Cauo demas de tres {h 1v} {1} tres meses de estos pasajes, porque Manuel lo repren{2}dia, y le aconsejaua que se recogiera a casa, alas {3} oras regulares, se marchó, dejandonos enpan{4}tanados, con el enpeño de mas de mil rreales y ab{5}solutamente sin querer darnos satisfacion, nuestro {6} padre, y tu Madre, en lugar de acudir aesta {7} Justa Causa, nuestra, no

hazen Caso de nada {8} y Padre ha uendido loque le correspondia en la {9} Aldea de Pereiras, y sela han comido, sin {10} Dar la menor satisfacion aestas tan justas {11} causas, sobre que el Pobre de mi Marido, ten{12}ga otro remedio mas q** *ndarse enpenando {13} cadadia para pagar lo que buscó para Librar{14}lo, sobre que hay en Casa algunas desasones {15} que conozco tiene sobrada razon. todo esto {16} telo participo, como tambien, que porloque ven{17}dieron, reciuieron mil y trescientos rreales; y Aqui {h 2r} {1} de estos no han sido capaces de dar a Manuel {2} aquenta delo que Gastó, siquiera trescientos rreales; tan{3}bien sabrás, que tengo, tengo presente, que quando se {4} casó en esa el hijo de Mario, te preguntó quantas {5} hermanas tenias, y tu negandome a mi, dijiste que {6} tenias una, y ami me dejaste en oluido, te dio dos{7}cientos [interlineado y quarenta] rreales para ti, y doscientos [interlineado y quarenta] para tu hermana, y si hu{8}bieras dicho que yo hera tu hermana, algo mas que {9} lo dicho te hubiera dado, no me quejo por estos porque {10} poco ymporta, pues todo mi anelo, hes solamente el {11} sauer de tu salud, y pedir a Dios te dé fortuna {12} como para mi y mis hijos deseo. recieue finas {13} memorias de Manuel y de tus sobrinos ynterinpido {14} aDios teguarde muchos años como desea esta tu hermana {15} que de corazon te ama Ysavel Alonso Gil {16} Querido hermano don Manuel Antonio Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo y marzo 9 de 1794

{2} Hermano y querido mío de mi mayor estimación y ca{3}riño: aunque antes de aora te tengo escrito me beo pre{4}sisada a bolver a duplicar ésta. Me alegraré que {5} gozes perfecta salud; la mía, la de Manuel y tus sobri{6}nos, a Dios gracias, es buena para servirte. {7} Aunque en mi anterior te decía cómo {8} tu hermano Fernando Alonso lo llevaron en la {9} cuerda de resultas de una leva rigurosa {10} que hubo en esta villa y viendo mi marido {11} que tu padre ni tu madre lo quisieron librar, {12} lo tomó por su cuenta, pasó a La Coruña, hizo varios {13} empeños y gastó en este tiempo más de mil reales {14} y últimamente lo trajo libre. Lo recogimos en {15} nuestra casa, le asistíamos igualmente como no{16}sotros pasávamos y al cavo de más de tres {h 1v} {1} meses de estos pasajes, porque Manuel lo repren{2}día y le aconsejaba que se recogiera a casa a las {3} oras regulares, se marchó dejándonos empan{4}tanados con el empeño de más de mil reales y ab{5}olutamente sin querer darnos satisfacción. Nuestro {6} padre y tu madre en lugar de acudir a esta {7} justa causa nuestra, no hazen caso de nada {8} y padre ha vendido lo que le correspondía en la {9} aldea de Pereiras, y se la han comido sin {10} dar la menor satisfacción a estas tan justas {11} causas, sobre que el pobre de mi marido ten{12}ga otro remedio más que andarse empeñando {13} cada día para pagar lo que buscó para librar{14}lo sobre que hay en casa algunas desasones, {15} que conozco tiene sobrada razón. Todo esto {16} te lo participo como también que por lo que ven{17}dieron recibieron mil y trescientos reales y aquí {h 2r} {1} de éstos no han sido capaces de dar a Manuel {2} a cuenta de lo que gastó siquiera trescientos reales. Tam{3}bién sabrás que tengo tengo presente que cuando se {4} casó en ésa el hijo de Mario, te preguntó cuántas {5} hermanas tenías y tú negándome a mí dijiste que {6} tenías una y a mí me dejaste en olvido; te dio dos{7}cientos y cuarenta reales para ti y doscientos y cuarenta para tu hermana y si hu{8}bieras dicho que yo era tu hermana, algo más que {9} lo dicho te hubiera dado. No me quejo por éstos porque {10} poco importa pues todo mi anelo es solamente el {11} sauer de tu salud y pedir a Dios te dé fortuna, {12} como para mí y mis hijos deseo. Recive finas {13} memorias de Manuel y de tus sobrinos, ínterin pido {14} a Dios te guarde muchos años como desea ésta tu hermana {15} que de corazón te ama. Isavel Alonso Gil. {16} Querido hermano don Manuel Antonio Alonso Gil.

4. Carta de Isabel Alonso a Gil a su hermano Manuel Antonio en la que le reclama noticias y le informa de su vida familiar.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo a 18 de Agosto de 1798
{2} Hermano y querido mio de mi mayor {3} cariño. mealegrare ynfinito Goses cunplida {4} salud. con aquellas personas detu mayor efe{5}cto; laque disfruto. pongo atu mayor obsequio {6} Hermano mio me allo sumamente sen{7}tida. Biendo. que en quantas cartas escri{8}bes no ases comemorasion demi o alomenos {9} sialgunas Expresiones mandas tumadre {10} melas oculta. pues ningun** meadado nun{11}ca. y asi te encargo. por rason de Hermano {12} y Ayijado. teacuerdes demi escribiendome {13} separada mente. Bajo sobre Escrito para {14} mi pues por estemedio seobrara elpadecer esta {15} estrañesa contu Madre. nimenos lo atribuy{16}re anegligencia tuya. {17} Teago sabedor en como me allo consinco {18} Hijos tres Enbras y dos Barones el mayor {19} tiene siete años. y asi quando Dios quiera {h 1v} {1} aporten por alla alguno de ellos te suplico lo mires co{2}mo sobrino pues no ygnoras que alo presente no tengo por esa {3} persona mas ymedyata. quien recomendarle no olbi{4}dandote demi eneste tiempo con alguna Fynesa de {5} tu afecto, el dador de esta se llama Manuel {6} Figeroa primo detu Cuñado. quien Te en Cargo {7} lo mires como tal. ysienpre que se proporsion acomodo {8} no lo desanpares pues no tiene enesa otro mas quien {9} Boluer los ojos enesa sino es ati {10} Resiuiras Expresiones detu sobrina la mayor que {11} tiene onze años. y detu sobrino el mayor quetine {12} siete; las mias las resiuiras atu Satisfasion como {13} detu Hermana que tus aumentos desea {14} Ysabel Alonso Gil {15} Querido Hermano Manuel Antonio Alonso {16} Gil {h 2r} {1} yigual mente reseuiras Expresiones detu cuñado {2} muy en Caresidas

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, a 18 de agosto de 1798
{2} Hermano y querido mío de mi mayor {3} cariño: me alegraré infinito gooses cumplida {4} salud con aquellas personas de tu mayor efe{5}cto; la que disfruto pongo a tu mayor obsequio. {6} Hermano mío, me allo sumamente sen{7}tida biendo que en cuantas cartas escri{8}bes no ases comemoración de mí o a lo menos, {9} si algunas expresiones mandas, tu madre {10} me las oculta pues ningunas me ha dado nun{11}ca. Y así te encargo por rasón de hermano {12} y ayijado te acuerdes de mí escribiéndome {13} separadamente bajo sobre escrito para {14} mí, pues por este medio se obrará el padecer esta {15} estrañesa con tu madre, ni menos lo atribui{16}ré a negligencia tuya. {17} Te ago sabedor en cómo me allo con sinco {18} hijos, tres embros y dos barones, el mayor {19} tiene siete años, y así cuando Dios quiera {h 1v} {1} aporten por allá alguno de ellos te suplico lo mires co{2}mo sobrino, pues no ignoras que a lo presente no tengo por esa {3} persona más inmediata a quien recomendarle, no olbi{4}dándote de mí en este tiempo con alguna finesa de {5} tu afecto. El dador de ésta se llama Manuel {6} Figeroa, primo de tu cuñado, a quien te encargo {7} lo mires como tal y siempre que se proporsion' acomodo, {8} no lo desampares pues no tiene en ésa otro más a quien {9} bolver los ojos en ésa sino es a ti. {10} Resivirás expresiones de tu sobrina la mayor que {11} tiene onze años y de tu sobrino el mayor que tine {12} siete; las mías las resivirás a tu satisfasión como {13} de tu hermana que tus aumentos desea. {14} Isabel Alonso Gil. {15} Querido hermano Manuel Antonio Alonso {16} Gil. {h 2r} {1} Igualmente resevirás expresiones de tu cuñado {2} muy encaresidas.

5. Carta de Isabel Alonso a Gil a su hermano Manuel Antonio en la que justifica su actitud con sus padres y le solicita una colocación para su hijo.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 9 de Agosto de 1804
 {2} Hermano de mi corazon: La larga carta {3} tuya *que* tengo recibida de fecha 3 de Agosto de 1799 {4} aque me parece he contestado, meda marjen para {5} *que* repita mis deseos de satisfacer el grande afecto *que* {6} te profeso solicitando tu amable correspondencia *que* {7} me parece alargaria mivida sila consigo, y si olvidas{8}te yá algunos conceptos adquiridos de informes vagos; {9} La reprehension *que* tan birtuosamente medas me {10} ha llegado alcentro demi corazon, la respeto como deun {11} hermano *que* me quiere y estima, pero siento que {12} sea con pasion, por *que* sino, debieras contemplar {13} mi estado, mi pobreza, y el agovio de tantos hijos, *pues* {14} siladivina providencia no fuera de *nuestra* parte, no seria {15} dable sostenernos el trabajo mecanico decasa, y el cor{16}to ingenio demiesposo; si no He abandonado estas {17} obligaciones, por asistir a mi Padre *hasta* su muerte, fue {18} *porque* no hera necesario; tenia de su gusto quien le asis{19}tia, *aunque* yo tambien lo seria, y no por esto, no es, en {20} mi ingratitud, sino prudencia, evitar deszazones *que* {21} pudria haver, si fuese entrometida donde nada {h 1v} {1} de varias veces *que* al dia pasaba aberlos, y a ofre{2}cerme, pues me parece no hize mal, callar contra {3} la fuerza o gusto [*interlineado* s] de unos Padres y Hermana, hallan{4}dome fuera de casa; sin embargo *que* le he servido en {5} todo *que* pude. {6} De todo lo mucho que me refieres estoy entera{7}da, y quisiera, tener posibles *para* manifestarte {8} mi cariño, pero pienso aun hacerlo. {9} *Nuestra* Madre y Hermana nos queremos y {10} servimos como tales, se hallan al presente sin no{11}vedad ensu salud, solo con los achaques *que* ya {12} sabras. {13} Con este motibo debo rogarte me deas {14} razon de *nuestros* hermanos, y que beas si hallas {15} medios de colocar a mi hijo el Manuel que {16} es de 13 a 14 años de edad propia *para* acostumbrar{17}se a los trabajos *para* ganar la vida; sabe escri{18}bir y contar regularmente, y es de buenas en{19}trañas, por lo mismo tesuplico este favor {20} *que* lo tomes detumano como cosapropia, *por* {21} *que* no tiene otro protector mas que tu, {h 2r} {1} y asi confio en tu vondad, de *que* *por* este medio {2} me das grande alivio; su Padre y yo vivi{3}remos reconocidos; no lo hacemos por el inte{4}res, sino *por* darle carrera, pues *aunque* este {5} *algunos* años sin ganar salarios, hasta *que* lo merezca, {6} sera mucho darle principios. {7} Persuadida de *que* tal vez me habras escrito {8} alguna vez, y *que* no llegaría a mis manos por {9} extravio (*por que* a una muger [*interlineado tachado* es] facil se engaña) {10} me he balido deun Pariente de mi Esposo, *para* {11} *que* escribiese esta y te ablase de mi hijo res{12}pecto le está enseñando y a fin de *que* silo llebas {13} a bien con 2.^{do} escrito le dirijas tu contestacion {14} poniendo asi A don Francisco Xavier Jayme, en{15}fermero Mayor *por Su Magestad* del Hospital Real de {16} Vigo. {17} No te canso mas, hasta otra vez, hermano {18} mio, recibe memorias de mi esposo, de mis {19} hijos. y de *Nuestra* gente, repitiendome tuya con un abrazo de mis entrañas y los mejores {h 2v} {1} afectos de tu hermana *que* te estima {2} y tus aumentos desea y la dicha de verte {3} prosperando Dios tu vida como lo ruega {4} y que desea y *Besa. Tu. Mano* {5} Ysabel Alonso y Gil {6} Estimadisimo Hermano don Manuel Antonio Alonso y Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 9 de agosto de 1804
 {2} Hermano de mi corazón: la larga carta {3} tuya que tengo recibida de fecha 3 de agosto de 1799 {4} a que me parece he contestado me da marjen para {5} que repita mis deseos de satisfacer el grande afecto que {6} te profeso, solicitando tu amable correspondencia que {7} me

parece alargaría mi vida si la consigo y si olvidas{8}te ya algunos conceptos adquiridos de informes vagos. {9} La reprehensión que tan birtuosamente me das me {10} ha llegado al centro de mi corazón. La respeto como de un {11} hermano que me quiere y estima pero siento que {12} sea con pasión porque si no, debieras contemplar {13} mi estado, mi pobreza y el agovio de tantos hijos, pues {14} si la Divina Providencia no fuera de nuestra parte, no sería {15} dable sostenernos el trabajo mecánico de casa y el cor{16}to ingenio de mi esposo. Si no he abandonado estas {17} obligaciones por asistir a mi padre hasta su muerte fue {18} porque no era necesario; tenía de su gusto quien le asis{19}tía aunque yo también lo sería y no por esto, no es en {20} mí ingratitud sino prudencia evitar desazones que {21} podría haver si fuese entrometida donde nada {h 1v} {1} de varias veces que al día pasaba a berlos y a ofre{2}cerme, pues me parece no hize mal callar contra {3} la fuerza o gustos de unos padres y hermana hallán{4}dome fuera de casa; sin embargo que le he servido en {5} todo que pude. {6} De todo lo mucho que me refieres estoy entera{7}da y quisiera tener posibles para manifestarte {8} mi cariño pero pienso aún hacerlo. {9} Nuestra madre y hermana nos queremos y {10} servimos como tales, se hallan al presente sin no{11}vedad en su salud, sólo con los achaques que ya {12} sabrás. {13} Con este motibo debo rogarte me deas {14} razón de nuestros hermanos y que beas si hallas {15} medios de colocar a mi hijo el Manuel, que {16} es de 13 a 14 años de edad propia para acostumbrar{17}se a los trabajos para ganar la vida; sabe escri{18}bir y contar regularmente y es de buenas en{19}trañas. Por lo mismo te suplico este favor, {20} que lo tomes de tu mano como cosa propia por{21}que no tiene otro protector más que tú {h 2r} {1} y así confío en tu bondad de que por este medio {2} me darás grande alivio. Su padre y yo vivi{3}remos reconocidos; no lo hacemos por el inte{4}rés, sino por darle carrera pues aunque esté {5} algunos años sin ganar salarios hasta que lo merezca, {6} será mucho darle principios. {7} Persuadida de que tal vez me habrás escrito {8} alguna vez y que no llegaría a mis manos por {9} extravío (porque a una muger fácil se engaña), {10} me he balido de un pariente de mi esposo para {11} que escribiese ésta y te ablase de mi hijo res{12}pecto le está enseñando y a fin de que si lo llebas {13} a bien con 2^o escrito le dirijas tu contestación {14} poniendo así: a don Francisco Xavier Jaime, en{15}fermero mayor por Su Magestad del Hospital Real de [tachado V] {16} Vigo. {17} No te canso más, hasta otra vez, hermano {18} mío, recibe memorias de mi esposo, de mis {19} hijos y de nuestra gente, repitiéndome tuya con un abrazo de mis entrañas y los mejores {h 2v} {1} afectos de tu hermana, que te estima {2} y tus aumentos desea y la dicha de verte {3} prosperando Dios tu vida, como lo ruega {4} y que desea y besa tu mano. {5} Isabel Alonso y Gil. {6} Estimadísimo hermano don Manuel Antonio Alonso y Gil.

6. Carta de Isabel Alonso a Gil a su hermano Manuel Antonio en la que justifica la atención dada a sus padres y le solicita nuevamente una colocación para su hijo.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 27 de Febrero de 1804

{2} Mi querido hermano recíui una carta tuiua con Fecha {3} de tres de Agosto de noventa y nueve a la *que* contesté, {4} con dos cartas y nunca he tenido rason de ellas. Vien {5} puede ser el *que* no las hubieses resiuido por la guerra {6} u por otro qualesquiera motibo, y por eso lo hago con esta {7} tercera alegrandome te halle, con una perfecta salud {8} como lo deseo la mia. de mi Marido. he yjos. por la pre{9}sente buenos a Dios gracias *para* lo *que* quieras mandar {10} trabajos no faltan con tantos hijos pero como ha de ser {11} espresiso conformarnos: la carta *que* me escribiste antes {12} no la resiui, por *quanto* a la queja que das de la asistencia de {13} nuestro padre (*que* con Dios goze) vien puedes conoser que {14} tiempo le puede sobrar a una mujer pariendo a menu{15}do. criando. Hasiendo los Alabores de casa. y pro-

curan{16}do buscar un pedaso de pan para mantenerlos que solo Dios {17} sabe con que trabajo he vivido y vivo. yo como beia que ha{18}bia mi Madre y Francisca que le cuidaban por eso no pasaba {19} algunas veses por casa, pues si conosiera que habia falta {20} sin embargo de todos mis trabajos como seria posible {21} el no hir a hasistirlo. tambien puedes conoser que el {22} jenio de nuestra Madre que es algo rediculo y que debia abeses {23} si se hallase afliguida pasar un recado que no estaba{24}mos tan distantes pues estos días pasados estubo Francisca {25} tullida de pies y manos y si no fuera que nosotros lo he{26}mos sabido y fuimos alla que bastante trabajo pasa{27}mos con ella. por su dictamen no senos llamaba {h 1v} {1} pero ahora está mejorada en fín: es una mujer que {2} ni quiere cansar ni que le cansen: pero con todo eso {3} te he de pedir un favor yes que entre los sobrinos que tie{4}nes. tienes uno llamado Manuel su edad treze años está {5} tal qual adelantado pues de contar ya está con las reglas {6} de compañía y desearia me lo acomodaras que te lo {7} estimaria en el Alma. por su conducta le puedes pregun{8}tar a nuestra Madre y a Francisca y por quanto al porte selo suplas {9} [tachado] dandose lo Dios ganado telo pague pues no tenemos {10} posibles para ello (Dios te lo pagara) y espero la contesta{11}cion por el mismo dador. y en ynterin quedo rogan{12}do a Dios te conserbe la salud dilatados años como {13} lo desea esta tu hermana que de corazon te estima: {14} Ysabel Alonso Gil {15} P.D. reciuiras memorias de tu cuñado y sobrinos

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 27 de febrero de 1804

{2} Mi querido hermano: recibí una carta tuya con fecha {3} de tres de agosto de noventa y nueve a la que contesté {4} con dos cartas y nunca he tenido rasón de ellas. Vien {5} puede ser el que no las hubieses resivido por la guerra {6} u por otro cualesquiera motibo y por eso lo hago con esta {7} tercera, alegrándome te halle con una perfecta salud {8} como lo deseo; la mía, de mi marido e ijos por la pre{9}sente buenos, a Dios gracias, para lo que quieras mandar. {10} Trabajos no faltan con tantos hijos pero como ha de ser {11} es presiso conformarnos. La carta que me escribiste antes {12} no la resiví, por cuanto a la queja que das de la asistencia de {13} nuestro padre (que con Dios goze) vien puedes conoser qué {14} tiempo le puede sobrar a una mujer pariendo a menu{15}do, criando, haciendo los alabores de casa y procuran{16}do buscar un pedaso de pan para mantenerlos, que sólo Dios {17} sabe con qué trabajo he vivido y vivo. Yo como beía que ha{18}bía mi madre y Francisca que le cuidaban por eso no pasaba {19} algunas veses por casa, pues si conosiera que había falta {20} sin embargo de todos mis trabajos, ¡cómo sería posible {21} el no ir a asistirlo! También puedes conoser que el {22} jenio de nuestra madre que es algo redículo y que debía a beses, {23} si se hallase afliguida, pasar un recado, que no estaba{24}mos tan distantes, pues estos días pasados estubo Francisca {25} tullida de pies y manos y si no fuera que nosotros lo he{26}mos sabido y fuimos allá, que bastante trabajo pasa{27}mos con ella, por su dictamen no se nos llamaba. {h 1v} {1} Pero ahora está mejorada en fin. Es una mujer que {2} ni quiere cansar ni que le cansen. Pero con todo eso {3} te he de pedir un favor y es que entre los sobrinos que tie{4}nes, tienes uno llamado Manuel, su edad treze años, está {5} tal cual adelantado pues de contar ya está con las reglas {6} de compañía y desearía me lo acomodaras, que te lo {7} estimaría en el alma. Por su conducta le puedes pregun{8}tar a nuestra madre y a Francisca y por cuanto al porte, se lo suplas, {9} dándoselo Dios ganado te lo pague, pues no tenemos {10} posibles para ello (Dios te lo pagará) y espero la contesta{11}ción por el mismo dador. Y en ínterin quedo rogan{12}do a Dios te conserbe la salud dilatados años, como {13} lo desea ésta tu hermana que de corazón te estima. {14} Isabel Alonso Gil {15} P.D. Recibirás memorias de tu cuñado y sobrinos.

7. Carta de Isabel Alonso a Gil a su hermano Manuel Antonio en la que justifica su actitud con sus padres y le solicita una colocación para su hijo. Es copia de la carta número 5. Transcripción paleográfica

{h 1v} {1} Hermano de mi corazon. La larga carta tuya *que* tengo recibida {2} de 3 de Agosto de 1799, a que me parece he contestado, meda marjen para {3} que repita. mis deseos de satisfacer el grande afecto *que* te profeso, so{4}licitando tu amable correspondencia que me parece alargará mi vida si la {5} consigo y si olvidaste ya algunos conceptos adquiridos de informes {6} vagos; La reprehension que tan *virtuosamente* me das me ha llegado {7} al centro de mi corazon la respeto como un hermano *que* me quiere {8} y estima, pero siento *que* sea con pasion, por que si no dibieras con{9}templar mi estado, mi proveza y el agobio de tantos hijos, pues {10} si la Divina [tachado] prouidencia no fuera de *nuestra parte* no fuera posible sostenernos {11} el trabajo me canico de casa, y el corto ingenio de mi esposo; si no {12} he abandonado estas obligaciones por asistir a mi padre hasta {13} su muerte fué porque no hera necesario, que tenia de su confianza {14} *quien* le asistiese, aunque yo tambien lo sería y no por esto es en mi in{15}gratitud, sino prudencia, evitar desazones que pudria haver si fu{16}ese entrometida donde nada me ocupaban de barias veces *que* al dia {17} pasaba aberlos aofre- cerme, *pues* me parece no hize mal Callar c[tachado]on{18}tra la fuerza o gusto de un padre madre y hermana hallandome {19} fuera de casa ademas que le sirva y le socorra con lo *que* pue{20}de De todo lo mucho que me refieres estoy enterado, y quisiera {21} tener posibles para manifestarte mi Cariño, pero pienzo aun ha{22}cerlo *Nuestra Madre* y Hermana nos que- remos y sirbimos {23} como tales, se hallan al presente sin novedad en su salud, solo {24} con los achaques que ya sabras. Con este motibo debo rogarte me des {25} razon de *nuestros* her- manos y que beas si hallas medios de colocar a mi {26} hijo el Manuel *que* es de 13 a 14 años de edad propia *para* acostumbrar{27}se a los trabajos, sabe ya escribir y contar regularmente y es de bu{28}enas entrañas, y por lo mismo te suplico este favor, que tomes. {h 1v}{1} este tra- bajo como cosa propia por *que* no tiene otro protector mas {2} que tu y asi confio en tu vondad de *que* por este medio me da{3}ras grande alivio; yo y su Padre viviremos agradecidos y no lo {4} hagan *por* interes sino por darle carrera, pues aunque este algunos {5} años sin ganar nada hasta que lo merezca, será mucho darle {6} principios. {7} Hasta otra vez deo de cansarte mas hermano mio Re{8}cibi memorias de mi esposo de todos mis hijos y mias con un {9} abrazo de mis entrañas *que* de veras te repite tu Querida her{10}mana que berte desea. {11} Ysabel Alonzo Gil {12} Vigo 30 de Agosto de 1804 {13} P.D. {14} Estaba por duplicada *por* si acaso se extravia la {15} otra *que* remiti el 9 del presente por el correo {16} Salio en 8^{te} el 16. {17} Estimado Hermano don Manuel Antonio Alonso y Gil [tachado Vigo]

Presentación crítica

{h 1v} {1} Hermano de mi corazón: la larga carta tuya que tengo recibida {2} de 3 de agosto de 1799 a que me parece he contestado me da marjen para {3} que repita mis deseos de satisfacer el grande afecto que te profeso, so{4}licitando tu amable correspondencia que me parece alargará mi vida si la {5} consigo y si olvidaste ya algunos conceptos adquiridos de informes {6} vagos. La reprehensión que tan *virtuosamente* me das me ha llegado {7} al centro de mi corazón. La respeto como un hermano que me quiere {8} y estima pero siento que sea con pasión porque si no dibieras con{9}templar mi estado, mi proveza y el agobio de tantos hijos pues {10} si la Divina Providencia no fuera de nuestra parte, no fuera posible sostenernos {11} el trabajo mecánico de casa y el corto ingenio de mi esposo. Si no {12} he abandonado estas obligaciones por asistir a mi padre hasta {13} su muerte fue porque no era necesario, que tenía de su confianza {14} quien le asistiese aunque yo también lo sería y no por esto es en mí in{15}-

gratitud sino prudencia evitar desazones que pudría haver si fu{16}ese entrometida donde nada me ocupaban de barias veces que al día {17} pasaba a berlos, a ofrecerme, pues me parece no hize mal callar con{18}tra la fuerza o gusto de un padre, madre y hermana hallándome {19} fuera de casa. Además que le servía y le socorría con lo que pue{20}de. De todo lo mucho que me refieres estoy enterado y quisiera {21} tener posibles para manifestarte mi cariño pero pienzo aún ha{22}cerlo. Nuestra madre y hermana nos queremos y sirbimos {23} como tales se hallan al presente sin novedad en su salud, sólo {24} con los achaques que ya sabrás. Con este motibo debo rogarte me des {25} razón de nuestros hermanos y que beas si hallas medios de colocar a mi {26} hijo el Manuel, que es de 13 a 14 años de edad, propia para acostumar{27}se a los trabajos; sabe ya escribir y contar regularmente y es de bu{28}enas entrañas, y por lo mismo te suplico este favor, que tomes {h lv} {1} este trabajo como cosa propia porque no tiene otro protector más {2} que tú y así confío en tu vondad de que por este medio me da{3}rás grande alivio. Yo y su padre viviremos agradecidos y no lo {4} hagan por interés sino por darle carrera, pues aunque esté algunos {5} años sin ganar nada hasta que lo merezca, será mucho darle {6} principios. {7} Hasta otra vez dejo de cansarte más, hermano mío. Re{8}cibi memorias de mi esposo, de todos mis hijos y mías con un {9} abrazo de mis entrañas que de veras te repite tu querida her{10}mana que berte desea. {11} Isabel Alonzo Gil. {12} Vigo, 30 de Agosto de 1804. {13} P.D. {14} Ésta ba por duplicada por si acaso se estravía la {15} otra que remití el 9 del presente por el correo. {16} Salió en octubre el 16. {17} Estimado hermano don Manuel Antonio Alonso y Gil.

8. Carta en la que el hermano de Manuel Alonso Gil, Fernando, solicita a éste que re-tomen el contacto perdido y el envío de dinero.

Transcripción paleográfica

{h lr} {1} Gixon 20 de Julio 1799
 {2} Mi mas hestimado y Benerado hermano. {3} No se si habran Llegado a tus manos tres cartas, y con {4} esta quatro *que* te llevo escritas, y de ninguna he tenido {5} contestacion. No se si es por falta de salud, o de gusto *que* {6} tengas en contestarme, no hay duda *que* mis expresio{7}nes no son dignas de contestacion, por mis pocos talen{8}tos, pero me considero *que* como ermano sabras disimular {9} mis faltas, y mi poca yntelixencia; {10} No dexaras de estar ya notisioso, de mi {11} ynfelix estado con el *que* me hallo oy dia desanparado {12} de padres, y segun beo, [tachado de] tu tambien me desamparas {13} por algunos ynformes *que* de casa te habran enbiado {14} todos ynjustos, y sin *que* yo ubiese ynqurrido en nin{15}guna de las faltas, *que* te habran comunicado, quisiera {16} de saogar mi pecho contigo, pero lo dejo hasta *que* bea {17} tenga respuesta tuya; *que* si me estimas como ermano {18} no dejaras de contestarme, ni te causara rubor el *que* yo {19} sea ynfeliz, y disgrasiado, no porque me hallo en el {20} mas ynfeliz estado desoldado tendras amenos decontes{21}tarme aunque me hallo en este estado no he dado *que* de{22}sir en ningun pueblo *que* he estado sienpre he {23} procurado produsirme con aquella misma es{h lv} {1} que la *que* nuestros padres nos han enseñado, ni me{2}nos he manchado nuestra sangre, por este motibo no {3} creo me habandones y me heches en olbido, y asimis{4}mo te pido, *que* si te parese; y te compadeses deun ermano {5} *que* tienes te dignes demandarme alguna cosa *pues* mal {6} sabes en la nesicidad *que* hoy dia me hallo, y si piensas {7} eneso, por el Amistrador de correos, *que* se halla en {8} muntibideo Llamado Don Francisco Albares vezino de {9} hesta los puede dirijir haeste asumadre, *que* es el uni{10}co, *que* hay en esa no deseo te alargues mucho, solo una {11} corta cosa para ropa blanca *que* es la *que* mas ca{12}resco nada de lo de mas mesobra pero, caresere de he{13}llo hasta *que* no tenga otro albitrio, como ermano {14} deseo me favorescas en esta ocasion; *pues* te hallas {15} con medios *que* puedas alibiar mis nesidades, *que* {16} otro tanto hiziera yo

por ti si en este hestado te halla{17}ras, y el estar yo en este estado alguna causa tu {18} as tenido, que me han dicho la justisia de bigo que si yo {19} no hentraba en suerte, que te harian benir dehesa {20} y mas bien quise pasar loque he pasado y loque paso {21} y loque pasare, y benir yo que no que tu binieses dehesa {22} nada siento demis trabajos siento en la nesidad que {23} me hallo, sin tener adonde hapelar, ano ser áti que {24} te compadescas de mi no te canso mas asta tu res{25}puesta que en este la espero, pues tenemos que estar {26} en esta dos años mas que nos falta. el sobre si {27} piensas en escribirme pondras {h 2r} {1} [tachado a Fernando] Principado de Asturias {2} a Fernando Alonso Gil soldado del Reximiento de {3} Asturias 2ª comp.añia 3ª Batallon {4} en Xixon {5} P.D. La Madre del Dicho Don Francisco {6} se llama Doña Jacinta Jun{7}quera

Presentación crítica

{h 1r} {1} Gixón, 20 de julio 1799

{2} Mi más estimado y benerado hermano: {3} no sé si habrán llegado a tus manos tres cartas y con {4} ésta cuatro que te llevo escritas y de ninguna he tenido {5} contestación. No sé si es por falta de salud o de gusto que {6} tengas en contestarme, no hay duda que mis expresio{7}nes no son dignas de contestación por mis pocos talen{8}tos, pero me considero que como ermano sabrás disimular {9} mis faltas y mi poca intelixencia. {10} No dexarás de estar ya notisioso de mi {11} infelix estado con el que me hallo oy día desamparado {12} de padres, y según beo, tú también me desamparas {13} por algunos informes que de casa te habrán embiado, {14} todos injustos y sin que yo ubiese incurrido en nin{15}guna de las faltas que te habrán comunicado. Quisiera {16} desaogar mi pecho contigo pero lo dejo hasta que bea {17} tenga respuesta tuya, que si me estimas como ermano {18} no dejarás de contestarme ni te causará rubor el que yo {19} sea infeliz y disgrasiado. No porque me hallo en el {20} más infeliz estado de soldado tendrás a menos de contes{21}tarme; aunque me hallo en este estado, no he dado que de{22}sir en ningún pueblo que he estado, siempre he {23} procurado produsirme con aquella misma es{h 1v} {1}cuela que nuestros padres nos han enseñado, ni me{2}nos he manchado nuestra sangre. Por este motibo no {3} creo me abandones y me echés en olbido y asimis{4}mo te pido que si te parese y te compadeses de un ermano {5} que tienes, te dignes de mandarme alguna cosa pues mal {6} sabes en la nesidad que hoy día me hallo y si piensas {7} en eso, por el amistrador de correos que se halla en {8} Muntibideo, llamado don Francisco Álbare, vezino de {9} ésta, los puede dirijir a éste a su madre, que es el úni{10}co que hay en ésta. No deseo te alargues mucho sólo una {11} corta cosa para ropa blanca, que es la que más ca{12}resco; nada de lo demás me sobra pero careseré de e{13}llo hasta que no tenga otro arbitrio. Como ermano {14} deseo me favorezcas en esta ocasión pues te hallas {15} con medios que puedas alibiar mis nesidades, que {16} otro tanto hiziera yo por ti si en este estado te halla{17}ras; y el estar yo en este estado alguna causa tú {18} as tenido, que me han dicho la justisia de Bigo que si yo {19} no entraba en suerte, que te harían benir de ésta {20} y más bien quise pasar lo que he pasado y lo que pasó {21} y lo que pasaré y benir yo, que no que tú binieses de ésta. {22} Nada siento de mis trabajos, siento en la nesidad que {23} me hallo sin tener adónde apelar, a no ser a ti que {24} te compadescas de mí. No te canso más asta tu res{25}puesta que en éste la espero pues tenemos que estar {26} en ésta dos años más que nos falta. El sobre si {27} piensas en escribirme, pondrás {h 2r} {1} Principado de Asturias {2} a Fernando Alonso Gil soldado del reximiento de {3} Asturias 2ª compañía 3ª batallón {4} en Xixon. {5} P.D. La madre del dicho don Francisco {6} se llama doña Jacinta Jun{7}quera.

9. Carta de los padres de Manuel Antonio en la que le aconsejan acerca de su comportamiento y actitud con sus amos y en la vida.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo y Abril de 1787

{2} Querido hijo: Por medio de tu Amo el *señor* {3} *don* Buenaventura hemos reciuído tus memorias {4} como igualmente hemos sauido has llegado á {5} esa con toda felicidad de lo que nos alegramos {6} infinito, nosotros estamos buenos. mediante la {7} voluntad de Dios.{8} Esta solo sirue de dezirte procures {9} siempre ser hombre devien, y obediente en {10} un todo a tus Amos pues los tienes en lugar {11} de Padres y por lo mismo deues obedecerles {12} no olvidandote dela Humildad que debes {13} tener para contodos, separandote de malas {14} compañías pues estas no sirven deotra {h 1v}{1} cosa *que* es echarte a perder y aqualquiera {2} que se lleue de ellas. Durante el tiempo *que* {3} salistes de esta hemos pedido a la Virgen {4} delos Dolores Librase atodos los que iban {5} enla fragata de todo peligro, como asi su {6} Divina *Magestad* lo ha hecho pues deseabamos {7} con ansias sauer de tu arribo. y por lo mis{8}mo te encargo mui particularmente no te ol{9}bides de rezarle todos los días para que {10} de este modo te libre de todo peligro: tu {11} hermano Fernando canto este año la No{12}bena a Nuestra Señora por tu intencion {13} vajo cuió supuesto no te olbides de esta se{14}ñora para que en todo tiempo te fauorezca {15} Ay te remito dos pares de medias {16} de hilo crudo y tres blancas las quales que{17}dastes encargadas atu hermana, y para {h 2r} {1} otra vez que vaya la Fragata te se remi{2}tiran mas pues no ha hauido mas lugar *para* {3} hacerlas. recibe memorias del *señor don* Juan de {4} Cambre y las señoras; de *don* Carlos de Cores de {5} Bargas, de los Carambos, de los Bergaras, {6} de todos tus hermanos y de tu Madre y {7} mas Amigos y mias en el interin pedi{8}mos A Dios te *guarde muchos años* {9} [*mano* 2] tu padre quedeseatusaume{10}tos Antonio Alonso Gil

{11a} [*mano* 1] tu Madre te encarga {12a} *que* procures ser hombre {13a} devien, humilde, y {14a} obediente atus amos {15a} y tu Maestro San Juan {16a} que cuides de quantas {17a} y escribir pues es lo {18a} necesario y principal {19a} que deues sauer {11b} Manuel despues de escri{12b}ta esta hemos recibido {13b} otra carta tuya *por* la qual {14b} saemos los trauajos que {15b} pasastes y demas jente en {16b} la mar da gracias a Dios {17b} por los veneficios que os {18b} ha hecho de libertaros {19b} de hauer perdido las vidas {h 2v} {1} la carta que hemos reciuído me ha costado en {2} el correo seis *rreales* y asi te encargo *que* quando {3} escrivas lo hagas dentro delas de tu Amo, que yo {4} tambien quando escriba lo haré para euitar {5} Gastos. He reparado en todas las memorias *que* {6} has puesto para tantos no lo as hecho atus Amos {7} que deuen ser los *primeros* como en la obediencia, hu{8}mildad, fidelidad y hombría de vien pues faltando {9} esto seras perdido: Recive memorias de tu Ma{10}dre y de tus hermanos como *tambien* de todos a {11} quien selas has imbiado *que* te las debuelben {12} y a Dios. *que* te *guarde*

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo y abril de 1787

{2} Querido hijo: por medio de tu amo el señor {3} don Buenaventura hemos recibido tus memorias {4} como igualmente hemos savido has llegado a {5} ésa con toda felicidad, de lo que nos alegramos {6} infinito. Nosotros estamos buenos mediante la {7} voluntad de Dios.{8} Ésta sólo sirve de dezirte procures {9} siempre ser hombre de vien y obediente en {10} un todo a tus amos pues los tienes en lugar {11} de padres y por lo mismo debes obedecerles, {12} no olvidándote de la humildad que debes {13} tener para con todos, separándote de malas {14} compañías pues éstas no sirven de otra {h 1v} {1} cosa que es echarte a perder y a cualquiera

{2} que se lleve de ellas. Durante el tiempo que {3} salistes de ésta, hemos pedido a la Virgen {4} de los Dolores librase a todos los que iban {5} en la fragata de todo peligro, como así su {6} Divina Magestad lo ha hecho pues deseábamos {7} con ansias saver de tu arribo. Y por lo mis{8}mo te encargo muy particularmente no te ol{9}vides de rezarle todos los días para que {10} de este modo te libre de todo peligro. Tu {11} hermano Fernando cantó este año la no{12}bena a Nuestra Señora por tu intención, {13} vajo cuyo supuesto no te olvides de esta Se{14}ñora para que en todo tiempo te favorezca. {15} Aí te remito dos pares de medias {16} de hilo crudo y tres blancas, las cuales que{17}dastes encargadas a tu hermana y para {h 2r} {1} otra vez que vaya la fragata te se remi{2}tirán más pues no ha havido más lugar para {3} hacerlas. Recibe memorias del señor don Juan de {4} Cambre y las señoras, de don Carlos de Cores, de {5} Bargas, de los Carambos, de los Bergaras, {6} de todos tus hermanos y de tu madre y {7} más amigos y mías; en el ínterin pedi{8}mos a Dios te guarde muchos años. {9} Tu padre que desea tus aume{10}tos Antonio Alonso Gil. {11a} Tu madre te encarga {12a} que procures ser hombre {13a} de vien, humilde y {14a} obediente a tus amos, {15a} y tu maestro San Juan, {16a} que cuides de cuentas {17a} y escribir pues es lo {18a} necesario y principal {19a} que debes saber. {11b} Manuel, después de escri{12b}ta ésta hemos recibido {13b} otra carta tuya por la cual {14b} savemos los trabajos que {15b} pasastes y demás jente en {16b} la mar. Da gracias a Dios {17b} por los veneficios que os {18b} ha hecho de libertaros {19b} de haver perdido las vidas. {h 2v} {1} La carta que hemos recibido me ha costado en {2} el correo seis reales y así te encargo que cuando {3} escrivas lo hagas dentro de las de tu amo, que yo {4} también cuando escriba lo haré para evitar {5} gastos. He reparado en todas las memorias que {6} has puesto para tantos no lo as hecho a tus amos, {7} que deven ser los primeros como en la obediencia, hu{8}mildad, fidelidad y hombría de vien pues faltando {9} esto serás perdido. Recive memorias de tu ma{10}dre y de tus hermanos, como también de todos a {11} quien se las has imbiado que te las devuelven; {12} y a Dios, que te guarde.

10. Carta de los padres de Manuel Antonio con las novedades de familiares y amigos. Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Querido Manuel: Hereciuido tu Carta por {2} mano de tu Amo *don* Buenaventura por la que {3} reconozco gozas salud la mia y la de tu Madre y {4} hermanos buena a Dios Gracias. {5} Al recibo de esta ya habras reciuído {6} otra que te remity por el Bergantin y aunque te {7} quejas de que no tienes noticias nuestras puedes conside{8}rar que no podemos escribirte amenos que no sea {9} por elConducto de la Fragata y Bergantin pues ya {10} saues que los portes delas Cartas son grandes y cuestan {11} bastante dinero y por lo mismo no hémos de dar {12} lugar aestos gastos y así contentante con las noticias {13} *que* te imbiamos por dicha Fragata y Bergantin {14} por no poderlo hacer de otro modo. {15} De Novedades te noticio como tu Amo {16} *don* Benito el Medico y *don* Salvador el Cirujano de Yrlan{17}da han muerto y la muger de Santa Ana *que* te ofrecio {h 1v} {1} el trigo para tu Boda esta a los ultimos. puedes en{2}comendar á Dios á estos: Ygualmente te noticio como {3} tu hermana Ysrael se casó y se halla separada de Casa {4} y contanta ingratitud que no ha buuelto mas a ella ni si{5}quiera abernos este es elpago que reciuimos de ella {6} y Fernando esta encasa del Gabaldon *para* ganar la uida {7} *para* ayuda de mantenerme pues tu Madre como falta tu {8} *hermana* no puede asistir a la Taberna. tu hermana {9} Francisca esta puesta ala escuela de Coser: No te {10} olvides de preguntar ó indagar por *alguna* persona si {11} sauen del Paradero de tu hermano Diego Alonso Gil {12} que se halla y transita desde la Concepcion a Penco en {13} el Reino del Peru para sauer si es [*tachado* o] muerto o bibo: {14} tu hermano Fernando esta aprendiendo áquentas y {15} escribir con el Maestro San Juan y le aplica lo bas{16}tante afin de *que* salga hombre pues esperamos en {17} Dios *que* con el tiempo tu y el nos deis algun

alivio {18} y acordandote siempre de tu hermana Francisca: Yo no {19} tengo *que* decirte mas que lo principal que deves ob{20}servar la Fidelidad a tus Amos y a todo el mundo {21} honesto en tu hablar obediencia a cuanto te ordenen {h 2r} {1} Humildad para todos y en particular no olvidarte {2} de Dios *Nuestro Señor* en guardar su Santa ley {3} rezando cada día su Rosario á Maria Santissima {4} pidiendo te separe de malos pensamientos y compa{5}ñías perjudiciales a la hombría devien que de{6}ves observar aunque hijo de Padres Pobres. pues {8} de este modo conseguiras tefavorezca *Nuestro Redemptor* y personas humanas en este Mundo: re{9}cive memorias de tus Señores Amos, de don Juan {10} de Cambre y señoras de tus Amos el Corujo y {11} el de la Rivera y de todos los vezinos y Amigos {12} tuyos y en particular de tu Madre y hermanos {13} y mías a medida de tu deseo y que *Nuestro señor* {14} Guarde tu vida muchos años Vigo y octubre 7 de {15} 1787 tu padre de de corazón {16} te quiere y ber desea {17} [mano 2] tu padre que [interlineado de]seatus aumentos {18} Antonio Alonso Gil.

Presentación crítica

{h 1r} {1} Querido Manuel: he recibido tu carta por {2} mano de tu amo don Buenaventura, por la que {3} reconozco gozas salud; la mía y la de tu madre y {4} hermanos buena a Dios gracias. {5} Al recibo de ésta ya habrás recibido {6} otra que te remití por el bergantín y aunque te {7} quejas de que no tienes noticias nuestras puedes consid{8}rar que no podemos escribirte, a menos que no sea {9} por el conducto de la fragata y bergantín pues ya {10} sabes que los portes de las cartas son grandes y cuestan {11} bastante dinero y por lo mismo, no hemos de dar {12} lugar a estos gastos y así conténtante con las noticias {13} que te imbiamos por dicha fragata y bergantín {14} por no poderlo hacer de otro modo. {15} De novedades te noticio como tu amo {16} don Benito, el médico y don Salvador, el cirujano de Irlan{17}da han muerto y la muger de Santa Ana que te ofreció {h 1v} {1} el trigo para tu boda está a los últimos. Puedes en{2}comendar a Dios a éstos. Igualmente te noticio como {3} tu hermana Isabel se casó y se halla separada de casa {4} y con tanta ingratitud que no ha buuelto más a ella ni si{5}quiera a bernos; éste es el pago que recibimos de ella. {6} Y Fernando está en casa del Gabaldón para ganar la vida {7} para ayuda de mantenerme, pues tu madre como falta tu {8} hermana no puede asistir a la taberna. Tu hermana {9} Francisca está puesta a la escuela de coser. No te {10} olvides de preguntar o indagar por alguna persona si {11} saben del paradero de tu hermano Diego Alonso Gil, {12} que se halla y transita desde la Concepción a Penco en {13} el Reino del Perú para saver si es muerto o bibe. {14} Tu hermano Fernando está aprendiendo a cuentas y {15} escribir con el maestro San Juan y le aplica lo bas{16}tante a fin de que salga hombre pues esperamos en {17} Dios que con el tiempo tú y él nos deis algún alivio {18} y acordándote siempre de tu hermana Francisca. Yo no {19} tengo que decirte más que lo principal: que deves ob{20}servar la fidelidad a tus amos y a todo el mundo {21} honesto en tu hablar, obediencia a cuanto te ordenen, {h 2r} {1} humildad para todos y en particular no olvidarte {2} de Dios, *Nuestro Señor*, en guardar su santa ley {3} rezando cada día su rosario a María Santísima {4} pidiendo te separe de malos pensamientos y compa{5}ñías perjudiciales a la hombría de vien que de{6}ves observar, aunque hijo de padres pobres, pues {8} de este modo conseguirás te favorezca *Nuestro Redentor* y personas humanas en este mundo. Re{9}cive memorias de tus señores amos, de don Juan {10} de Cambre y señoras, de tus amos, el Corujo y {11} el de la Rivera, y de todos los vezinos y amigos {12} tuyos y en particular de tu madre y hermanos {13} y mías a medida de tu deseo, y que *Nuestro Señor* {14} guarde tu vida muchos años. Vigo y octubre 7 de {15} 1787. Tu padre de corazón {16} te quiere y ber desea. {17} Tu padre que desea tus aumentos. {18} Antonio Alonso Gil.

11. Carta del padre de Manuel Antonio con novedades y recuerdos de sus paisanos, familiares y amigos. Probablemente dictada (y escrita) por su hermano Fernando. Transcripción paleográfica

{h 1v} {1} Amanuel Antonio Alonso Gil
{2} Vigo diciembre 9 de 1789
{3} Querido y amado Hijo quedamos muy gustosos con {4} la noticia de tus amados amos y la tuya que gozáis sa{5}lud y la de tus amos mayores tan bien por lo de haho{6}ra sin nobedad, a quien todos damos gracias a Dios {7} con las buenas noticias {8} El No te escribir mas amenudo es por no te {9} meter engasto de sacarlas por que dice que costa {10} alla un peso por cada carta hahora conturrespues{11}ta si tienes por donde te escriviremos mas amenu{12}do; pora ca no hay cosa es pencial que participarte sola{13}mente los frutos estan muy caros el trigo a 23 y el {14} mays á 19 y saberas que mi padre no lo gana y es{15}ta faltoso de los oydos {16} Muchas memorias de Don Juan de Cambre y de toda su fa{17}milia Muchas memorias a tus amos por los benefi{18}cios que nos hazen, y tu procura ser hombre de {19} bien y que habras los ojos y quando puedas acuer{20}date de tu ermano fernando y note olbides de saber {21} de tu ermano Diego que esta en la Concepcion de Chil {22} o penco y saberas que tu hermana ysabel tiene un hijo yu{23}na hija {h 1v} {1} memorias de mi madre que siempre te tiene presente y tu padre queda ro{2}gando a Dios, y deseando tus aumentos memorias de tus hermanos {3} y de tus tíos y tias memorias del carujo memorias del jabaldon {4} Y perdona el mal escrito que otra bes sera mejor {5} Fernando Alonso Gil {6} [mano 2] Antonio Alonso Gil {7} [mano 1] Quien te quiere y estima y berte desea {8} Antonio Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1v} {1} A Manuel Antonio Alonso Gil
{2} Vigo, diciembre 9 de 1789
{3} Querido y amado hijo: quedamos muy gustosos con {4} la noticia de tus amados amos y la tuya que gozáis sa{5}lud y la de tus amos mayores también. Por lo de aho{6}ra sin nobedad, a quien todos damos gracias a Dios {7} con las buenas noticias. {8} El no te escribir más a menudo es por no te {9} meter en gasto de sacarlas porque dice que costa {10} allá un peso por cada carta; ahora con tu respues{11}ta si tienes por dónde te escriviremos más a menu{12}do. Por acá no hay cosa especial que participarte sola{13}mente los frutos están muy caros: el trigo a 23 y el {14} maís a 19 y saberás que mi padre no lo gana y es{15}tá faltoso de los oídos. {16} Muchas memorias de don Juan de Cambre y de toda su fa{17}milia, muchas memorias a tus amos por los benefi{18}cios que nos hazen y tú procura ser hombre de {19} bien y que abras los ojos, y cuando puedas acuér{20}date de tu ermano Fernando y no te olbides de saber {21} de tu ermano Diego que está en la Concepción de Chile {22} o Penco y saberás que tu hermana Isabel tiene un hijo y u{23}na hija. {h 1v} {1} Memorias de mi madre que siempre te tiene presente y tu padre queda ro{2}gando a Dios y deseando tus aumentos, memorias de tus hermanos {3} y de tus tíos y tías, memorias del Carujo, memorias del Jabaldón {4} y perdona el mal escrito que otra bes será mejor. {5} Fernando Alonso Gil. {6} Antonio Alonso Gil. {7} Quien te quiere y estima y berte desea. {8} Antonio Alonso Gil.

12. Carta del padre de Manuel Antonio con novedades y recuerdos de sus paisanos, familiares y amigos, escrita por su hermano Fernando.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} A Manuel Antonio Alonso Gil
 {2} Vigo Junio 26 de 90
 {3} Querido y amado hijo por tener la ocacion de salir {4} la fragata, y el capitan Juan de hacer nos el fa{5}bor de llevarte, media docena de pares de Medias {6} por ser la ocacion tan pronta, y los medios eran {7} pocos nos hemos balido de las que habia en casa {8} y asi has de perdonar por el poco, *que* nuestra yn{9}tencion hera el mandar te mas, pero el año {10} esta fatal el Mays á 20 y a 22 *reales* el bino a 10, y a 15 {11} *quartos* {12} Y así no sotros sentimos esta en carga porno ha{13}ber nos escrito yaora nos parecia que no tendrías {14} falta de Nada Dios quiera que no sea *por* falta {15} de salud, ó de tu poco entendimiento ano sotros {16} aca nos dicen que tienes mucho trabajo *que* han{17}das como un molinero es menester embiar *que* {18} digas site empleas en el comercio oen peinar, {19} y haora ya bas en 4 años, ya es tiempo *que* te emplees {20} enganar la vida por *que* yo hahora no lagano {21} y con bastante trabaxo nos balemos {22} Daras *muchas memorias* atus amos quenos alegramos {23} *que* este an con sa[roto] dos, y así acuerdate de {24} nosotros y sabera[roto] el hijo de Mariana sen{25}to plasa y de ser [roto] o agararon y lo llebaron ala {h 1v}{1} coruña asu compañía y Don Juan Fontenla {2} murio deun asidente. *muchas memorias* de Don Juan {3} Cambre y de toda su familia y el hijo se em{4}barco *para* bela cruz y así tomaras por noti{5}cia a Francisco Monroy, y benito monroy *vezinos* de {6} bouzas hijos de Francisco Monroy tomaras a {7} Don Francisco Peña la noticia de esos muchachos {8} que son tus primos y site preguntan de quien {9} eres hijo de Antonia de Castro y Balberde {10} hija de Maria Francisca Balberde y pelayo {11} y aora no canso mas *quedamos* rrogando a {12} Dios y te encomendaremos a Dios y a nuestra {13} *señora* de la soledad y al santo christo de la buena {14} bitoria y a Nuestra *Señora* del carmen {15} Recibiras *muchas memorias* de tu madre y tu hermana {16} y Fernando, el que te escribe y *muchas memorias* del corujo {17} y de todos que muchos preguntan aca por ti y lo que {18} te se pide *que* hagas por hombre de bien *que* es {19} lo *que* se desea recibiras *muchas memorias* del señor Antonio roque {20} y su familia {21} [mano 2] el quiere te estima Antonio Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} A Manuel Antonio Alonso Gil
 {2} Vigo, junio 26 de 90
 {3} Querido y amado hijo: por tener la ocasión de salir {4} la fragata y el capitán Juan de hacernos el fa{5}bor de llevarte media docena de pares de medias, {6} por ser la ocasión tan pronta y los medios eran {7} pocos, nos hemos balido de las que había en casa {8} y así has de perdonar por el poco, que nuestra in{9}tención era el mandarte más pero el año {10} está fatal: el maís a 20 y a 22 reales, el bino a 10 y a 15 {11} cuartos. {12} Y así nosotros sentimos ésta en carga por no ha{13}bernos escrito y aora nos parecía que no tendrías {14} falta de nada, Dios quiera que no sea por falta {15} de salud o de tu poco entendimiento. A nosotros {16} acá nos dicen que tienes mucho trabajo, que an{17}das como un molinero; es menester embiar que {18} digas si te empleas en el comercio o en peinar, {19} y aora ya bas en 4 años, ya es tiempo que te emplees {20} en ganar la vida porque yo ahora no la gano {21} y con bastante trabaxo nos balemos. {22} Darás muchas memorias a tus amos, que nos alegramos {23} que estean con sa <...> dos, y así acuerdate de {24} nosotros y sabera <...> el hijo de Mariana sen{25}tó plasa y de ser <...> o agarraron y lo llebaron a La {h 1v}{1} Coruña a su compañía; y don Juan

Fontenla {2} murió de un asidente. Muchas memorias de don Juan {3} Cambre y de toda su familia y el hijo se em{4}barcó para Belacruz. Y así tomarás por noti{5}cia a Francisco Monroy y Benito Monroy, vezinos de {6} Bouzas, hijos de Francisco Monroy; tomarás a {7} don Francisco Peña la noticia de esos muchachos {8} que son tus primos y si te preguntan de quién {9} eres hijo, de Antonia de Castro y Balberde, {10} hija de María Francisca Balberde y Pelayo. {11} Y aora no canso más, quedamos rogando a {12} Dios y te encomendaremos a Dios y a Nuestra {13} Señora de la Soledad y al Santo Cristo de la Buena {14} Bitoria y a Nuestra Señora del Carmen. {15} Recibirás muchas memorias de tu madre y tu hermana {16} y Fernando, el que te escribe, y muchas memorias del Corujo {17} y de todos, que muchos preguntan acá por ti y lo que {18} te se pide que hagas por hombre de bien que es {19} lo que se desea. Recibirás muchas memorias del señor Antonio Roque {20} y su familia. {21} El quiere te estima, Antonio Alonso Gil.

13. Carta del padre de Manuel Antonio en la que le agradece el envío de dinero y le pone en contacto con otros familiares residentes en Buenos Aires²⁸.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 28 de Maio de 1791

{2} Querido hijo Manuel: Por la Carta {3} que he entregado a tu señor Amo *don Buenaventura* {4} en esta para que tela dirija vajo cubierta suia recono{5}ceras te doy infinitas gracias por la limosna de 36 {6} Duros que me ha entregado aqui *don Juan Fernandez* del {7} villar Capitan dela Fragata y no obstante de darte {8} en aquella carta las gracias telas buelbo aduplicar {9} y esta solo sirve *para* inteligenciarte delo recibido pero {10} advierto no confronta con lo *que* tu me mandas dezir en {11} la tuya de que remitias 44 pesos y creyendo yo que {12} dicho Capitan no los haia ocultado por no ser su{13}geto de esa naturaleza persuado que tu te habras {14} equibocado con la prisa dela salida de *dicha* Fragata. {15} En tu Carta me dizes *que* te regaló el {h 1v}{1} yerno de tu Amo 24 pesos y *que* los 12 heran para {2} tu hermana y los otros 12 *para* nosotros *que* hacen 24 y {3} *que* tu Amo dio 20 al Capitan *para* nosotros por cuiu {4} quenta salen justos los 44 y como no he recibido {5} mas *que* 36 me dá *que* pensar pero con todo tu puedes {6} averiguar lo que fue pues para el completo de *dichos* {7} 44 faltan ocho pesos: Con el motibo de que pasa a {8} esa de Buenos Ayres. Untio tuiu llamado *Francisco* {9} Monroy vezino de Bouzas *que* este viene aser pri{10}mo de tu Abuela y tiene en esa de Buenos Aires {11} dos hijos llamados *Francisco* Monroy y Benito Mon{12}roy por este motibo te remito esta Carta por el {13} mismo *que* tela entregara de quien podras tomar {14} sus Buenos Consejos y hiras con el que te enseña{15}ra sus hijos con quien puedes tener tu trato como {16} Primos pues haviendo tenido yo esta proporcion {17} por lo mismo te escriuo en esta forma y siendo ellos {h 2r} {1} sangre tuia no dejaran de aconsejarte lo que te tenga {2} Conveniencia: enquanto a la Ropa *que* pides esta bien {3} pero ignoramos si hade ser en pieza; cortada, u hecha {4} y asi *para* no equibocarnos luego que te abogues con *dicho* {5} tu tio explicale el modo con *que* hade ser *dicha* ropa {6} y me escritiras con toda Claridad; advirtiendote *que* {7} siempre *que* me quieras escribir con claridad lo que {8} sientas puedes hacerlo sin *que* venga *por* el Conducto de {9} tu Amos franqueandome la carta por *que* aqui no ig{10}noras lo *que* cuesta sacarla del Correo y nosotros es{11}tamos atrasados y yo falto de oyo: todo esto telo {12} encargo *para que* te sirua de Gobierno y asi te encargo *que* {13} quando me escritiras pondras en el sobre escrito en esta {14} forma A Antonia de Castro Valberde {15} Reino de Galicia {16} Coruña {17} Vigo {18} Y de este modo excusas de

²⁸ En Gómez Seibane & Ramírez Luengo (*en prensa*) está enumerada como carta 15. El orden actual responde a los criterios de emisor y cronología.

preguntar anadie el {h 2v} {1} modo de ponerlo esto telo digo para que vengan sin que {2} se sepa cosa alguna y luego que recibas esta la leeras {3} reservadamente sin que nadie lo sepa: Y quando es{4}criva dicho tu tío puedes dentro de su carta es{5}crivirnos lo que tengas avien y esplicarnos {6} todo: Quando salga la Fragata te remitiremos {7} todo lo [tachado de] mas que podamos; y nos pides pues vien {8} saves nuestros Posibles: vuelbo a dezirte no te {9} olvides delas Deboziones de Nuestra Señora y Cristo de {10} la Victoria y Cumplir como hombre de vien y re{11}cive memorias de tus hermanos y enparticular {12} de tu Madre que se acuerda cada dia de ty y {13} recibe memorias de todos los Conozidos y Amigos {14} que preguntan por ti. y mias a medida de tu {15} deseo y entanto ruego a Nuestro Señor te guarde muchos {16} años como lo desea tu Padre {17} [mano 2] Antonio Alonso {18} Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 28 de mayo de 1791
 {2} Querido hijo Manuel: por la carta {3} que he entregado a tu señor amo don Buenaventura {4} en ésta para que te la dirija vajo cubierta suya, recono{5}cerás te doy infinitas gracias por la limosna de 36 {6} duros que me ha entregado aquí don Juan Fernández del {7} Villar, capitán de la fragata y no obstante de darte {8} en aquella carta las gracias, te las vuelbo a duplicar {9} y ésta solo sirve para inteligenciarte de lo recibido. Pero {10} advierto no confronta con lo que tú me mandas dezir en {11} la tuya de que remitías 44 pesos y creyendo yo que {12} dicho capitán no los haya ocultado, por no ser su{13}geto de esa naturaleza, persuado que tú te habrás {14} equibocado con la prisa de la salida de dicha fragata. {15} En tu carta me dizes que te regaló el {h 1v} {1} yerno de tu amo 24 pesos y que los 12 eran para {2} tu hermana y los otros 12 para nosotros que hacen 24, y {3} que tu amo dio 20 al capitán para nosotros por cuya {4} cuenta salen justos los 44 y como no he recibido {5} más que 36, me da que pensar pero con todo tú puedes {6} averiguar lo que fue pues para el completo de dichos {7} 44 faltan ocho pesos. Con el motibo de que pasa a {8} ésa de Buenos Aires un tío tuyo llamado Francisco {9} Monroy, vezino de Bouzas, que éste viene a ser pri{10}mo de tu abuela y tiene en ésa de Buenos Aires {11} dos hijos llamados Francisco Monroy y Benito Mon{12}roy, por este motibo te remito esta carta por él {13} mismo que te la entregará de quien podrás tomar {14} sus buenos consejos y irás con él, que te enseña{15}rá sus hijos con quien puedes tener tú trato como {16} primos pues, habiendo tenido yo esta proporción, {17} por lo mismo te escribo en esta forma y siendo ellos {h 2r} {1} sangre tuya no dejarán de aconsejarte lo que te tenga {2} conveniencia. En cuanto a la ropa que pides, está bien {3} pero ignoramos si ha de ser en pieza, cortada u hecha {4} y así para no equibocarnos luego que te abogues con dicho {5} tu tío, explícale el modo con que ha de ser dicha ropa {6} y me escribirás con toda claridad, advirtiéndote que, {7} siempre que me quieras escribir con claridad lo que {8} sientas, puedes hacerlo sin que venga por el conducto de {9} tu amos franqueándome la carta, porque aquí no ig{10}noras lo que cuesta sacarla del correo y nosotros es{11}tamos atrasados y yo falto de oído. Todo esto te lo {12} encargo para que te sirva de gobierno y así te encargo que {13} cuando me escribas pondrás en el sobre escrito en esta {14} forma: a Antonia de Castro Valverde {15} Reino de Galicia {16} Coruña {17} Vigo. {18} Y de este modo excusas de preguntar a nadie el {h 2v} {1} modo de ponerlo; esto te lo digo para que vengan sin que {2} se sepa cosa alguna y luego que recibas ésta la leerás {3} reservadamente sin que nadie lo sepa; y cuando es{4}criva dicho tu tío puedes dentro de su carta es{5}crivirnos lo que tengas a vien y esplicarnos {6} todo. Cuando salga la fragata te remitiremos {7} todo lo más que podamos y nos pides pues vien {8} saves nuestros posibles. Vuelbo a dezirte no te {9} olvides de las deboziones de Nuestra Señora y Cristo de {10} la Victoria y cumplir como hombre de vien y re{11}cive memorias de tus hermanos y en particular {12} de tu madre que se acuerda cada día de ti y {13} recibe memorias

de todos los conozidos y amigos {14} que preguntan por ti, y mías a medida de tu {15} deseo y en tanto ruego a Nuestro Señor te guarde muchos {16} años, como lo desea tu padre. {17} Antonio Alonso {18} Gil.

14. Carta del padre de Manuel Antonio en la que le agradece la ayuda recibida y le envía recuerdos de familiares y amigos.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 12 de Junio 1791

{2} Querido Hijo de mi maior estimacion: No te {3} puedo ponderar el jubilo y alegria *que* hemos recibido {4} todos en casa por hauer sauido de tu salud la nuestra {5} esta sin novedad solo yo *que* mi abanzada edad y {6} achaques me tienen abatido juntamente con nuestra {7} Pobreza *que* no lo ignoras pues ademas de esta circuns{8}tancia me falta la vista y no puedo ganarlo como {9} antes para Sustentarnos: Al mismo tiempo todos es{10}tamos tan gustosos con la felicidad dela llegada de {11} la Fragata que no telo podemos ponderar pues há {12} tardado en venir tres meses y tres días motibo por {13} que tus señores Amos se hallan juntamente con {14} alegria y nosotros siempre hemos estado y estamos {15} rezando a Dios *Nuestro* Señor por la salud de dichos {h 1v}{1} tus Amos y felicidad dela fragata entodo sus viajes: {2} No puedo menos de darte como tanvien {3} tu Madre y hermanos muchas Gracias por la {4} Limosna de 36 duros *que* nos has remitido por ma{5}no de *don* Juan Fernandez del villar capitán dela *fragata* {6} y te puedo dezir con toda verdad que en buena {7} ocasion han venido pues nuestras necesidades {8} vien puedes considerar como seran quando no pue{9}do ganarlo en fin Dios de salud atus Amos y {10} ati para conservarte con ellos y favorecernos en {11} nuestras aflicciones encargandote como te encargo {12} en primer Lugar el Santo temor de Dios, obe{13}diencia y Humildad a tus señores Amos y {14} separarte de malas Compañias *que* estas son el {15} origen dela perdicion delos hombres, no olbidan{16}dote de suplicar a *Nuestra* Señora de los Dolores y {17} Santo Cristo dela Victoria *para* que te dé fortuna {h 2r}{1} y acierto entodo *que* Nosotros tamvien lo hacemos {2} con el mismo fin, pues con la oracion y suplicas {3} se alcanza la fortuna y la Vienaventuranza {4} que es la primera {5} Recive muchas memorias {6} de todos nosotros y en particular de tu hermana {7} Francisca que te da muchas Gracias y no se olvida {8} de tu buen acuerdo, y *ygualmente* recive memorias de *don* {9} Juan de Cambre y su familia y de tu Maestro {10} san Juan, el Corujo y de todos los mas Conocidos y {11} mías, reciuelas a medida de tu deseo y entanto {12} pedimos a Dios te *Guarde muchos años* como lo desea {13} Tu Padre que de corazon te quiere {14} [*mano* 2] Antonio Alonso Gil {15} [*mano* 1] *Querido* hijo manuel Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 12 de junio 1791

{2} Querido hijo de mi mayor estimación: no te {3} puedo ponderar el júbilo y alegría que hemos recibido {4} todos en casa por haver savido de tu salud; la nuestra {5} está sin novedad, sólo yo, que mi abanzada edad y {6} achaques me tienen abatido juntamente con nuestra {7} pobreza, que no lo ignoras, pues además de esta circuns{8}tancia me falta la vista y no puedo ganarlo como {9} antes para sustentarnos. Al mismo tiempo todos es{10}tamos tan gustosos con la felicidad de la llegada de {11} la fragata que no te lo podemos ponderar, pues ha {12} tardado en venir tres meses y tres días, motibo por {13} que tus señores amos se hallan juntamente con {14} alegría y nosotros siempre hemos estado y estamos {15} rezando a Dios, *Nuestro* Señor por la salud de dichos {h 1v} {1} tus amos y felicidad de la fragata en todos sus viajes. {2} No puedo menos de darte como tanvién {3} tu madre y hermanos muchas gracias por

la {4} limosna de 36 duros que nos has remitido por ma{5}no de don Juan Fernández del Villar, capitán de la fragata, {6} y te puedo dezir con toda verdad que en buena {7} ocasión han venido pues nuestras necesidades {8} vien puedes considerar como serán cuando no pue{9}do ganarlo. En fin, Dios dé salud a tus amos y {10} a ti para conservarte con ellos y favorecernos en {11} nuestras aflicciones encargándote como te encargo {12} en primer lugar el santo temor de Dios, obe{13}diencia y humildad a tus señores amos y {14} separarte de malas compañías, que éstas son el {15} origen de la perdición de los hombres, no olvidán{16}dote de suplicar a Nuestra Señora de los Dolores y {17} Santo Cristo de la Victoria para que te dé fortuna {h 2r} {1} y acierto en todo, que nosotros tanvién lo hacemos {2} con el mismo fin pues con la oración y súplicas {3} se alcanza la fortuna y la vienaventuranza, {4} que es la primera. {5} Recive muchas memorias {6} de todos nosotros y en particular de tu hermana {7} Francisca que te da muchas gracias y no se olvida {8} de tu buen acuerdo, igualmente recive memorias de don {9} Juan de Cambre y su familia y de tu maestro {10} San Juan, el Corujo y de todos los más conocidos y {11} mías; recívelas a medida de tu deseo y en tanto {12} pedimos a Dios te guarde muchos años como lo desea {13} tu padre que de corazón te quiere. {14} Antonio Alonso Gil. {15} Querido hijo Manuel Alonso Gil.

**15. Carta de la madre de Manuel Antonio con novedades sobre su hermano Fernando²⁹.
Transcripción paleográfica**

{h 1r} {1} Vigo 8 de Agosto de 91
{2} Querido hijo celebrare que {3} gozes salud yo y tu Padre {4} estamos sin *novedad* y tus *hermanos* {5} gozan del mismo Veneficio: Con {6} el motibo de escribir el capitán {7} *don* Juan Fernandez del Villar a esa {8} te escribo noticiandote el que {9} tengas especial cuidado en el cum{10}plimiento de tu obligacion y la {11} fidelidad atus Amos que es lo {12} principal y no fiarte de perso{13}nas *que* te aconsejen mal des{14}biandote de malas compañías {15} *que* estas no sirven sino perder {16} a *qualquiera* {17} Tu hermano Fernan{18}do no te puedo ponderar lo mala {19} caveza que ha salido pues ademas {20} de perdernos atu Padre y {2} ami el {21} respeto lo pusimos a la costura {h 1v} {1} para que aprendiese el oficio y {2} no ha querido sugetarse ael ni {3} menos a escribir de modo *que* afeita {4} y ni aun aesto se sugeta enla ti{5}enda por *que* es necesario handar {6} tras el y no quiere sino la ólga{7}zaneria, jugar a los naipes fu{8}mar y otros vicios que a tomado {9} con otros iguales a el, quedandose {10} muchas veces fuera dela Casa {11} de noche a tunar con los que {12} hay perdidos en este pueblo mo{13}tibus por *que* tu Amo *don* Ben{14}tura que esta aqui informado de {15} su modo de proceder no quiso ad{16}mitirlo, para remitirlo y que {17} siguiese la Carrera *que* tu sir{18}viendonos estos hechos deun son{19}rojo grande no quedando por {20} nuestra parte de corregirle y re{21}prender sus hechos pero anada {22} quiere arreglarse sino ala {23} vagamunderia, agregandose á {h 2r} {1} esto que lo poco *que* gana á afei{2}tar no quiere entregarlo sino *para* {3} fumar y jugar dandonos malas {4} respuestas y desverguenzas quando {5} lo reprendemos sus vicios de tal {6} manera *que* te digo *que* esta abando{7}nadisimo en un todo sin *que* poda{8}mos hacer vien de el y creo *que* {9} vendrá a dar a ser soldado cau{10}sandonos estas cosas tanta ver{11}guenza *que* no telo puedo ponderar {12} no pensando jamas *que* saliese {13} tan malo como es llegando tu {14} Amo a dezir *que* Fernando no es {15} hermano tuio segun con el modo {16} con *que* procede y asi telo partici{17}po para *que* sepas quien es tu {18} hermano Fernando Dios te dé ati {19} salud y encomendate al Cristo {20} de la Vitoria y Nuestra Señora delos {21} Dolores *que* es lo *principal* No te {22} canso mas sino *que*

²⁹ En Gómez Seibane & Ramírez Luengo (*en prensa*) está enumerada como carta 13. El orden actual responde a los criterios de emisor y cronología

procures {23} ser hombre de Vien y te en{24}cargo que quando escrivia tu {25} compañero Francisco el hijo delCapitan {h 2v} {1} escriviras sin falta metiendo {2} la carta dentro dela sua [tachado y] {3} pues asi hemos quedado confor{4}mes. tu Padre esta con sus {5} achaques y de da muchas memo{6}rias como tamvien tus herma{7}nas y a Dios que te Guarde {8} como lo desea tu Madre {9} que de corazon te quiere. {10} [mano 2] Antonia de Castro {11} Valverde {12} [mano 1] Querido Hijo Manuel Alonso

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 8 de Agosto de 91
{2} Querido hijo: celebraré que {3} gozes salud; yo y tu padre {4} estamos sin novedad y tus hermanos {5} gozan del mismo veneficio. Con {6} el motibo de escrivir el capitán {7} don Juan Fernández del Villar a ésa, {8} te escribo noticiándote el que {9} tengas especial cuidado en el cum{10}plimiento de tu obligación y la {11} fidelidad a tus amos, que es lo {12} principal y no fiarte de perso{13}nas que te aconsejen mal des{14}biándote de malas compañías, {15} que éstas no sirven sino perder {16} a cualquiera. {17} Tu hermano Fernan{18}do no te puedo ponderar lo mala {19} caveza que ha salido pues, además {20} de perdernos a tu padre y a mí el {21} respeto, lo pusimos a la costura {h 1v} {1} para que aprendiese el oficio y {2} no ha querido sugetarse a él ni {3} menos a escrivir, de modo que afeita {4} y ni aun a esto se sugeta en la ti{5}enda porque es necesario andar {6} tras él y no quiere sino la olga{7}zanería, jugar a los naipes, fu{8}mar y otros vicios que ha tomado {9} con otros iguales a él, quedándose {10} muchas veces fuera de la casa {11} de noche a tunar con los que {12} hay perdidos en este pueblo, mo{13}tibus por que tu amo don Ben{14}tura que está aquí informado de {15} su modo de proceder no quiso ad{16}mitirlo para remitirlo y que {17} siguiese la carrera que tú, sir{18}viéndonos estos hechos de un son{19}rojo grande, no quedando por {20} nuestra parte de corregirle y re{21}prender sus hechos pero a nada {22} quiere arreglarse sino a la {23} vagamundería, agregándose a {h 2r} {1} esto que lo poco que gana a afei{2}tar no quiere entregarlo, sino para {3} fumar y jugar dándonos malas {4} respuestas y desvergüenzas cuando {5} lo reprendemos sus vicios, de tal {6} manera que te digo que está abando{7}nadísimo en un todo sin que poda{8}mos hacer vien de él y creo que {9} vendrá a dar a ser soldado cau{10}sándonos estas cosas tanta ver{11}güenza que no te lo puedo ponderar, {12} no pensando jamás que saliese {13} tan malo como es, llegando tu {14} amo a dezir que Fernando no es {15} hermano tuyo según con el modo {16} con que procede y así te lo partici{17}po para que sepas quién es tu {18} hermano Fernando. Dios te dé a ti {19} salud y encoméndate al Cristo {20} de la Vitoria y Nuestra Señora de los {21} Dolores, que es lo principal. No te {22} canso más sino que procures {23} ser hombre de vien y te en{24}cargo que cuando escrivia tu {25} compañero Francisco, el hijo del capitán, {h 2v} {1} escrivirás sin falta metiendo {2} la carta dentro de la suya, {3} pues así hemos quedado confor{4}mes. Tu padre está con sus {5} achaques y te da muchas memo{6}rias como tanvién tus herma{7}nas, y a Dios que te guarde {8} como lo desea tu madre {9} que de corazón te quiere. {10} Antonia de Castro {11} Valverde. {12} Querido hijo Manuel Alonso.

16. Carta de los padres de Manuel Antonio con noticias sobre su estado y recomendaciones para su hijo.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo y febrero 8 de 1792
{2} Hijo y mui querido mio mealegrare yn finito {3} el que esta tealle conla caual salud quemifi{4}no corazon desea en conpañia delas personas {5} de tu maior agrado lamia no mui

buena motiuado {6} de mia abanzada hedad y no poder ganarlo pa{7}ra poder yrme manteniendo que anos er una {8} madre que dios te dio que esta me cuida y me soco{9}rre en todas mis anzas ya estubiera muerto ha{10}ze tiempo. Y bendito hijo y amante mio el en{11}seño queio tedi y tu que lo has tomado para {12} socorrerme, estimandote, en el alma lo que me {13} ofrezes ejecutarlo alo adelante yo no te puedo {14} corresponder sino en todos los dias oír misa en {15} tu yntenzios en comendonto enella aquella Vir{16}guen delos dolores yal christo dela vitoria te {17} den vitoria entodo quanto te metas para go{h 1v} {1}bierno de tu Vida que teniendo agradables ama{2}dre ehijo confio enellos no te faltaran alas {3} yntenziones que en tu corazon reynan para con{4}migo, y de estos mismos benefizios tu querida ma{5}dre entro yo con ella aecharte nuestras san{6}tas vendiziones, pues tu madre aescriuir esta {7} de puro Gozo no sesa de llorar por ser el Gran{8}de el cariño quete pro fesa pero yo tambien {9} telo tengo, he reziuido de manos dettu amo maior {10} 20 pesos fuertes que estos me siruen para {11} yr comprando lo que te enbiaremos que nues{12}tros deseos son el darte Gusto enquanto nos {13} pidas y puedamos hezerlo, tambien te encar{14}gamos queno te fies de ningun peisano niotro{15} alguno en que estos tepida prestado alguna co{16}sa o quete aconsejen mal quede estos no {17} faltan, si obedeziendo atus amos en un {18} todo como haziendo lo mismo conlas mas per{h 2r} {1}zonas quete den buenos consejos Dios te adoto {2} con sus cinco sentidos que en este asunto ya {3} aras lo mejor quete pareziere, dandole de nuestra {4} Parte atus amos muchas espreisiones yatucon{5}pañerero *don francisco* que por aca quedan desa{6}lud teniendo presente atu hermana *francisca* que {7} esta temanda *muchas* espreisiones y dela Señora Se{8}bastiana la muger del Señor Antonio roque que {9} estos aora son nuestros vezinos mas serca{10}nos que biuen en la casa de *don Pedro Sesea* y {11} de todos tus Amigos *Don Juan Canbre* y to{12}da su cassa que desean tus aumentos que {13} sienpre pregunta por tu salud y estan mui gustosos {14} hubieses salido tan amante para con tus pa{15}dres y las nuestras hijo y querido mio tomalas {16} alamedida detu deso reziuiendo *nuestra* santa Ven{17}dizion tus Padres quede corazon te qui{h 2v} {1}ren ytus aumentos desean Para SuanParo {2} Antonio Alonso Gil y Antonia de castro {3} Baluade {4} [*mano 2*] P.D. {5} Por avernos descuidado no fue esta dentro {6} de la de *don Ventura* y por lo mismo molesta{7}mos adicho Señor para que tela entregue {8} [*mano 1*] yjo de corazon que estimamos es Manuel {9} Antonio Alonso y Gil adios nuestro {10} querido hijo

Transcripción crítica

{h 1r} {1} Vigo y febrero 8 de 1792

{2} Hijo y muy querido mío: me alegraré infinito {3} el que ésta te alle con la caval salud que mi fi{4}no corazón desea en compañía de las personas {5} de tu mayor agrado; la mía no muy buena motivado {6} de mía abanzada edad y no poder ganarlo pa{7}ra poder irme manteniendo que, a no ser una {8} madre que Dios te dio que ésta me cuida y me soco{9}rre en todas mis anzas, ya estubiera muerto ha{10}ze tiempo. Y bendito hijo y amante mío, el en{11}seño que yo te di y tú que lo has tomado para {12} socorrerme, estimándote en el alma lo que me {13} ofrezes ejecutarlo a lo adelante; yo no te puedo {14} corresponder sino en todos los días oír misa en {15} tu intenziós, encoméndonto en ella aquella Vir{16}guen de los Dolores y al Cristo de la Vitoria te {17} den vitoria en todo quanto te metas para go{h 1v} {1}bierno de tu vida, que teniendo agradables a ma{2}dre e hijo confío en ellos no te faltarán a las {3} intenziones que en tu corazón reinan para con{4}migo, y de estos mismos benefizios tu querida ma{5}dre, entro yo con ella, a echarte nuestras san{6}tas vendiziones, pues tu madre a escribir ésta {7} de puro gozo no sesa de llorar por ser el gran{8}de el cariño que te profesa, pero yo también {9} te lo tengo. He rezivido de manos de tu amo mayor {10} 20 pesos fuertes, que éstos me sirven para {11} ir comprando lo que te embiaremos, que nues{12}tros deseos son el

darte gusto en cuanto nos {13} pidas y podamos hezerlo. También te encar{14}gamos que no te fíes de ningún peisano ni otro {15} alguno, en que éstos te pida prestado alguna co{16}sa o que te aconsejen mal que de éstos no {17} faltan, sí obedeziendo a tus amos en un {18} todo como haziendo lo mismo con las más per{h 2r} {1} zonas que te den buenos consejos. Dios te adoptó {2} con sus cinco sentidos que en este asunto ya {3} arás lo mejor que te pareziere, dándole de nuestra {4} parte a tus amos muchas espreisiones y a tu com{5}pañerero don Francisco, que por acá quedan de sa{6}lud, teniendo presente a tu hermana Francisca, que {7} ésta te manda muchas espreisiones y de la señora Se{8}bastiana, la muger del señor Antonio Roque, que {9} éstos aora son nuestros vezinos más serca{10}nos que biven en la casa de don Pedro Sesea, y {11} de todos tus amigos, don Juan Cambre y to{12}da su cassa que desean tus aumentos, que {13} siempre pregunta por tu salud y están muy gustosos {14} hubieses salido tan amante para con tus pa{15}dres; y las nuestras, hijo y querido mío, tómalas {16} a la medida de tu deseo reziviendo nuestra santa ven{17}dizión. Tus padres que de corazón te qui{h 2v} {1}ren y tus aumentos desean para su amparo. {2} Antonio Alonso Gil y Antonia de Castro {3} Balvade. {4} P.D. {5} Por avernos descuidado no fue ésta dentro {6} de la de don Ventura y por lo mismo molesta{7}mos a dicho señor para que te la entregue {8} Ijo de corazón que estimamos es Manuel {9} Antonio Alonso y Gil. Adiós nuestro {10} querido hijo.

17. Carta de los padres de Manuel Antonio dirigida a don Buenaventura Marco, para quien trabaja su hijo, y a su hijo. Les agradecen la ayuda económica y ensalzan la labor de su hijo.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo y febrero 3 de 1793 *Señor Don Bentura Marco*
{2} Amigo y mui señor mio me alegrare yn{3}finito el que esta halle [*interlineado* a] a Vmrd con la caual sa{4}lud que mi fino corazon desea y de estos mismos be{5}nefizios gozen todos los de esa ylustre cassa la {6} mia y la de mi esposa tan rendidas a su Persona pa{7}ra en plearla en cosa de su maior agrado; señor {8} el día 1º de henero ethenido una alegría Grandsi{9}ma el de que su padre me mando hadar conmigo {10} *Señor Don Juachin Bandeira* y que este señor me {11} notizase en como Vmrd me libraba dos rreales {12} diarios para mi manutencion el de que puro Go{13}so no se como ledare los agradezimientos si {14} que lo hago en el hir a la yglesia y enco{15}mendarlo aquel christo dela Vitoria y asu ma{16}dre santisima le aumenten en todo quanto Vmrd {17} tenga en sus negociosos y tratos; y Ben{18}ditos Sean sus Padres y sus pensamientos {h 1v} {1} Por Seren el origuen demides canso el que auos {2} este señor selo pague que por mi abanza{3}da hedad no ganarlo, como asimismo a mi {4} querido hijo Bendito Sea por darne {5} tan gran limosna para mi alimento que de {6} día y noche yo y su querida madre e esta{7}mos Pidiendo adios y asu madre le de ausilios {8} Para Poderle dar aVmrd Gusto y aumen{9}to en quanto le mande el que quedamos {10} consolados hasilo ara porque desde su {11} niñes su buena ynclinasion era obedezet {12} asus Padre bendito seas de dios y bendito seas {13} de su madre y demas santos por darne es{14}ta limosna queme has ynbiado darla y asi {15} nuestro querido hijo tiraras adar Gusto atu {16} amante amo obedeziendole enuntodo que {17} enti Confioledaras este gusto aestos tus que{18}ridos y amantes Padres y asi mi querido hijo {19} no te digo mas sino asta que baia la enbar{h 2r} {1}cazion de cassa que te ynbiemos aquello que {2} nuestros posibles alcansen lo que yra por {3} escrito reziviendo unbuen corazon mio {4} y de tu querida madre laque de día y noche de {5} puro Gozo no sesa de llorar reziviendo *muchas memorias* {6} de tus queridos tios tias, abuela de *Don Juan* de {7} Canbre y su cassa alegrandose mucho de tu buen {8} Pensamiento que has tenido Con nosotros y de {9} tus hermanos *muchas memorias* de tus hermanos y prin{10}cipalmente de tu hermana *francisca* que esta es la {11} quenos asiste en un todo y esta ser nuestros Pies {12} y

las nuestras tomalas a la medida de tu deseo *por* {13} aqui hai mucha mortalidad de jente y se ha ha {14} muerto tu maestro *San Juan don Thimotheo* y o{15}tros muchos Mi nuestro Querido hijo de cora{16}zon Que Su Salud deseamos y a sus queridos a{17}mos Para nuestro amparo es *Don Manuel* {18} *Antonio Gil*, tus Padres de Corazon que te {h 2v} {1} estima son Antonio Gil y Antonia {2} de Castro *muchas memorias* de tu hermana y sauel {3} que ya atenido 4 hijos uno en zielo y {4} tres bibos y adios, [*mano* 2] Antonio Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo y febrero 3 de 1793. Señor don Bentura Marco
 {2} Amigo y muy señor mío: me alegraré in{3}finito el que ésta halle a vmrd con la cavallud que mi fino corazón desea y de estos mismos be{5}neficios gozen todos los de esa ilustre cassa. La {6} mía y la de mi esposa tan rendidas a su persona pa{7}ra emplearla en cosa de su mayor agrado. Señor, {8} el día 1º de enero he tenido una alegría grandísi{9}ma el de que su padre me mandó a dar conmigo {10} señor don Joaquín Bandeira, y que este señor me {11} notizase en cómo vmrd me libraba dos reales {12} diarios para mi manutención, el de que puro go{13}so no sé cómo le daré los agradecimientos. Sí {14} que lo hago en el ir a la iglesia y enco{15}mendarlo aquel Cristo de la Vitoria y a su Ma{16}dre Santísima, le aumenten en todo cuanto vmrd {17} tenga en sus negociosos y tratos. Y ben{18}ditos sean sus padres y sus pensamientos {h 1v} {1} por seren el origuen de mi descanso, el que a vos {2} este Señor se lo pague que por mi abanza{3}da edad no ganarlo; como asimismo a mi {4} querido hijo, bendito sea, por darme {5} tan gran limosna para mi alimento, que de {6} día y noche yo y su querida madre esta{7}mos pidiendo a Dios y a su madre le dé ausilios {8} para poderle dar a vmrd gusto y aumen{9}to en cuanto le mande, el que quedamos {10} consolados. Así lo ará porque desde su {11} niñés su buena inclinasi3n era obedezzer {12} a sus padres, bendito seas de Dios y bendito seas {13} de su madre y demás santos por darme es{14}ta limosna que me has imbiado darla. Y así, {15} nuestro querido hijo, tirarás a dar gusto a tu {16} amante amo obedezziéndole en un todo que {17} en ti confío le darás este gusto a estos tus que{18}ridos y amantes padres. Y así, mi querido hijo, {19} no te digo más sino asta que baya la embar{h 2r} {1}cazi3n de cassa que te imbiemos aquello que {2} nuestros posibles alcansen, lo que irá por {3} escrito reziviendo un buen corazón mío {4} y de tu querida madre, la que de día y noche de {5} puro gozo no sesa de llorar, reziviendo muchas memorias {6} de tus queridos tíos, tías, abuela, de don Juan de {7} Cambre y su cassa, alegrándose mucho de tu buen {8} pensamiento que has tenido con nosotros y de {9} tus hermanos, muchas memorias de tus hermanos y prin{10}cipalmente de tu hermana Francisca, que ésta es la {11} que nos asiste en un todo y ésta ser nuestros pies, {12} y las nuestras t3malas a la medida de tu deseo. Por {13} aquí hay mucha mortalidad de jente y se ha {14} muerto tu maestro San Juan, don Timoteo y o{15}tros muchos. Mi nuestro querido hijo de cora{16}z3n que su salud deseamos y a sus queridos a{17}mos para nuestro amparo es don Manuel {18} Antonio Gil. Tus padres de corazón que te {h 2v} {1} estima son Antonio Gil y Antonia {2} de Castro. Muchas memorias de tu hermana Isavel {3} que ya ha tenido 4 hijos, uno en zielo y {4} tres bibos y adi3s. Antonio Alonso Gil.

18. Carta de los padres de Manuel Antonio con malas noticias sobre su hermano Fernando y otras novedades.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo y Agosto 10 de 1793
 {2} hijo y mui Querido mio me alegrare ynfi{3}nito el que esta te halle con la caual {4} salud que mi fino corazon desea en {5} conpañia de tus queridos amos y mas {6} personas de tu ma-

ior agrado, la mia y lade {7} tu querida madre mui deterioradas desalud {8} motiuada deun grande disgusto quenos acon{9}pañã por hauer caido entre otros en {10} prision en esta villa tu hermano fer{11}nando el que bastantes delixensias tene{12}mos [borrado e]chas para sulibertad y no la pude {13} conseguir quasi seguira por sus Padres no {14} [interlineado tachado] llegara alo que llego y estaria contigo, y aora {15} no tiene remedio sino yr a francia como {16} muchos ban los que estan en tuy aguar{17}dando el hiren Para la Coruña el que {h 1v} {1} sirue tu socorro que nos das para nu{2}estro pasar mantenerlo por cartas {3} tan lastimosas que nos manda, bendito {4} seas y dios te multiplique enquanto tra{5}tes y contrates pues todos los dias y o{6}ras no nos sales de nuestro pensamien{7}tos quedando justosos y contentos {8} *a**es dela conduta que esperimen{9}tamos dandole en untodo a tus Amos {10} justo que distinto jenio es el tuió para {11} tu hermano, sieste tomara los conse{12}jos de sus Padres no llegara a los traba{13}jos que llego y llegara [tachado] {14} el no embiarte asta aora tus en cargos {15} es por causa delas guerras pero los ten{16}deras quando salga la fragata, de {h 2r} {1} la hermana *francisca* muchas espreisi{2}ones laque queda mui disgustada con la {3} prision desu hermano pues salio esta {4} vna niña mui amante para Sus Padres {5} es tu retrato, tanto en caracter como {6} en jenio quedamos confiados no nos {7} olvidara ni saldra denuestro poder asta {8} la muerte reziuiendo muchas memorias {9} de *don Juan de Canbre* y de toda su fa{10}milia, y del señor Antonio roque y {11} su suegra senora Sebastiana y mas fami{12}lia y las nuestras las tomaras a la me{13}dida detudeseo y las de tu hermana las {14} tomaras con las nuestras a lamedida {15} de tu deseo y por dios tepido hagas por {16} darle Gusto atus amos reconociendo {17} han sido tu anparo dan dole mill es{h 2v} {1}preisiones de nuestra parte tu mas {2} estimados Padres que te estiman y {3} tus aumentos desean Antonio Alon{4}so Jil y Antonia de Castro hijo demi {5} corazon queestimo y tusalud deseo es {6} *Don Manuel Alonso Gil*

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo y agosto 10 de 1793

{2} Hijo y muy querido mío: me alegraré infi{3}nito el que ésta te halle con la caval {4} salud que mi fino corazón desea en {5} compañía de tus queridos amos y más {6} personas de tu mayor agrado; la mía y la de {7} tu querida madre, muy deterioradas de salud {8} motivada de un grande disgusto que nos acom{9}pañã por haver caído entre otros en {10} prisión en esta villa tu hermano Fer{11}nando, el que bastantes delixensias tene{12}mos echas para su libertad y no la pude {13} conseguir, que si se guiara por sus padres no {14} llegara a lo que llegó y estaría contigo y aora {15} no tiene remedio sino ir a Francia como {16} muchos ban, los que están en Tuy aguar{17}dando el iren para La Coruña. El que {h 1v} {1} sirve tu socorro que nos das para nu{2}estro pasar mantenerlo por cartas {3} tan lastimosas que nos manda, bendito {4} seas y Dios te multiplique en cuanto tra{5}tes y contrates pues todos los días y o{6}ras no nos sales de nuestros pensamien{7}tos, quedando justosos y contentos {8} <...> a <...> es de la conduta que esperimen{9}tamos dándole en un todo a tus amos {10} justo. ¡Qué distinto jenio es el tuyo para {11} tu hermano! Si éste tomara los conse{12}jos de sus padres no llegara a los traba{13}jos que llegó y llegará. {14} El no embiarte asta aora tus encargos {15} es por causa de las guerras pero los ten{16}derás cuando salga la fragata. De {h 2r} {1} la ermana *Francisca* muchas espreisi{2}ones, la que queda muy disgustada con la {3} prisión de su hermano pues salió ésta {4} una niña muy amante para sus padres; {5} es tu retrato tanto en carácter como {6} en jenio, quedamos confiados no nos {7} olvidará ni saldrá de nuestro poder asta {8} la muerte. Reziuiendo muchas memorias {9} de *don Juan de Cambre* y de toda su fa{10}milia, y del señor Antonio Roque y {11} su suegra señora Sebastiana y más fami{12}lia; y las nuestras las tomarás a la me{13}dida de tu deseo y las de tu hermana las {14} tomarás con las nuestras a

la medida {15} de tu deseo y por Dios te pido hagas por {16} darle gusto a tus amos reconociendo {17} han sido tu amparo, dándole mil es{h 2v} {1}preisiones de nuestra parte. Tus más {2} estimados padres que te estiman y {3} tus aumentos desean. Antonio Alon{4}so Jil y Antonia de Castro. Hijo de mi {5} corazón que estimo y tu salud deseo es {6} don Manuel Alonso Gil.

19. Carta del padre de Manuel Antonio con las últimas noticias de la liberación de su hermano Fernando y otros asuntos. Probablemente, dictada (y escrita) por Fernando.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 10 de abril de 1794
 {2} Querido hijo: herecibido tumuy aprecia{3}ble carta *por* mano de tu amo el *Señor Don* {4} Bentura Marco su fecha 5 de *Diciembre* {5} lo *que* nos alegramos con su salud y la tuya {6} nosotros *por* lo de hahora himos andan{7}do con nuestros trabajos {8} Lo *que* me dices de tu hermano Fernando {9} el paradero de el es en mi poder fue ala {10} coruña y allí los *que* hacian defensa, se {11} libertaban los *que* no tenian delito, se pre{12}sentó un memorial al duque de estra{13}da, y mandó *que* informase el *Señor* prior {14} y el *señor* Juez de su conducta quiso la {15} birgen de los Dolores *que* la dieron buena {16} si no no libertaba La llegada a hesta {17} fue el día 15 de Agosto con bastantes tra{18}bajos por el camino, y de carcel en carcel, {19} he tenido la felicidad de hir suelto *por* enpe{20}ño del coronel de monterei *que* estaba {21} aqui *porque* yo le peinaba y afeitaba {22} tu tenias el justo de saber la salud de tu erma{23}do no hahi ba la carta del escrita, pero {h 1v} {1} hahora le hesta pagando a su cuñado *por* {2} irlo a defender, un duro cada mes asta {3} la cantidad de 30 pesos pero me lleba do{4}ble por doble de lo *que* gasto asi dios le ha {5} de hayudar, *que* a nosotros no nos faltara {6} las nobedades de por aca son estas bino {7} la horden de *que* todos los hoficiales retira{8}dos bayan *para* la coruña *para* mandarlos {9} a la raya *porque* hay falta de gente, yo es{10}toy temblando *porque* ya tenemos aquila {11} quinta sin heceicion de personas, ya el {12} jues mando a todos los mayordomos {13} de los gremios *que* apuntasen a todos los {14} padres con los hijos que tienen y a las biu{15}das *que* tengan hijos aparte de la hedad {16} de 15 años asta la de 40 mira *que* nobeda{17}des estas pero tengo el consuelo *que* si {18} me toca boy con mas honor de lo *que* yba {19} no tengo mas darte noticia de nobeda{20}des de por aca quando escribas los re{21}cuerdos primeros son a tus amos ma{22}yores. y a tus amos alla mil recuer{23}dos, y agradecimientos y tu ten cuydado *que* {24} aca binieron noticias de un peisano {25} de alla a un amigo suyo le robo seiscien{26}tos pesos y asi no te fies del mayor {27} amigo *porque* hesos la pegan mas pron{28}to recibiras *muchas memorias* del *Señor Don* Juan {29} de Cambre y del *Señor Don Joseph* de Alba {h 2r} {1} las mias y las de tu querida madre {2} tomaras las amedida de tu deseo las re{3}cibiras de tu ermano Fernando y de {4} tu hermana Francisca {5} le daras *muchas* espreciones a tu con{6}pañero *Francisco* de tu hermano {7} el *Señor Joseph* Falcon *que* le des *muchas memorias* {8} a su hijo *Don Manuel* Falcon tu becino {9} y de su madre un abraso {10} *Don Manuel Antonio* Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 10 de abril de 1794
 {2} Querido hijo: he recibido tu muy aprecia{3}ble carta por mano de tu amo el señor don {4} Bentura Marco su fecha 5 de diciembre, {5} lo que nos alegramos con su salud y la tuya; {6} nosotros por lo de ahora imos andan{7}do con nuestros trabajos. {8} Lo que me dices de tu hermano Fernando, {9} el paradero de él es en mi poder: fue a La {10} Coruña y allí los que hacían defensa se {11} libertaban los que no tenían delito; se pre{12}sentó un memorial al

duque de Estra{13}da y mandó que informase el señor prior {14} y el señor juez de su conducta; quiso la {15} Birgen de los Dolores que la dieron buena {16} sino no libertaba. La llegada a ésta {17} fue el día 15 de agosto con bastantes tra{18}bajos por el camino y de cárcel en cárcel. {19} He tenido la felicidad de ir suelto por empe{20}ño del coronel de Monterrey que estaba {21} aquí porque yo le peinaba y afeitaba. {22} Tú tenías el justo de saber la salud de tu erma{23}no, ahí ba la carta d'él escrita, pero {h 1v} {1} ahora le está pagando a su cuñado por {2} irlo a defender un duro cada mes asta {3} la cantidad de 30 pesos pero me lleba do{4}ble por doble de lo que gasto así Dios le ha {5} de ayudar, que a nosotros no nos faltará. {6} Las nobedades de por acá son éstas: bino {7} la orden de que todos los oficiales retira{8}dos bayan para La Coruña para mandarlos {9} a la raya porque hay falta de gente, yo es{10}toy temblando porque ya tenemos aquí la {11} quinta sin eceición de personas, ya el {12} juez mandó a todos los mayordomos {13} de los gremios que apuntasen a todos los {14} padres con los hijos que tienen y a las biu{15}das que tengan hijos aparte de la edad {16} de 15 años asta la de 40. Mira qué nobeda{17}des estas, pero tengo el consuelo que si {18} me toca boy con más honor de lo que iba. {19} No tengo más darte noticia de nobeda{20}des de por acá, cuando escribas los re{21}cuerdos primeros son a tus amos ma{22}yores y a tus amos allá mil recuer{23}dos y agradecimientos, y tú ten cuidado que {24} acá binieron noticias de un peisano {25} de allá a un amigo suyo le robo seiscien{26}tos pesos y así no te fíes del mayor {27} amigo porque ésos la pegan más pron{28}to. Recibirás muchas memorias del señor don Juan {29} de Cambre y del señor don Josef de Alba; {h 2r} {1} las mías y las de tu querida madre {2} tomaráslas a medida de tu deseo. Las re{3}cibirás de tu ermano Fernando y de {4} tu hermana Francisca, {5} le darás muchas espreciones a tu com{6}pañero Francisco de tu hermano; {7} el señor Josef Falcón, que le des muchas memorias {8} a su hijo don Manuel Falcón, tu vecino, {9} y de su madre, un abraso. {10} Don Manuel Antonio Alonso Gil.

20. Carta de Pedro García, cuñado de Manuel Alonso, con novedades de sus viajes y de la familia.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} *Señor Don Manuel Antonio Gil*
{2} Vigo 12 de Hoctubre de 1805
{3} Querido y estimado Hermano mehalegrare ynfinito {4} esta le halle disfrutando una cabal salud como yo para {5} mideseo lamía por haora buena a Dios Gracias, la de francisca {6} no es muy buena pues le han hecho un echiso que de dos, em {7} dos días lesuele dar quela deja como muerta pues ya alo{8}grado loque tantodeseaba el marido dela Ysabel, pues {9} aora esta contento, y segun Francisca seesplica piensa asido {10} el dicho marido dela ysabel. de tal conformidad quandoleda {11} lehasa hablar mil disparates; Madre, està esta del toda y{12}nabil, delo que estabaldada de unpie ylos mas de los dias {13} selleba encama y sise llebanta es sobre dos moletas, yesto {14} es para noestar acostada queya la cama la tiene aborida {15} yanda con bastante trabajo dentro de casa ala calle {16} tanpoco sale pues ya Nose aquerda quando fuese a ella {17} De Nuestro Biajue ya V. estara enterado por el hijo {18} de Don Buena Ventura Marco pues asido ayngalaterra {19} pues 300 Leguas de Vigo Nos apreso una balandra ynglesa {20} de 12 cañones lo que enaquel mismo ynstante Nos trasbor{21}do atodos dejando unica mente en dicha fragata 6 hombres {22} y al mismo tiempo antrasbordado toda la plata adicho corsa{23}rio, enlo que seguimos nuestro biajue a Garneci enlo que alos {24} 120 dias de Nuestro apresamento hemos dadofondo condicho {h 1v} {1} corsario y Presa de alli alos 3 dias de Nuestra llegada nos {2} han tras portado enotra balandra mas chica para la pri{3}cion enlo que llegamos alos dos Dias auna Villa llamada {4} Seston; de alli al hotro dia Nos han tras bordado en otra {5} balandra al departamento de posmut enlo que llegamos {6} en

el mismo dia quio fue enesa Nuestro paradero enla {7} quenos anpuesto enunos Nabios que asendepontones con hotros {8} muchos mas pricioneros españoles que alli estaban, ami me {9} han tras portado 14 millas dela ciudad junta mente conlos {10} demas pasajeros capitanes y Pilotos nosotros no teniamos pri{11}cion sino la billa por pricion y no podíamos pasear mas de{12}que una milla encontorno yesto sin salir del camino real {13} alos 4 meses deNuestra prision Nos hantras portado enunos {14} parlamentarios yngleses ala coruña enlo que he llegado a {15} esta de Vigo sin la menor Nobedad pero è hallado bas{16}tantes en casa pero enfin Dios lo querra que asi sea pasencia {17} a casa ellegado unica mente con 400 pesos pues los demas {18} los he gastado para mi manutencion y Pasajue, la plata que {19} V. medio para el Señor don Buena Bentura Marco del Ponte {20} y para el tio y para don Pedro Abeleyra ystantaria{21}mente que he llegado aesta sela entregue al dicho don Ben{22}tura Marco, pues tan hombre de bien asido queni aun {23} meadado las Gracias de aberle rreserbado dicha Plata {24} quesi yo ubiese sido hotro como ay muchos enel mundo me {25} ubiese quedado con ella pues enese caso era mia {h 2r} {1} o a lo menos por ley la tercia parte de ella pero ni {2} aun co [interlineado mo] ledijo aabajo que ni lasgracias de abersela reser{3}bado pues no afaltado quien me aconsejase que toda la {4} plata era mia y yo mirando que oy homañana no le {5} tubiesen por causa mia que echarle encara y que bas{6}ta que aV.sela ubisen entregado etenido el honor de {7} entregarla toda sin faltar un sentabo, y que algunos {8} pesos egastado condicha plata por rreserbarla pero yo {9} sienpre pense mediese alguna cosa. {10} Sumadre deV. dise aber pedido 10 pesos mas a don Juuquin {11} Bandeyra para sus achaques antes de aber llegado {12} yo aesta ademas delos hotros 10 pesos como le tiene ab{13}isado enlas anteriores le henbia muchas bendiciones {14} y que dios le defortuna en sus negocios y queseselos au{15}mente; defrancisca mil espreciones yno ofreciendose otra cosa {16} mande a este su mas afectisimo hermano Que Su Mano Besa {17} Pedro Garcia y Parga {18} P.D. {19} la adjunta espasa el paraguay para mi hermano {20} los 50 pesos que V. aremitido por el abiso {21} aun No los arecebido mi estimada madre enla {22} coruña ni aun se que abiso los atraido niquesujeto los {23} trujo melo enbiara V. adecir meara V. el bien de rre{24}comendarme al Señor don Bentura Marco que con el mo{25}tibo de echar todos los papeles al agua no sabra nada

Presentación crítica

{h 1r} {1} Señor don Manuel Antonio Gil

{2} Vigo, 12 de octubre de 1805

{3} Querido y estimado hermano: me alegraré infinito {4} ésta le halle disfrutando una cabal salud como yo para {5} mí deseo; la mía por aora buena a Dios gracias, la de Francisca {6} no es muy buena pues le han hecho un echiso que de dos en {7} dos días le suele dar que la deja como muerta, pues ya ha lo{8}grado lo que tanto deseaba el marido de la Isabel pues {9} aora está contento, y según Francisca se esplica, piensa ha sido {10} el dicho marido de la Isabel de tal conformidad cuando le da {11} le hase hablar mil disparates. Madre está del toda i{12}nábil, de lo que está baldada de un pie y los más de los días {13} se lleba en cama y si se llebanta es sobre dos moletas, y esto {14} es para no estar acostada que ya la cama la tiene aborrida {15} y anda con bastante trabajo dentro de casa, a la calle {16} tampoco sale pues ya no se acuerda cuándo fuese a ella. {17} De nuestro biaje ya v. estará enterado por el hijo {18} de don Buenaventura Marco pues ha sido a Ingalaterra, {19} pues 300 leguas de Vigo nos apresó una balandra inglesa {20} de 12 cañones lo que en aquel mismo instante nos trasbor{21}dó a todos dejando únicamente en dicha fragata 6 hombres, {22} y al mismo tiempo an trasbordado toda la plata a dicho corsa{23}rio, en lo que seguimos nuestro biaje a Garneci; en lo que a los {24} 120 días de nuestro apresamento hemos dado fondo con dicho {h 1v} {1} corsario y presa de allí a los 3 días de nuestra llegada nos {2} han trasportado en otra balandra más chica para la

pri{3}ción, en lo que llegamos a los dos días a una villa llamada {4} Seston; de allí al otro día nos han trasbordado en otra {5} balandra al departamento de Posmut, en lo que llegamos {6} en el mismo día, cuyo fue en ésa nuestro paradero en la {7} que nos an puesto en unos nabíos que asen de pontones con otros {8} muchos más pricioneros españoles que allí estaban. A mí me {9} han trasportado 14 millas de la ciudad juntamente con los {10} demás pasajeros, capitanes y pilotos; nosotros no teníamos pri{11}ción sino la billa por prición y no podíamos pasear más de {12} que una milla en contorno y esto sin salir del camino real. {13} A los 4 meses de nuestra prisión nos han trasportado en unos {14} parlamentarios ingleses a La Coruña en lo que he llegado a {15} ésta de Vigo sin la menor nobedad, pero he hallado bas{16}tantes en casa pero en fin Dios lo querrá que así sea, pasencia. {17} A casa he llegado únicamente con 400 pesos pues los demás {18} los he gastado para mi manutención y pasaje. La plata que {19} v. me dio para el señor don Buenaventura Marco del Ponte {20} y para el tío y para don Pedro Abeleira istantaria{21}mente que he llegado a ésta se la entregué al dicho don Ben{22}tura Marco, pues tan hombre de bien ha sido que ni aún {23} me ha dado las gracias de aberle reserbado dicha plata, {24} que si yo ubiese sido otro como ay muchos en el mundo me {25} ubiese quedado con ella pues en ese caso era mía, {h 2r} {1} o a lo menos por ley la tercia parte de ella, pero ni {2} aún como le dijo abajo que ni las gracias de abérsela reser{3}bado, pues no ha faltado quien me aconsejase que toda la {4} plata era mía, y yo mirando que oy o mañana no le {5} tubiesen por causa mía que echarle en cara y que bas{6}ta que a v. se la ubisen entregado he tenido el honor de {7} entregarla toda sin faltar un sentabo, y que algunos {8} pesos he gastado con dicha plata por reserbarla pero yo {9} siempre pensé me diese alguna cosa. {10} Su madre de v. dise aber pedido 10 pesos más a don Joaquín {11} Bandeira para sus achaques antes de aber llegado {12} yo a ésta, además de los otros 10 pesos como le tiene ab{13}isado en las anteriores; le embía muchas bendiciones {14} y que Dios le dé fortuna en sus negocios y que se los au{15}mente. De Francisca, mil espreciones y no ofreciéndose otra cosa {16} mande a este su más afectísimo hermano que su mano besa. {17} Pedro Garcia y Parga {18} P.D. {19} La adjunta es para el Paraguay para mi hermano. {20} Los 50 pesos que v. ha remitido por el abiso {21} aún no los ha recibido mi estimada madre en La {22} Coruña, ni aún sé qué abiso los ha traído ni qué sujeto los {23} trujo. Me lo embiará v. a decir. Me ará v. el bien de re{24}comendarme al señor don Bentura Marco que con el mo{25}tibo de echar todos los papeles al agua no sabrá nada.

21. Carta de Pedro García, cuñado de Manuel Alonso, con noticias de la situación de guerra y novedades de la familia.
Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} *Señor Don Manuel Antonio Gil*

{2} Vigo Julio 28 de 1806

{3} Querido apreciado Hermano erecibido la deV. con fe{4}cha de 5 de Marzo en lo que por ella veo sealla V. sin la {5} menor novedad. {6} La Fragata llamada Flor del ouro arendi{7}do subiajue a la Ciudad doporto en 15 de la Fecha sinla {8} menor nobedad, pues el señor don Buena Ventura {9} Marco estaba con un gran sentimiento por quanto baria* {10} Fragatas ynglesas abian llegado asaver que benia por {11} cuenta de don Bentura Marco, pero Gracias a Dios {12} an que dado vurlados los yngleses; el 22 de la Fecha {13} tambien allegado aesta el abiso dela Abana loquebienier{14}on prosigiendo los yngleses asta dentro dela ria; entodo el {15} mes de Junio tambien an entrado 1 Gabeque debera cruz {16} con cacao añil y Grana, y la hotra fragata y 2 Goletas de {17} la Guayra con cacao las que se estan aprontando ato{87}da pri{interlineado}e]sa [tachado] para el propio destino. {19} He ablado con don Francisco {20} Xabier Salazar el qual se halla en redondela comandan{21}do 3 Nabios y la fragata que el co-

mandaba quios se {22} hallan enaquel destino desarmados por motibo del yng{23}les pues siempre lo tenemos a la vista quia carta {24} le entregue la qual remitio V. bajo cubierta para mi {h 1v} {1} en la *Fragata* Flor do Ouro, enlo *que* me arespondido *que* {2} abia sido uncriado suio y queia no estaba conel, pero {3} aeste mismo tiempo meadado razon deel en lo que escribi {4} ami madre afin deque enla Coruña hiciese las diligencia {5} de buscarlo, pues el tal manuel es hijo de alli y ademas es casado {6} enla Coruña. {7} *Enquanto* a su madre de V. por la hora presente no le {8} falta nada y se halla algo mas mejorada desde *que* yobineaesta {9} pues ase quatro dias que aenprincipiado asalir ala calle {10} *que* acido desde el 20 dela Fecha sobre dos muletas, quede {11} otra conformidad no se puede menear nisustener, y lo mas. {12} del tiempo se halla ynposibilitada delos guesos conlos mobi{13}mientos delos tiempos y esto como V. No ygnora procede de {14} ser ya una muger de edad, y en el ybierno lo mas de el [*interlineado* tiempo] {15} no se puede llebantar de cama, V. Hermano quede sin el {16} cuidado de *que* asu Señora Madre asta onde alcansen {17} mis pocibles sera bien asistida aun mejor que ami propio {18} pues francisca aunque yo No he estado en esta lo ha{19}cho como hija de bendicion pues nota queja alguna {20} de ella sobre ese partiular y se halla muy contenta {21} de su buen cerbicio aunque en Aquel tiempo por sus enfer{22}medades que apasado su hermana tal bez no lo aria con{23}forme subuen corazon de ella, pues ahora lopuede {24} acer por *quanto* yase halla libre dela enfermedad *que* {h 2r} {1} le amenazaba pues no lo e echo contres mil reales {2} afin de berla libre del mal eficio que le abian echo {3} pues tenia una enbidia quela comia, tube que {4} pasar con ella apontebedra enlo que tube un mes {5} y en el Conbento de *Santo Domingo* le hise aser 2 Noben{6}arios delante del Santisimo Sacramento con dos mi{7}sas solemnes y 2 esorcismos, y al nobenario y medio {8} [*tachado* entendi] entendi serrebentaba pues tales Gritos daba {9} y tales extremos asia quietodos los quela beyian sean {10} quedado admirados, pero Gracias adios el dia denu{11}estra Señora de la *Encarnación* en el mes de Diciembre de 1806 a las {12} tres dela tarde acido quando aquedado libre laque asta {13} aora Nole abuelto mas. {14} En 2 de Junio de 1806 adado su {15} hermana Fransisca aluz una niña llamada Antonia {16} Benita, en lo *que* tiene V. una criada mas aquién mandar {17} sus padrinos debautismo ancido los mismos del casami{18}ento, quio es escribano *Real* y Numero de esta villa {19} de bigo; el dinero *que* V. meabisa quedisponga deel por {20} laora presente yano puedo disponer deel por el motibo {21} de el yngles con la bandera portujesa siendo el {22} cargador espanol yasi lo dejaremos estar astalapaz {23} pues creo la tendremos muy pronto pues seasegura {24} queya el Franses tiene echo los tratados de la paz. {h 2v} {1} con ynglaterra y enese caso el remitirmelos por el pri{2}mer barco decasa empleados enlos frutos deesepais *que* {3} bea V. sea demas despacho enesta, ysipor quasalidad {4} llegase atener alguna noticia deque aun la Guerra {5} ba larga o la Paz por despacio y V. llebase de gusto, el {6} enbertir dicho dinero en alguna cosa [*interlineado* selo estimaria mucho] afin de que fue{7}se agenciando alguna cosa mas, esto es como llebo {8} dicho siendo su gusto, ydeno dejelo V. estar asta la paz {9} como selo espreso arriba, y no ofreciendose hotra cosa est{10}a mande aeste sumas *afectisimo Que Su Mano Besa* {11} Pedro Garcia y Parga [*rúbrica*] {12} Suseñora Madre sealegrado mucho el a{13}ber tenido esta carta desumano de V. pues estaba {14} conungran *sentimiento* sobre la creciente que abido enesa que {15} talvez No le ubiese tocado a V.; y le henbia mil bendiciones {16} junta mente asus patrones; Hermano el hijo maior dela {17} isabel sealla con *don Buena Bentura* marco el qual {18} selo apedido asumadre y asupadre *don Bentura*, y *que* ala {19} paz lo enbiaria para esa de Buenos Ayres y measupli{20}cado su padre quele dijese aV. quesí fuese y le hiciesen {21} pagar el pasaje el queselo abonase V. que ellos estan {22} algo atrasados, y que *quando* llegue a tener el muchacho su{23}eldo queselo baya V. descontando, la hija maior *que* tiene tan{24}bien seba a casar las 2 adjuntas launa es para mi her{25}mano y la hotra meapedido un amigo para que bajo mi {h 3r} {1} cubierta sela remitiese aese caballero {2} que talvez V. lo conocera. {3} P.D.

{4} De su hermana Francisca recibira {5} mil expreciones, y un abrazo enom{6}bre dela n[bo-rrado]a tambien selas remite {7} la ysabel y su marido {8} La carta ademas dela demi hermano no {9} ba por no haber estado pronta y aberse {10} ido el propio, le ablara V. al hijo de don {h 3v} {1} Buena Ventura Marco para quele escriba á {2} esta asupadre para siseme ofreciese alguna cosa {3} enesta, y ademas el quele suplique V. afin de que {4} pudiera estar colocado ensucasa conforme tiene {5} a otros Barios corriendo con sus negocios, pues {6} conel motibo de aber caido pricionero todas {7} las cartas que benian para don Bentura junta{8}mente con las demas tubimos que hecharlas {9} al agua como ya le edicho en mi anterior {10} y asi Hermano suplico a V. Nose olbide

Presentación crítica

{h 1r} {1} Señor don Manuel Antonio Gil

{2} Vigo, julio 28 de 1806

{3} Querido apreciado hermano: he recibido la de v. con fe{4}cha de 5 de marzo en lo que por ella veo se alla v. sin la {5} menor novedad. {6} La fragata llamada Flor del Ouro ha rendi{7}do su biaje a la ciudad d'Oporto en 15 de la fecha sin la {8} menor nobedad, pues el señor don Buenaventura {9} Marco estaba con un gran sentimiento por cuanto barias {10} fragatas inglesas abian llegado a saver que benía por {11} cuenta de don Bentura Marco, pero gracias a Dios {12} an quedado vurlados los ingleses. El 22 de la fecha {13} también ha llegado a ésta el abiso de La Abana lo que bienier{14}on prosigiendo los ingleses asta dentro de la ría; en todo el {15} mes de junio también an entrado 1 gabeque de Beracruz {16} con cacao, añil y grana y la otra fragata y 2 goletas de {17} La Guaira con cacao, las que se están aprontando a to{18}da priesa para el propio destino. {19} He ablado con don Francisco {20} Xabier Salazar, el cual se halla en Redondela comandan{21}do 3 nabíos y la fragata que él comandaba cuyos se {22} hallan en aquel destino, desarmados por motibo del ing{23}lés pues siempre lo tenemos a la bista, cuya carta {24} le entregué, la cual remitió v. bajo cubierta para mí {h 1v} {1} en la fragata Flor do Ouro, en lo que me ha respondido que {2} abía sido un criado suyo y que ya no estaba con él, pero {3} a este mismo tiempo me ha dado razón de él en lo que escribí {4} a mi madre a fin de que en La Coruña hiciese las diligencia {5} de buscarlo, pues el tal Manuel es hijo de allí y además es casado {6} en La Coruña. {7} En cuanto a su madre de v., por la hora presente no le {8} falta nada y se halla algo más mejorada desque yo bine a ésta {9} pues ase cuatro días que ha emprincipiado a salir a la calle, {10} que ha cido desde el 20 de la fecha sobre dos muletas, que de {11} otra conformidad no se puede menear ni sustener y lo más {12} del tiempo se halla imposibilitada de los güesos con los mobi{13}mientos de los tiempos, y esto como v. no ignora procede de {14} ser ya una muger de edad, y en el ibierno lo más de el tiempo {15} no se puede llebantar de cama. V., hermano, quede sin el {16} cuidado de que a su señora madre asta onde alcansen {17} mis pocibles será bien asistida, aún mejor que a mí propio, {18} pues Francisca aunque yo no he estado en ésta lo ha' {19}cho como hija de bendición pues no da queja alguna {20} de ella sobre ese particular y se halla muy contenta {21} de su buen cercicio, aunque en aquel tiempo por sus enfer{22}medades que ha pasado su hermana tal bez no lo aría con{23}forme su buen corazón de ella, pues ahora lo puede {24} acer por cuanto ya se halla libre de la enfermedad que {h 2r} {1} le amenazaba pues no lo he echo con tres mil reales {2} a fin de berla libre del maleficio que le abían echo {3} pues tenía una embidia que la comía. Tube que {4} pasar con ella a Pontebedra en lo que tube un mes {5} y en el combeno de Santo Domingo le hise aser 2 noben{6}arios delante del Santísimo Sacramento con dos mi{7}sas solemnes y 2 esorcismos, y al nobenario y medio {8} entendí se rebentaba pues tales gritos daba {9} y tales estremos asía que todos los que la beyian se an {10} quedado admirados; pero gracias a Dios el día de Nu{11}estra Señora de la Encarnación en el mes de

diciembre de 1806 a las {12} tres de la tarde ha cido cuando ha quedado libre la que asta {13} aora no le ha buuelto más. {14} En 2 de junio de 1806 ha dado su {15} hermana Fransisca a luz una niña llamada Antonia {16} Benita, en lo que tiene v. una criada más a quien mandar. {17} Sus padrinos de bautismo han cido los mismos del casami{18}ento, cuyo es escribano real y número de esta villa {19} de Bigo. El dinero que v. me abisa que disponga de él por {20} la ora presente ya no puedo disponer de él por el motibo {21} de el inglés con la bandera portujesa siendo el {22} cargador español y así lo dejaremos estar asta la paz {23} pues creo la tendremos muy pronto, pues se asegura {24} que ya el fransés tiene echo los tratados de la paz {h 2v} {1} con Inglaterra, y en ese caso el remitírmelos por el pri{2}mer barco de casa empleados en los frutos de ese país que {3} bea v. sea demás despacho en ésta. Y si por cuasalidad {4} llegase a tener alguna noticia de que aún la guerra {5} ba larga o la paz por despacio y v. llebase de gusto el {6} embertir dicho dinero en alguna cosa, se lo estimaría mucho a fin de que fue{7}se agenciando alguna cosa más, esto es como llebo {8} dicho siendo su gusto y de no, déjelo v. estar asta la paz {9} como se lo espreso arriba. Y no ofreciéndose otra cosa est{10}a mande a este su más afectísimo que su mano besa. {11} Pedro Garcia y Parga [rúbrica]. {12} Su señora madre se h'alegrado mucho el a{13}ber tenido esta carta de su mano de v. pues estaba {14} con un gran sentimiento sobre la creciente que h'abido en ésa que {15} tal vez no le ubiese tocado a v.; y le embía mil bendiciones {16} juntamente a sus patronos. Hermano, el hijo mayor de la {17} Isabel se alla con don Buenabentura Marco, el qual {18} se lo ha pedido a su madre y a su padre don Bentura, y que a la {19} paz lo embiaría para ésa de Buenos Aires y me ha supli{20}cado su padre que le dijese a v. que si fuese y le hiciesen {21} pagar el pasaje, el que se lo abonase v. que ellos están {22} algo atrasados y que cuando llegue a tener el muchacho su{23}eldo, que se lo baya v. descontando. La hija mayor que tiene tam{24}bién se ba a casar, las 2 adjuntas la una es para mi her{25}mano y la otra me ha pedido un amigo para que bajo mi {h 3r} {1} cubierta se la remitiese a ese caballero {2} que tal vez v. lo conocerá. {3} P.D. {4} De su hermana Francisca recibirá {5} mil expreciones y un abrazo e'nom{6}bre de la n<...>a también se las remite {7} la Isabel y su marido. {8} La carta además de la de mi hermano no {9} ba por no haber estado pronta y aberse {10} ido el propio, le ablará v. al hijo de don {h 3v} {1} Buenaventura Marco para que le escriba a {2} ésta a su padre para si se ofreciese alguna cosa {3} en ésta, y además el que le suplique v. a fin de que {4} pudiera estar colocado en su casa conforme tiene {5} a otros baríos corriendo con sus negocios, pues {6} con el motibo de aber caído pricionero todas {7} las cartas que benían para don Bentura junta{8}mente con las demás tubimos que echarlas {9} al agua como ya le he dicho en mi anterior {10} y así, hermano, suplico a v. no se olbide.

22. Carta de Francisca Alonso Gil a su hermano Manuel Alonso con novedades familiares y domésticas.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 13. de Junio de 1798

{2} Mi mas estimado, e idolatrado, her{3}mano, y de toda mi *aficion* me alegraré; que esta {4} te halle. con la perfecta salud. que mi corazon {5} desea. la mia *pues* yo me allo un poquito mejora{6}da con una prevencion *que* hize pero los Dolo [*interlineado* res] {7} de estomago siguen pero detodas las maneras a {8} tu dispocicion *para* todo *quanto* me quieras mandar *que* io {9} hare con muchisimo gusto de lo *que* me dices del {10} Dinero lo recibi que fueron 10 Duros y el embulto{11}rio *para* Juana vicenta *que* se le entrego y los diez {12} duros *para* la de Bouzas. yo tenia que remitirte {13} *algunos* pares de medias pero no me propaso a mandar{14}telas *por* causa de las Guerras *solamente* tres pares {15} te rremito *para que* tengas una fineza de mis manos {16} y que te rremedies *que* creo *que* estaras sin nada {17} *que* yo bien

quisiera tenerte equipado de ropa {18} Blanca pero las guerras nos tienen la {h 1v} {1} culpa de todo *que* no cumpliría con menos con {2} un hermano *que* tanto me estima A mi Madre {3} la sirbo y la procuro y la estimo conforme Dios {4} lo manda y debo hacerlo. {5} La criada la tomamos con {6} tu orden y lo *que* esperamos *que* nos favorezcas {7} *que* en tu palabra estamos fiadas Don Julian {8} quando estuvo aqui me dijo *que* tenias una {9} fineza *que* rremitirme y en esa de ahí *que* no {10} los habia y *que* lo tenias en cargado y aora {11} estimare *que* si se halla en tu poder *que* me {12} lo remitas *que* será prenda *que* estimaré y por {13} venir [tachado da] de tu mano mucho mejor *que* es un {14} Rosario de oro *que* así me lo dijo don Julian {15} aqui a Juana vicenta a las hermanas {16} le remitió el hermano a cada una su {17} cadena y así te suplico *que* si no hay rosario {18} me remitas una cadena lo *que* ati mejor {h 2r} {1} te pareciere *que* yo quedo conforme. {2} Manda [interlineado a] esta tu afecta her{3}mana *que* te estema de corazon y verte desea. {4} Francisca Alonso Gil. {5} B {6} Disimule la letra de su hermana *que* va {7} un poco mui al caracol {8} Don Manuel Antonio Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, 13 de junio de 1798

{2} Mi más estimado e idolatrado her{3}mano y de toda mi afición: me alegraré que ésta {4} te halle con la perfecta salud que mi corazón {5} desea; la mía, pues yo me allo un poquito mejora{6}da con una prevención que hize, pero los dolores {7} de estómago siguen pero de todas las maneras a {8} tu disposición para todo cuanto me quieras mandar que yo {9} haré con muchísimo gusto. De lo que me dices del {10} dinero, lo recibí que fueron 10 duros y el embulto{11}rio para Juana Vicenta, que se le entregó y los diez {12} duros para la de Bouzas. Yo tenía que remitirte {13} algunos pares de medias pero no me propaso a mandár{14}telas por causa de las guerras, solamente tres pares {15} te remito para que tengas una fineza de mis manos {16} y que te remedies, que creo que estarás sin nada {17} que yo bien quisiera tenerte equipado de ropa {18} blanca pero las guerras nos tienen la {h 1v} {1} culpa de todo, que no cumpliría con menos con {2} un hermano que tanto me estima. A mi madre {3} la sirbo y la procuro y la estimo conforme Dios {4} lo manda y debo hacerlo. {5} La criada la tomamos con {6} tu orden y lo que esperamos que nos favorezcas {7} que en tu palabra estamos fiadas. Don Julián {8} cuando estuvo aquí me dijo que tenías una {9} fineza que remitirme y en ésta de ahí que no {10} los había y que lo tenías encargado y aora {11} estimaré que si se halla en tu poder, que me {12} lo remitas, que será prenda que estimaré y por {13} venir de tu mano mucho mejor; que es un {14} rosario de oro, que así me lo dijo don Julián. {15} Aquí a Juana Vicenta, a las hermanas {16} le remitió el hermano a cada una su {17} cadena y así te suplico que si no hay rosario {18} me remitas una cadena lo que a ti mejor {h 2r} {1} te pareciere que yo quedo conforme. {2} Manda a esta tu afecta her{3}mana que te estema de corazón y verte desea. {4} Francisca Alonso Gil. {5} B {6} Disimule la letra de su hermana que va {7} un poco muy al caracol. {8} Don Manuel Antonio Alonso Gil.

23. Carta de Francisca Alonso Gil a su hermano Manuel Alonso con novedades familiares y domésticas.

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo Agosto 24 de 1801

{2} Mi mas Estimado y Querido hermano me {3} alegrare *que* al recibo de esta te halle disfrutando lamejor {4} salud *que* mi corazon desea la mia Buena porlo de {5} aora presente y la demi Querida *Madre* no mui buena {6} pero de todas las maneras queda a tu disposicion {7}

[*tachado*] puedes considerar *que* su abanzada edad ya va {8} andando sobre lo *que* Madre te mando decir en una {9} carta *que* contemplo ya la recibirías en una † {10} † de *que* se te suspendiera la mesada te digo *que* {11} siempre se dan dado y dan donde te echa muchas {12} vendiciones lavirgen delos Dolores y el christo {13} dela victoria te aumente entodo y enquanto {14} a novedades *por* esta *que* el trigo hay escazes y bien {15} caro; *que* un ferrado vale 40 reales el mais a 32 reales {16} en fin aqui todo sehalla mui caro, si acaso {17} tu cuñado Pedro se halla junto ati le daras {18} muchas expreciones y un abrazo bien apretado {h 1v} {1} y no le escribo *por* estar a salir el correo y la {2} otra *queno* se firme donde es su Paradero y asi de {3} todas las maneras melo participaras y recibira {4} expreciones de don Juan de Cambre y de su hija {5} del hienro y mas familia y le daras espreciones {6} denuestra Parte a don Bentura a su suegro y a don Julian {7} y a su familia, no hubo lugar a exponerse mas {8} porque fue tard[*tachado*] *quando* me han dicho *que* havia correo *para* {9} esa y asi no soy mas larga quedo rogando a Dios {10} por tu vida *Muchos años* es tu querida hermana {11} expreciones de mi {12} querida Madre Francisca Alonso Gil {13} Antonia de Castro Balverdo {14} Señor don Manuel Alonso Gil

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, agosto 24 de 1801

{2} Mi más estimado y querido hermano: me {3} alegraré que al recibo de ésta te halle disfrutando la mejor {4} salud que mi corazón desea; la mía buena por lo de {5} aora presente y la de mi querida madre, no muy buena {6} pero de todas las maneras queda a tu dispocición; {7} <...> puedes considerar que su abanzada edad ya va {8} andando sobre lo que madre te mandó decir en una {9} carta que contemplo ya la recibirías en una <...> {10} <...> de que se te suspendiera la mesada, te digo que {11} siempre se l'an dado y dan donde te echa muchas {12} vendiciones la Virgen de los Dolores y el Cristo {13} de la Victoria te aumente en todo. Y en cuanto {14} a novedades por ésta, que el trigo hay escazes y bien {15} caro, que un ferrado vale 40 reales, el maíz a 32 reales; {16} en fin aquí todo se halla muy caro. Si acaso {17} tu cuñado Pedro se halla junto a ti le darás {18} muchas expreciones y un abrazo bien apretado, {h 1v} {1} y no le escribo por estar a salir el correo y la {2} otra que no sé firme dónde es su paradero y así de {3} todas las maneras me lo participarás; y recibirá {4} expreciones de don Juan de Cambre y de su hija, {5} del yerro y más familia y le darás espreciones {6} de nuestra parte a don Bentura, a su suegro y a don Julián {7} y a su familia. No hubo lugar a exponerse más {8} porque fue tarde cuando me han dicho que había correo para {9} ésa y así no soy más larga. Quedo rogando a Dios {10} por tu vida muchos años. Es tu querida hermana, {11} expreciones de mi {12} querida madre. Francisca Alonso Gil. {13} Antonia de Castro Balverdo {14} Señor don Manuel Alonso Gil.

24. Carta de Francisca Alonso Gil a su hermano Manuel Alonso con novedades domésticas

Transcripción paleográfica

{h 1r} {1} Vigo 7^{te} de 1802 29

{2} Señor don Manuel Alonso Gil

{3} Mimas estimado y querido hermano {4} me alegraré infinito goces perfecta salud *que* mi corazon {5} desea lamia esta a tu dispocicion para lo *que* me quieras {6} mandar *que* lo hare como hermana Madre hace {7} tiempo caio [*interlineado* y dio] un gran golpe en una pierna y la tiene {8} Bastante mala, *que* no puede dar una pasada, y por {9} eso no sale de casa sy sale algun dia es contrabajo {10} pero detodas las maneras esta atudispocicion {11} para lo *que* le

quieras mandar *que* lo hara con {12} especialisimo gusto. {13} Estamos mui disgustadas {14} que ba acinco años no tenemos noticia ninguna {15} tuia no savemos a *que* lo atribuir si es por falta de {16} Salud o de Voluntad habrá unos seis meses {17} poco mas o menos a esta parte Salió de esta {18} la Fragata Casadora su Capitan *don* Thomas {19} Estebez y por Vicente Froncones te he escrito ati {20} y a Pedro y os mande ropa ni de uno ni de otro {h 1v} {1} tubimos noticia *alguna* yo no sé en *que* consiste Ma{2}nuel tanta dilatacion. {3} Me escritiras sin falta *ninguna* {4} y al mismo tiempo me darás Razon donde {5} Para Pedro *que* bien puedes considerar {6} *que* Madre es ya un cuerpo pesado yano *espera* {7} nada y puedes considerar *que* sola no puedo estar {8} y asi si ves a Pedro en Cargale *que* se venga {9} sin falta *ninguna*. Tenemos por Noticia *quetu* {10} tienes Yntencion de Venir a esta y si es cierto {11} Madre está mui contenta yo igualmente {12} *que* antes *que* Dios la llebe *que* quiere verte y asi te {13}nemos especial gusto de verte. {14} Madre ha ido a cobrar la me {15}sada y estan con repunansa endarla por motibo {16} *que* no viene de esa las Correspondiencias y por este {17} motibo no quieren dar nada y si dan alguna {18} cosa *que* lo dan por ver la necesidad *enque* se halla {19} te havia de mandar *alguna* cosa y no te mando hasta {20} aotra *ocasion* porque son muchos atrasos *que* tenemos {21} Recibe expreciones del señor *don* Juan {22} de Cambre y toda sufamilia de madre {h 2r} {1} y mias es *quanto* puede decirte esta tu mas afecta y *segura* {2} servidora y humilde *hermana que Besa tu Mano* {3} Francisca Alonso Gil {4} Pd {5} tu hermano Fernando {6} Acabo el tiempo y se regan {7}cho dos años mas y nunca {8} escribe; una sola letra.

Presentación crítica

{h 1r} {1} Vigo, septiembre de 1802, 29

{2} Señor don Manuel Alonso Gil

{3} Mi más estimado y querido hermano: {4} me alegraré infinito goces perfecta salud que mi corazón {5} desea; la mía está a tu disposición para lo que me quieras {6} mandar que lo haré como hermana. Madre hace {7} tiempo cayó y dio un gran golpe en una pierna y la tiene {8} bastante mala, que no puede dar una pasada, y por {9} eso no sale de casa, si sale algún día es con trabajo {10} pero de todas las maneras está a tu disposición {11} para lo que le quieras mandar, que lo hará con {12} especialísimo gusto. {13} Estamos muy disgustadas {14} que ba a cinco años no tenemos noticia ninguna {15} tuya. No savemos a qué lo atribuir, si es por falta de {16} salud o de voluntad. Habrá unos seis meses {17} poco más o menos a esta parte salió de ésta {18} la fragata Casadora, su capitán don Tomas {19} Estébez y por Vicente Froncones te he escrito a ti {20} y a Pedro y os mandé ropa. Ni de uno ni de otro {h 1v} {1} tubimos noticia alguna. Yo no sé en qué consiste, Ma{2}nuel, tanta dilatación. {3} Me escritirás sin falta *ninguna* {4} y al mismo tiempo me darás razón dónde {5} para Pedro, que bien puedes considerar {6} que madre es ya un cuerpo pesado, ya no espera {7} nada y puedes considerar que sola no puedo estar {8} y así, si ves a Pedro, encárgale que se venga {9} sin falta *ninguna*. Tenemos por noticia que tú {10} tienes intención de venir a ésta y si es cierto {11} madre está muy contenta, yo igualmente, {12} que antes que Dios la llebe que quiere verte y así te {13}nemos especial gusto de verte. {14} Madre ha ido a cobrar la me {15}sada y están con repunansa en darla por motibo {16} que no viene de ésa las correspondiencias y por este {17} motibo no quieren dar nada y si dan alguna {18} cosa, que lo dan por ver la necesidad en que se halla. {19} Te había de mandar alguna cosa y no te mando hasta {20} a otra ocasión porque son muchos atrasos que tenemos. {21} Recibe expreciones del señor don Juan {22} de Cambre y toda su familia, de madre {h 2r} {1} y más; es cuanto puede decirte esta tu más afecta y *segura* {2} servidora y humilde *hermana que besa tu mano*. {3} Francisca Alonso Gil. {4} Pd.

{5} Tu hermano Fernando {6} acabó el tiempo y se r'egan{7}chó dos años más y nunca {8} escribe una sola letra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABUÍN SOTO, Manuel (1971): "El castellano hablado en las Rías Bajas gallegas". *Archivum* 21, 171-206.
- BUESA OLIVER, Tomás (1991): "Algunos caracteres del español virreinal peruano en el siglo XVIII". En César Hernández Alonso (ed.): *Actas del III Congreso Internacional del Español de América*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 29-42.
- CALDERÓN, Carlos (2003-2004): "El libro y la imprenta en Galicia: del escolasticismo a la Ilustración. Un estado de la cuestión y perspectivas de investigación". *Cuadernos de Historia de España* 78, 221-34.
- CHARTA (2008): *Criterios de Edición de Documentos Hispánicos (Siglos XII-XVIII)*. Madrid: CHARTA <textohispanicos.es/index.php?option=com_content&task=view&id=178&Itemid=48> [consulta: diciembre 2009].
- COSTA RICO, Antón (1997): "El libro escolar en gallego". En Agustín Escolano (ed.): *Historia ilustrada del libro escolar en España. Del Antiguo Régimen a la Segunda República*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez / Ediciones Pirámide, 579-97.
- COTARELO, Armando (1927): "El castellano de Galicia". *Boletín de la Real Academia Española* 14, 82-136.
- EIRAS ROEL, Antonio & Ofelia REY CASTELAO (1992): *Los gallegos y América*. Madrid: Mapfre.
- ELIZAINCÍN, Adolfo, Marisa MALCUORI & Virginia BERTELOTTI (1997): *El español de la Banda Oriental del siglo XVIII*. Montevideo: Universidad de la República.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1985): "Variedades dialectales del gallego". *Revista de Filología Románica* 3, 85-100.
- FERNÁNDEZ REI, Francisco (1998): "A situación actual da lingua galega". *Revista de Linguas y Literaturas Catalana, Gallega y Vasca* 5, 205-21.
- FRAGO, Juan A. (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*. Madrid: Gredos.
- GABRIEL, Narciso de (1985): "Emigración y alfabetización en Galicia". *Historia de la Educación* 4, 306-21.
- GABRIEL, Narciso de (1992): "Lengua y escuela en Galicia". En Agustín Escolano (ed.): *Leer y escribir en España. Doscientos años de alfabetización*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez / Ediciones Pirámide, 165-86.
- GABRIEL, Narciso de (2006): *Ler e escribir en Galicia. A alfabetización dos galegos e das galegas nos séculos XIX e XX*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- GARCÍA, Constantino (1986): "El castellano en Galicia". En M. Alvar, M. Etxebarria, C. García & M. Marsá (eds.): *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*. Salamanca: Junta de Castilla y León, 49-64.
- GARCÍA, Constantino & Luisa BLANCO (1998): *El castellano de Galicia. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*. Madrid: Anaya.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1984[1909]): *Elementos de gramática histórica gallega: (fonética-morfología)*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- GIRÓN ALCONCHEL, José L. (2004): "Cambios gramaticales en los Siglos de Oro". En Rafael Cano (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 859-93.

- GÓMEZ SEIBANE, Sara (2009): "La edición de textos no literarios. El proyecto *Documentos Lingüísticos del País Vasco*". En José L. Ramírez Luengo & Cristina Castillo Martínez (eds.): *Lecturas y textos en el siglo XXI: Nuevos caminos en la edición textual*. Lugo: Axac, 145-54.
- GÓMEZ SEIBANE, Sara & José L. RAMÍREZ LUENGO (en prensa): "Apuntes para una historia del español en Galicia: características fonético-fonológicas (1767-1806)". *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Universidade de Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009.
- ISASI, Carmen (1997): "Aspectos gráficos en la documentación vizcaína tardomedieval". *Revista Española de Lingüística* 27/1, 161-71.
- LABRAÑA BARRERO, Sabela (2009): "Las consonantes fricativas de la lengua gallega". *Estudios de Fonética Experimental* 18 193-213.
- LAPESA, Rafael (2000[1970]): "Personas gramaticales y tratamientos en español". En Rafael Cano & M.^a Teresa Echenique (eds.): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, I. Madrid: Gredos, 311-45.
- LLOPIS AGELÁN, Enrique (2002): "Expansión, reformismo y obstáculos al crecimiento (1715-1789)". En Francisco Comín, Mauro Hernández & Enrique Llopis (eds.): *Historia económica de España. Siglos X-XX*. Barcelona: Crítica, 121-64.
- MAIA, Clarinda A. (1986): *História do Galego-Português. Estado Lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o Século XIII ao XVI (com referência à situação do Galego Moderno)*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica.
- MONTEAGUDO, Henrique (1989): "Portugués e galego nos gramáticos portugueses do quinhentos". En Dieter Kremer (ed.): *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 5, 144-158.
- MONTEAGUDO, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- MONTEAGUDO, Henrique & Antón SANTAMARINA (1993): "Galician and Castilian in Contact: historical, social and linguistic aspects". En Rebecca Posner & John N. Green (eds.): *Trends in Romance linguistics and philology. Bilingualism and linguistic conflict in Romance*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter 5, 117-73.
- NIEUWENHUISEN, Dorien (2006): "Cambios en la colocación de los pronombres átonos". En Concepción Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española: Primera parte, la frase verbal*. México: UNAM & Fondo de Cultura Económica, 2, 1337-404.
- OTERO, Carlos P. (1976): *Evolución y revolución en romance. Mínima introducción a la diacronía*. 2. Barcelona: Seix Barral.
- PENSADO, José L. (1970): "Interferencias estructurales castellano-gallegas: el problema de la geada y sus causas". *Revista de Filología Española* 53, 27-44.
- PENSADO, José L. (1983): "De nuevo sobre la "gueada" y "geada" gallegas". En José L. Pensado & Carmen Pensado Ruiz: "*Gueada*" y "*Geada*" gallegas. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 7-92.
- PLA CÁRCELES, José (1923a): "La evolución del tratamiento de *vuestra merced*". *Revista de Filología Española* 10, 245-80.
- PLA CÁRCELES, José (1923b): "Vuestra merced y usted". *Revista de Filología Española* 10, 402-12.
- PORTO DAPENA, José A. (2001): "El español en contacto con el gallego". En red: <congresosde la lengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/porto_a.htm> [consulta: diciembre 2009].
- RAMÍREZ LUENGO, José L. (2008): "Algunas notas sobre la lengua de Esteban de Terreros en el marco del español del siglo XVIII". En Sara Gómez Seibane & José L. Ramírez Luengo

- (eds. lit): *Oihenart 23: Nuevos Estudios de Lingüística Vasco-Románica*. San Sebastián: Eusko-Ikaskuntza, 437-54.
- RAMÍREZ LUENGO, José L. & Laura RUBIO HERAS (2003): "Contribución al estudio de la oración condicional en el siglo XVIII: el caso de Ramón de la Cruz". *Res Diachronicae* 2, 275-83.
- RODRÍGUEZ BARREIRO, Ana (2004): "Alba de nós. Pasado y presente de las reivindicaciones sociolingüísticas de Martín Sarmiento". En Mara Fuertes, M.^a José García & José L. Ramírez (eds.): *Res Diachronicae Virtual 3: Estudios sobre el siglo XVIII*, 183-207. <resdi.com> [consulta: enero 2010].
- ROJO, Guillermo (2004): "El español de Galicia". En Rafael Cano (coord.): *Historia de la Lengua Española*. Barcelona: Ariel, 1087-101.
- RUEDA HERNANZ, Germán (2000): *Españoles emigrantes en América (siglos XVI-XX)*. Madrid: Arco/Libros.
- SÁNCHEZ-PRIETO, Pedro & Ana FLORES (2005): *Textos para la historia del español IV. Archivo regional de la Comunidad de Madrid*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- SANZ GONZÁLEZ, Margarita (1992): "Alfabetización y escolarización en Galicia a fines del Antiguo Régimen". *Obradoiro de Historia Moderna* 1, 229-49.
- SWANN, Joan; Andrea DEUMERT; Theresa LILLIS & Rajen MESTHRIE (2004): *A Dictionary of Sociolinguistics*, Edinburgh: The Edinburgh University Press.
- VÁZQUEZ CORREDOIRA, Fernando (1998): *A construção da língua portuguesa frente ao castelhano. O galego como exemplo a contrario*. Santiago de Compostela: Laiovento.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar & M.^a Albertina MENDES DA LUZ (1987): *Gramática portuguesa*, Madrid: Gredos.
- VEIGA, Alexandre (2005): "Falsos castellanismos en gallego". En Ana Rodríguez Barreiro & Ana García Lenza (eds.): *Res Diachronicae Virtual 4: El Contacto de Lenguas*. 23-50. <home.pages.at/resdi/Numeros/Numero4/Parte1_Art1.pdf> [consulta: septiembre de 2009].